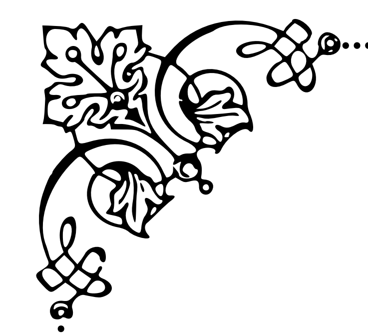
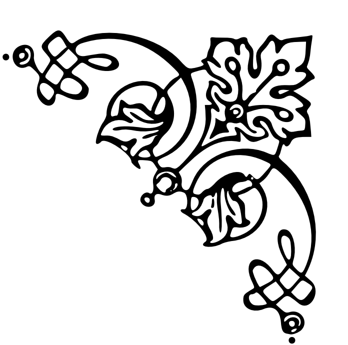
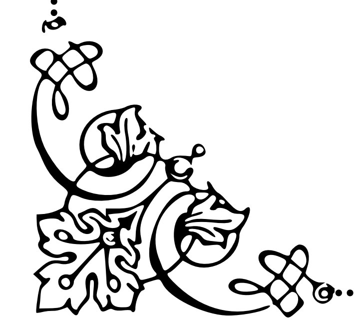
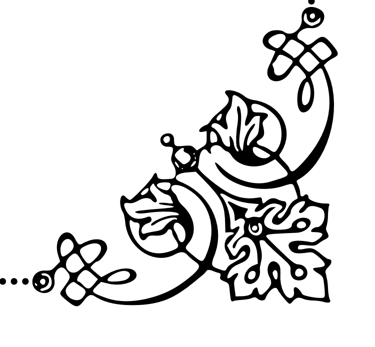



哈姆雷特

The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark

莎士比亞　著

謝欣恬　翻譯

目次:



Hamlet

哈姆雷特、哈姆雷

職位	丹麥王位第一人選
生死	歿 (第五幕)
出場	全五幕

Claudius

Gertrude

Old Hamlet

繼父、叔叔

生母、繼嬸嬸

生父

Ophelia

愛人

Hamlet

Horatio

朋友

前好友

前好友

Guildenstern

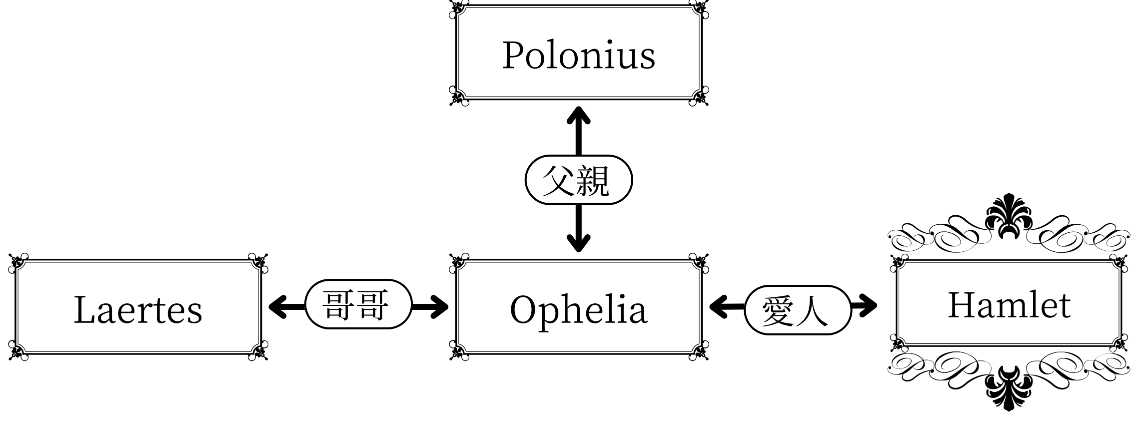
Rosencrantz



奧菲莉亞

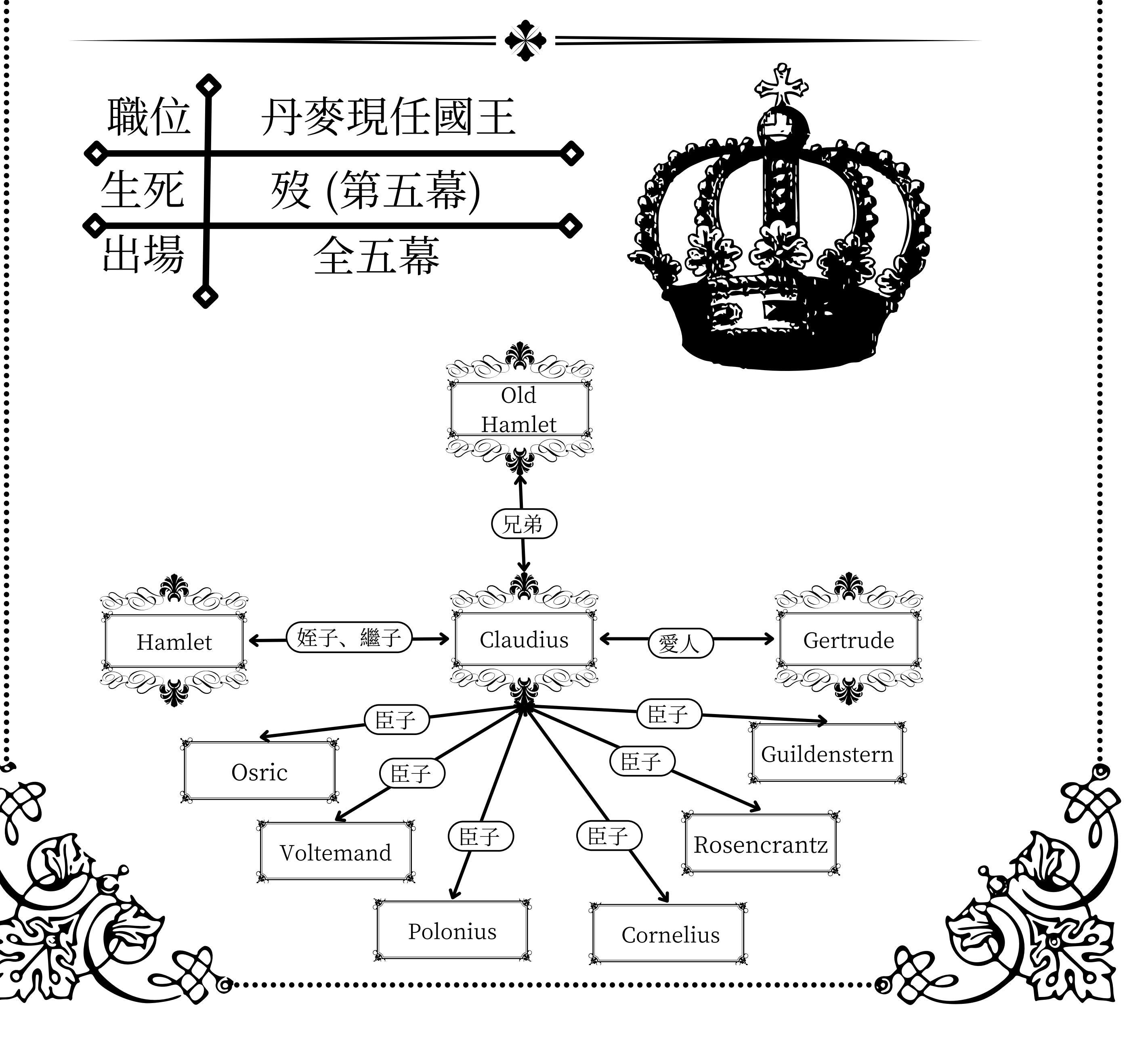


職位	無
生死	歿 (第四幕)
出場	全五幕(第五幕為屍體)



Claudius

克勞狄烏斯



王室成員



鬼魂

職位	已故丹麥先王
生死	歿 (戲開始前)
出場	第一幕、第三幕

主要關係:

Hamlet — 兒子
Gertrude — 前妻
Claudius — 兄弟

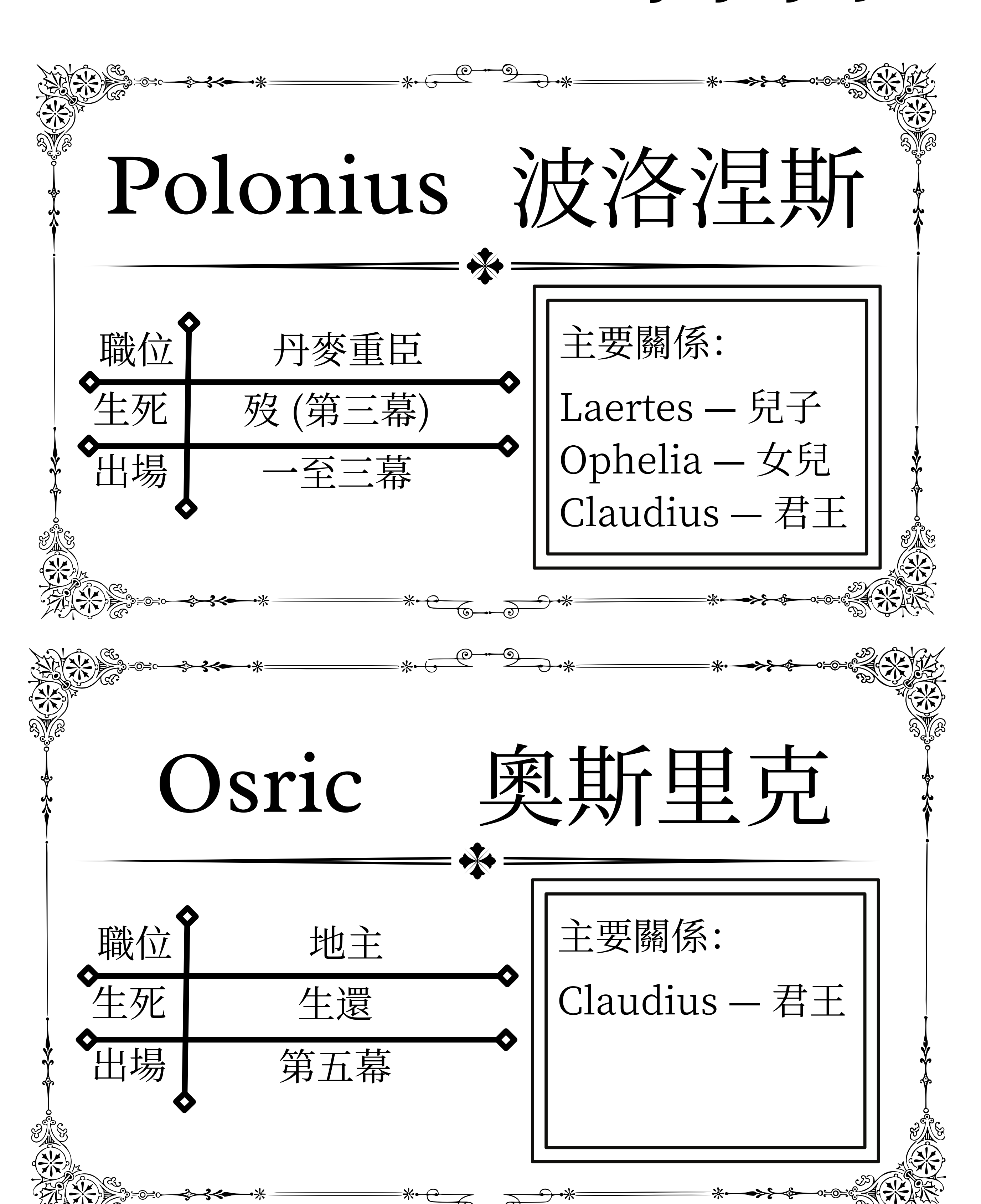
Gertrude 格特魯德

職位	丹麥現任皇后
生死	歿 (第五幕)
出場	全五幕

主要關係:

Hamlet — 兒子
Ghost — 前夫
Claudius — 丈夫

Claudius陣營



Polonius　波洛涅斯

職位	丹麥重臣
生死	歿 (第三幕)
出場	一至三幕

主要關係：

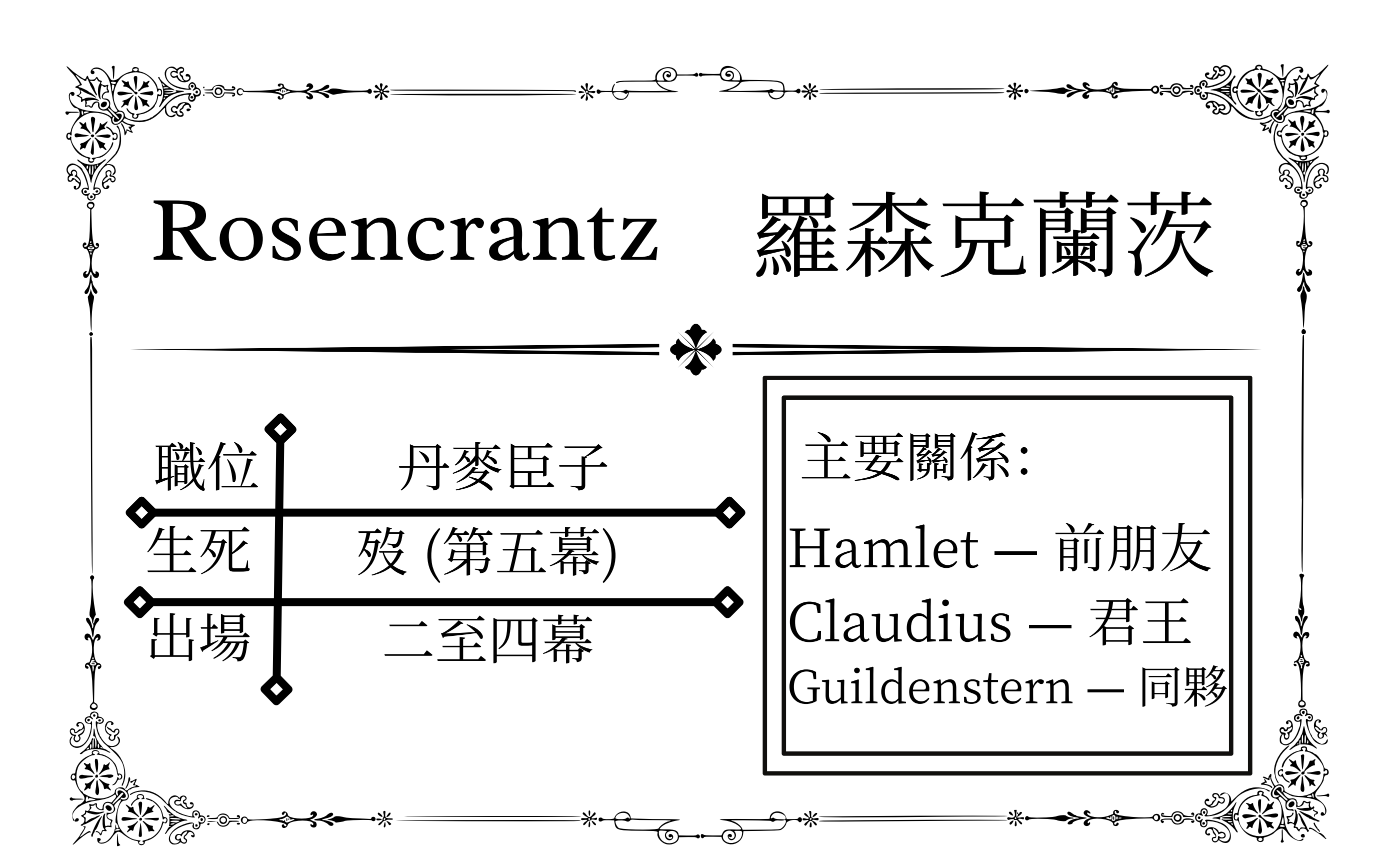
Laertes — 兒子
Ophelia — 女兒
Claudius — 君王

Osric　奧斯里克

職位	地主
生死	生還
出場	第五幕

主要關係：

Claudius — 君王

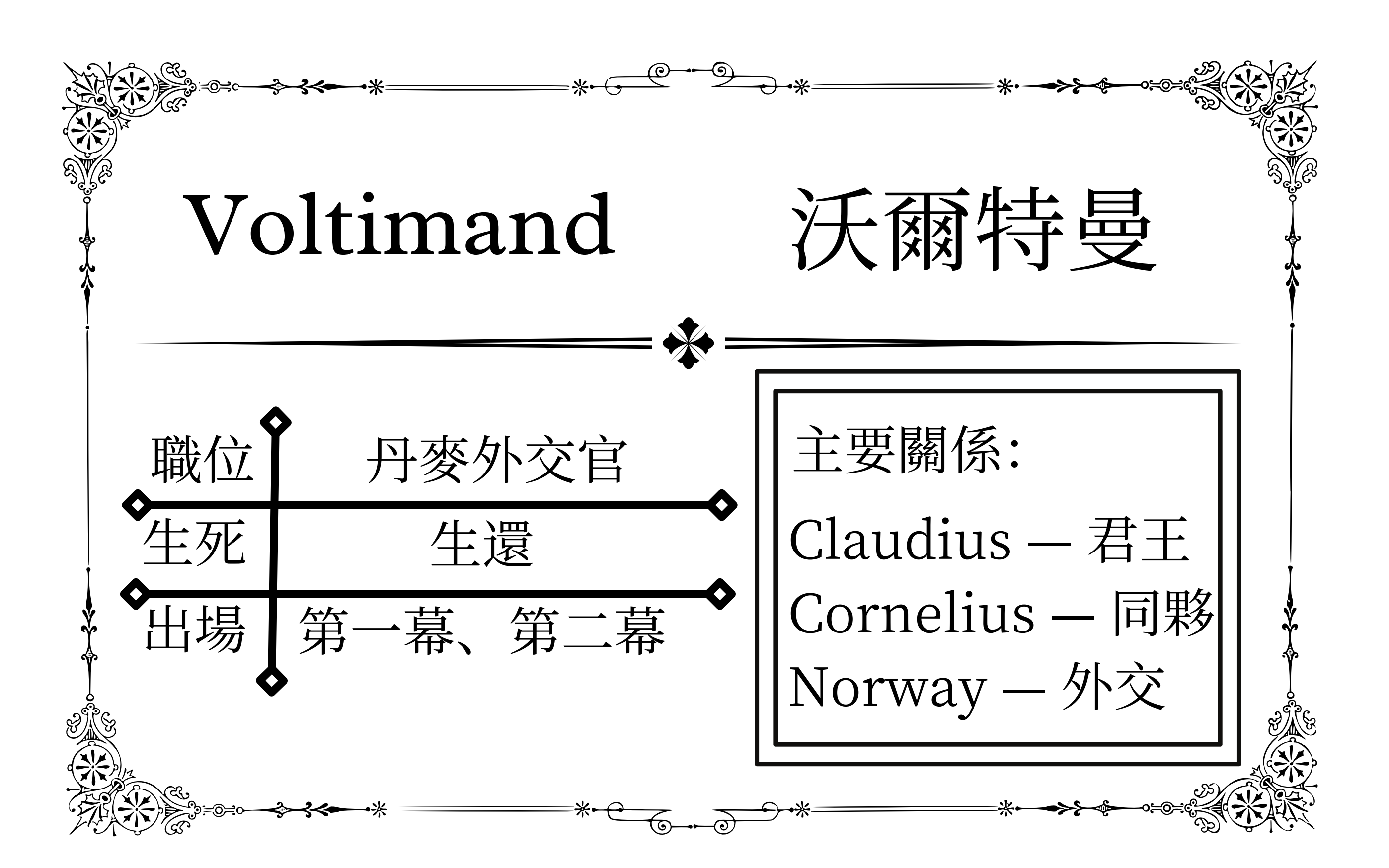


Guildenstern 吉爾登斯特恩

職位	丹麥臣子
生死	歿 (第五幕)
出場	二至四幕

主要關係:

Hamlet — 前朋友
Claudius — 君王
Rosencrantz — 同夥



Cornelius 科尼利厄斯

職位	丹麥外交官
生死	生還
出場	第一幕、第二幕

主要關係:

Claudius — 君王
Voltimand — 同夥
Norway — 外交

Hamlet 陣營

Horatio 赫瑞修

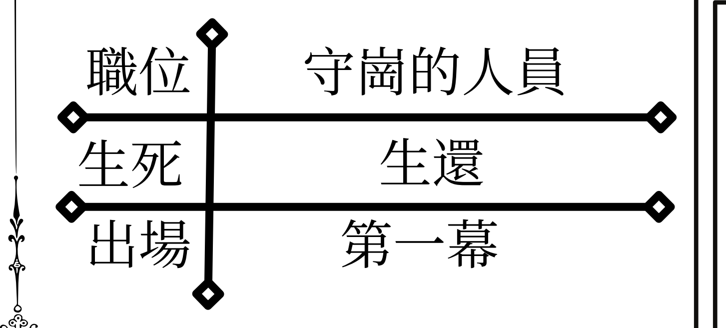
職位	學生
生死	生還
出場	全五幕

主要關係:

Hamlet — 朋友

Marcellus / Barnardo / Francisco

馬塞勒斯/巴納多/弗朗西斯科



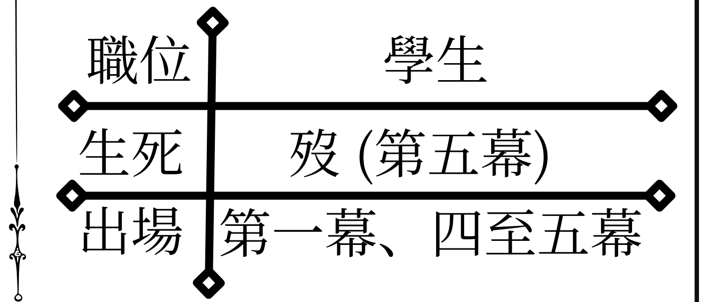
主要關係:

Hamlet — 朋友

Polonius一家



Laertes　雷爾提

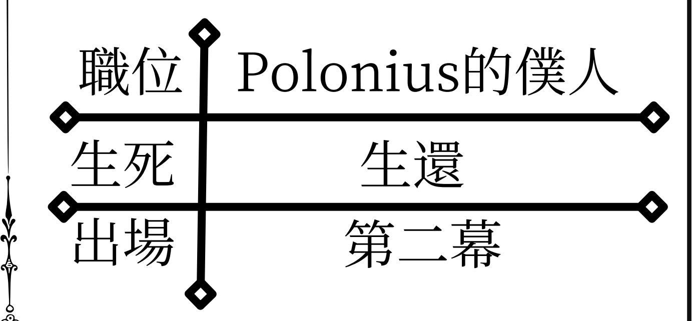


職位	學生
生死	歿 (第五幕)
出場	第一幕、四至五幕

主要關係:

Ophelia — 妹妹
Polonius — 父親

Reynaldo　雷納爾多



職位	Polonius的僕人
生死	生還
出場	第二幕

主要關係:

Polonius — 主人

Fortinbras 陣營



Fortinbras 福廷布拉斯

職位	前挪威王
生死	歿 (劇開始之前)
出場	只有提及

主要關係:

Norway — 弟弟
Young Fortinbras — 兒子

Prince Fortinbras 福丁布拉斯王子

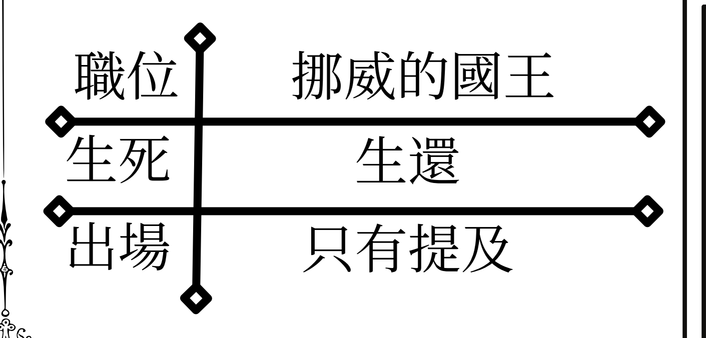
職位	諾威王子 / 將軍
生死	生還
出場	第四幕、第五幕

主要關係:

Norway—叔叔
Fortinbras — 父親



挪威王



主要關係:
Fortinbras — 哥哥
Young Fortinbras — 姪子

Soldiers / Captain 士兵/隊長

出現於第四幕，Fortinbras對波瀾的征伐，還有第五幕最後為Hamlet下葬。其中，隊長與Hamlet有過一段對話。

其他角色

Grave Diggers / Priest
掘墓人/牧師

出現於第五幕第一景，是為Ophelia下葬而來的人士。其中，掘墓者所帶來娛樂的氛圍與Hamlet憂鬱的氛圍有相當大的反差。

Polacks / England / France
波蘭人/英格蘭 / 法國

言語中提及，通常國家名子可代表一個國家或該國國王，詳細代表許參考文意上下。

Lords / Gentlemen
貴族 / 紳士

全劇中的傳話者還有照顧者。會伴隨著王室成員還有其他人(如Ophelia)上上下下，或出現傳話。

Players
演員

出現於第三幕，在Hamlet的請求下安排一齣戲測試國王是否謀殺了老Hamlet(鬼魂)。

Sailors
水手

出現於第四幕，Hamlet請他們傳訊給Horatio還有國王。信中內容大約是Hamlet即將歸國。

地點

Elsinore

埃爾西諾

Elsinore是丹麥東部的一個城市。劇中幾乎所有的場景都發生在Elsinore，尤其是Elsinore的城堡中。

Wittenberg

維滕貝格

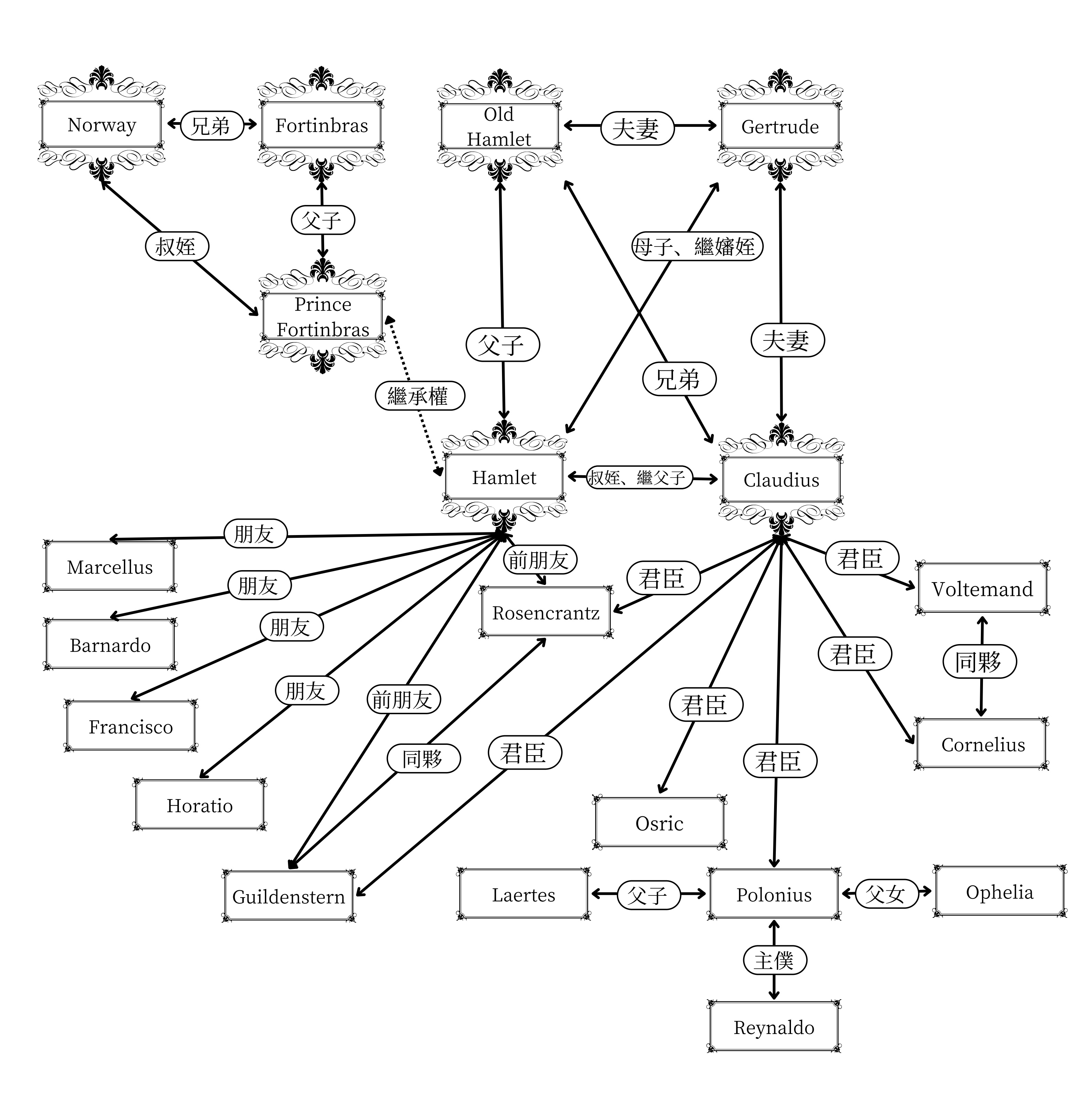
在德國的一間大學（真的有這個學校)。在劇中雖未去過，可是時常被提及，尤其是Hamlet和Horatio都是那裏的學生。

Denmark

丹麥

西歐的一個國家。全劇中大部分的人物都是丹麥人，Hamlet，Gertrude, Claudius 更是丹麥的皇室。

總體人物關係圖



Norway
兄弟
Fortinbras
Old Hamlet
夫妻
Gertrude
叔姪
父子
Prince Fortinbras
母子、繼嬸姪
父子
夫妻
兄弟
繼承權
Hamlet
叔姪、繼父子
Claudius
朋友
Marcellus
朋友
Barnardo
朋友
Francisco
朋友
Horatio
前朋友
前朋友
Rosencrantz
同夥
君臣
君臣
Guildenstern
君臣
Voltemand
同夥
君臣
Cornelius
君臣
Osric
君臣
Laertes
父子
Polonius
父女
Ophelia
主僕
Reynaldo

序論

我翻譯哈姆雷特的緣由，是因為演戲課時與老師談到演出莎劇的難度，之後找到的資料也顯示，近似所有的中文版莎劇都要改寫劇本。或許專業的戲團可以做到改寫，可是這對高中生而言卻太為困難，所以我希望翻出一版可以直接演出的劇本，讓高中生可以閱讀與演出。

我的初衷讓我考慮另一種翻譯方法：翻譯歷史中的譯文大多重意大於型，如李其金教授在譯本序文中寫道，音美是"可遇"而不"苛求"的 (李其金, 2012)。可是如果要上台演出，或許音美更為重要，畢竟觀眾不可能把台詞牢記，可是一旦文字稍顯冗長便會聽起來不順。在這種情形下，或許可以適當的放寬翻譯，讓其可以符合音美的條件。

介紹

對於此譯文的註釋，我引用並且部分簡化四版對哈姆雷特所提出的註釋，分別是梁實秋的中英對照還有三部英文集註(Edward Dowden, Furness Horace, 和EMC)。為了尊重學術倫理，我明確標註引用的註釋部分。而由於我的本意是創作出能讓高中生閱讀的譯本，集註本中提到了的人名甚多，有時常只出現姓而非名，所以我盡量將所查的到的學者背景整理在以下的表格當中:

名稱	背景
梁實秋	名治華，字實秋，號均默。獲哈佛大學英文系哲學博士學位，著有《莎士比亞全集》。
Beaumont	全名Francis Beaumont，在與莎士比亞同時期的Ben Jonson戲曲家門下學習，後也成為戲曲家。
Beisly	全名Sidney Beisly，著有“Shakespere's Garden”(直譯為莎士比亞的花園)一書。
Blackstone	全名William Blackstone，在Oxford念過大學，對莎劇的筆記被納入於George Steevens 1781 年對莎劇的註釋版中。
Bright	全名Timothie Bright，於劍橋大學畢業，所著的Characterie (1588)與莎士比亞相關。
Browne	全名Thomas Browne，就讀於牛津大學，是一位英國作家。
Bucknill	全名John Charles Bucknill，是一位英國的心理學家，著有一系列與莎劇心理學相關的書籍(Psychology of Shakespeare, The Medical Knowledge of Shakespeare, The mad folk of Shakespeare)
Burton	全名Richard Burton，是一名著名的莎劇演員。
Caldecott	全名Thomas Caldecott，有為許多莎劇下註，畢業於牛津大學和溫徹斯特學院。
Capell	全名Edward Capell，是位莎士比亞評論家，著有"Notes and Various Readings of Shakespeare"一書記錄自己對莎劇的評論。
Chappell	全名William Chappell，是一位學者，出版了"Popular Music of the Olden Time"一書，此譯版註釋中的樂譜多由此出。

Clarendon	我找不到有此姓名而與莎劇有關的人物，可是牛津大學有出"New Clarendon Shakespeare"一書。
Coleridge	全名Samuel Coleridge，是莎士比亞評論家，也是詩人。
Collier	全名John Payne Collier，是莎士比亞評論家，註版多有爭議，包括被朋友Alexander Dyce部分批評其對莎劇語言的修改(有時學者或批評家會指出莎劇中有些字流傳錯誤，如"brother"被寫成"mother"等等)。
Corson	全名Hiram Corson (1828-1911)，美籍文學教授，著有"An introduction to the study of Shakespeare”。
Daniel	全名Samuel Daniel，出生時代與莎士比亞相近，有一說其作品造就莎士比亞戲中題材的一些靈感。
Davies	全名John Davies，與莎士比亞同代作家，在牛津教授寫作。
Delius	全名Nicolaus Delius，德國語言學家。德國莎士比亞協會(Deutschen Shakespeare-Gesellschaft）的聯合創始人和幾年的主席。
Döring	全名Tobias Döring，莎士比亞學者，之前於柏林聯合大學英語系任教。
Douce	全名Francis Douce，1807 出版了"Illustrations of Shakespeare and Ancient Manners"其中有許多瑣碎的批評和錯誤的解釋。
Dowden	全名Edward Dowden，是一位教授，莎劇評論家，還有詩人，其所著的"The Works Of Shakespeare The Tragedy of Hamlet"在此譯版的註釋中多有引用。
Dyce	全名Alexander Dyce，在牛津大學就讀期間，編輯了一本莎士比亞語詞詞典，之後的許多著作都對19世紀的莎劇研究大有貢獻。
Elze	全名Karl Elze，德國莎士比亞評論家，1857出版含有所寫評論哈姆雷特。
Eschenburg	Johann Joachim Eschenburg德籍批評家和文學史學家
Fleay	全名Frederick Gard Fleay，十九世紀一位相當有影響力的莎士比亞學者
Fletcher	全名John Fletcher，是繼莎士比亞之後為皇室寫劇本的作家。
Francke	全名August Hermann Francke，是德籍牧師、神學家、聖經學者。可是我找不到他與莎士比亞的關聯。
Friesen	全名Hermann Freiherr von Friesen，是一位學者與翻譯家，在1869年出

	版莎士比亞十四行詩的完整翻譯。一生有許多與莎士比亞相關的研究出版(Briefe über Shakespeare's Hamlet, Shakespeare Studien Shakespeare's Sonnets)
Furness	全名Horace Furness, 美國籍莎士比亞學者, 1854年由哈佛大學畢業, 其所著的哈姆雷特註釋本本譯本引註甚多。
Gifford	全名William Gifford, 是一位評論家與詩人, 可是我無法確認他是否有做過與莎士比亞相關的研究。
Hales	全名John Wesley Hales, 是一位學者, 出版過許多與莎士比亞有關的著作(Notes and Essays on Shakespeare, Essays and Notes on Shakespeare, Allen's Age of Shakespeare)
Halliwell	我找到了兩個可能性: James Halliwell-Phillipps 或 Halliwell Hobbes, 其中James Halliwell-Phillipps是研究莎士比亞的學者, 出版了許多有關莎士比亞的書籍。Halliwell Hobbes則是一位演出過數場莎劇的演員。
Heath	全名Charles Heath, 是一位圖書出版商和插畫家, 出版過許多與莎劇相關的書籍。
Henderson	William Henderson 收集過許多劇而編著 "William Henderson collection of playbills, etc."其中多處提到莎士比亞
Henley	全名William Ernest Henley, 是一位英籍詩人、作家、評論家和編輯, 曾出版過自己編輯過的莎劇(The Works of Shakespeare, edited by William Ernest Henley)。
Heussi	全名Jacob Heussi, 1868出版過一本對哈姆雷特的註釋本(Shakspeare's Hamlet)
Hudson	全名Henry Norman Hudson, 是一位美國學者, 他於1848年出版了Lectures on Shakespeare, 1872年出版了Shakespeare: His Life, Art, and Characters。
Hunter	全名George Kirkpatrick Hunter, 是一位莎士比亞學者, 之前於耶魯任教英文, 著有English Drama 1586-1642 The Age of Shakespeare。
Jennens	全名Charles Jennens, 在 1773 年去世前完成了《哈姆雷特》等有腳註的莎劇版本, 這些版本引起了莎士比亞編輯George Steevens的蔑視。
Johnson	全名Samuel Johnson, 1756 年出版"Proposals for Printing, by Subscription, the Dramatick Works of William Shakespeare", 該提案認為之前的莎士比亞的版本編輯不正確而需改正。

Knight	全名George Richard Wilson Knight，是一位英籍文學評論家、學者、演員、戲劇導演。出版過許多與莎士比亞有關的作品，(如Byron and Hamlet等等)
Malone	全名Edmond Malone，莎士比亞學者和編輯，出版過許多與莎士比亞相關的著作(The Plays and Poems of William Shakespeare等等)，與Steevens密切合作編輯莎劇，並且徵求Isaac Reed和William Blackstone的筆記。
Marshall	全名William Marshall，是一位雕刻家和插畫家，1640為John Benson的十四行詩(不大準確的版本)創造了莎士比亞的畫像。
Miles	全名Geoffrey Miles，1996年著有Shakespeare and the Constant Romans一書。
Moberly	全名Charles E Moberly，出版過許多有評論的莎士比亞書(The commentaries of C. Julius Caesar : the civil war等等)
Moltke	全名Maximilian Leopold Moltke，是一位德國詩人，1864出版了自己的莎士比亞譯本(或編輯的譯本)，著有William Shakespeare's Complete Works。
Nicholson	我找不到全名，只找到Dr. B. Nicholson，好像有對莎士比亞的作品下過許多評論。
Nares	全名Robert Nares，英籍語言學家和作家。統整了莎士比亞及其同時代人的詞彙、短語、諺語和習俗詞彙表。
Pope	全名Alexander Pope英籍詩人及翻譯家，在1725年其所出版的莎士比亞，默默地讓莎士比亞的格律更穩定，並在幾個地方重寫了他的詩句。
Reed	全名Isaac Reed，英籍莎士比亞編輯家，重新編輯了Samuel Johnson和George Steevens 1773年的莎士比亞版本。
Ridley	全名Maurice Roy Ridley，是一位作家和詩人、牛津大學貝利奧爾學院研究員和牧師
Schlegel	全名August Wilhelm Schlegel是德國詩人、翻譯家、評論家，對莎士比亞的翻譯讓其在德國廣為流傳。
Seymour	全名John Laurence Seymour，1940 年在Berkeley獲得英國文學博士學位。他的論文"Drama and Libretto"(直譯作《戲劇與劇本》)，改編自兩部莎劇。

Shepherd	全名Robert D. Shepherd，是一位作者、課程開發者、教科書編輯，其與工作團隊所著的EMC哈姆雷特註釋有許多被引用在此譯本當中。
Sievers	全名Eduard Wilhelm Sievers，是一位德籍莎士比亞學者和教授，出版了莎士比亞戲劇和詩歌的德譯文本及與莎士比亞作品有關的書籍。
Silberschlag	全名Eisig Silberschlag，是一位美國希伯來詩人、翻譯家、文學評論家。在翻譯上頗有成就，可是我無法找到他研究莎士比亞的資料。
Skeat	全名Walter William SkeatSkeat，是一位英國語言學家，編輯出版過"Shakespeare's Plutarch"。
Staunton	全名Howard Staunton，英籍莎士比亞學者，編輯的版本在 1857 年至 1860 年部分出版，受到專家的好評。
Steevens	全名George Steevens，一位英籍莎士比亞評論家，編輯工作始於1766年重印了莎士比亞戲劇的四開本，題為“*Twenty of the Plays of Shakespeare…*”作品讓Samuel Johnson印象深刻，建議Steevens著莎士比亞全集。可是雙方合著的版本中Samuel Johnson的貢獻較少。
Strachey	全名William Strachey，一位英籍作家，坐船時遇到船難寫下經歷，被認為是莎劇《暴風雨》的靈感來源之一。
Theobald	全名Lewis Theobald，一位英文文本編輯和作者，出版"Shakespeare Restored…”寫出Alexander Pope編輯的錯誤後被Alexander Pope攻擊指控抄襲。
Tieck	全名Ludwig Tieck，一位德籍詩人、小說家、翻譯家和評論家，1817 年前往英國收集莎士比亞相關資料，卻沒完成。晚年編輯August Wilhelm Schlegel的莎士比亞譯版。
Tschischwitz	全名Benno Tschischwitz，波蘭籍英語學者，在1860年任教期間著作多篇與莎士比亞作品中歷史和神話成分相關的，1868出版"Shakespeare's Hamlet,explained preferably from a historical point of view"。
Tyrwhitt	全名Thomas Tyrwhitt，一位英籍學者和編輯，1768年退隱而進行研究，寫下對莎士比亞某些段落的觀察和推測。
Upton	全名John Upton，一位文藝復興時期的作家，1748年出版了"Critical Observations on Shakespeare"。
Walker	全名William Sidney Walker，英籍莎士比亞評論家，兩部作品主要討論莎士比亞作品中細微的韻律和句法。

Warburton	全名William Warburton，英籍作家、文學評論家，編輯過Alexander Pope的作品，1747 年出版的莎劇版本就包括Alexander Pope之前的題材。
Warton	全名Thomas Warton，英籍文學史家、評論家、詩人。1910年英國學院(British Academy)舉辦年度莎士比亞演講或講座被稱為Warton Lecture以紀念其。
Weston	全名Stephen Weston，英籍古物學家，1808年出版了"Short notes on Shakspeare. By way of Supplement to Johnson, Stevens, Malone, and Douce"等與莎士比亞相關的作品。
White	全名Richard Grant White，莎士比亞學者，學術成就在美、英、德、法、等國家都深受讚許，出版過兩版莎士比亞作品。
Zornlin	全名Georgiana Margaretta Zornlin，英籍藝術家和作家，三篇文章被收入在William Jaggard 1911年出版的"Shakespeare Bibliography"。

第一幕

第一景.艾爾西諾. 城堡外一平台

*FRANCISCO*站崗。*BERNARDO*上

BERNARDO

是誰?[(1)]

FRANCISCO

不，你先說:停:快報上名來。

BERNARDO

吾王萬歲[1]!

FRANCISCO

Bernardo?

BERNARDO

是。

FRANCISCO

你到來的時間分毫不差。

BERNARDO

十二點了;快睡去吧，Francisco。

FRANCISCO

多謝你來接班:今晚冷寒，

我又心亂難安。

BERNARDO

站崗時平靜嗎?

FRANCISCO

老鼠也沒見。

BERNARDO

好，晚安。

若你巧遇Horatio和Marcellus，

同我站崗的人，叫他快來。

FRANCISCO

好像聽到了。喂，停! 是誰?

[HORATIO*和*MARCELLUS*上]

HORATIO

是自己人!

MARCELLUS

亦是丹麥的忠臣。

FRANCISCO

祝你晚安。

MARCELLUS

啊, 再見, 忠誠軍人:
誰接你的班?

FRANCISCO

Bernardo在站崗。
祝你晚安。
[**下場]*

MARCELLUS

你好! Bernardo!

BERNARDO

喂,
怎, 是Horatio嗎?

HORATIO

多多少少[2]。

BERNARDO

歡迎, Horatio(2): 歡迎, 好Marcellus。

MARCELLUS

怎, 那東西今晚又出現了?

BERNARDO

沒看見什麼。

MARCELLUS

Horatio 說只是我們幻想,
而對於這件事不以為然
這個靈異事件, 見了兩次。
因此我今晚叫他一起來
深夜時和我們一同站崗;
這樣如果鬼魂再次顯靈,
他可作證並和鬼魂談話。

HORATIO

呸, 呸, 祂不會來。

BERNARDO

坐下來等;
你對這個故事充耳不聞,

但讓我們再次擾你的清淨,
說這兩晚所見。

HORATIO

好, 我們坐,
來聽聽Bernardo說起此事。

BERNARDO

昨天夜裡,
當北極西邊的那顆星星
移動到照亮那一片天的位置
就像現在, Marcellus還有我,
一點鐘聲剛響, --

[**鬼魂上**]

MARCELLUS

噓, 別說話; 看, 又從那邊來!

BERNARDO

同樣的神情, 和先王一樣。

MARCELLUS

你是位文人[3]; 說些話, Horatio。

BERNARDO

祂不像國王嗎? 看祂, Horatio。

HORATIO

極像: 真使我既惶恐又驚歎。

BERNARDO

祂想被問話。

MARCELLUS

盤問祂, Horatio。

HORATIO

是什麼東西敢這時出現,
還身著崇高的丹麥先王
行軍時曾經偶爾<1>會穿戴的
威武軍裝? 蒼天啊, 我命你, 說!

MARCELLUS

你得罪祂了。

BERNARDO

看, 被氣走了!

HORATIO

停! 說, 說! 我命你, 說!

[鬼魂下]

MARCELLUS

走了, 祂不願作答。

BERNARDO

怎麼, Horatio! 你白著臉發抖:
這事不單只是幻想了吧?
你認為呢?

HORATIO

聖主在上, 我本可能不信
若非這對明智又誠實的
雙眼作證。

MARCELLUS

祂不像國王嗎?

HORATIO

如你對比自身:
那件盔甲形同先王當年
戰野心勃勃的Norway時穿的;
那付慍色, 如, 先王惱怒的在,
冰上打[4]乘轎的波蘭人[5]般。
真怪。

MARCELLUS

已經兩次, 均是在這時候,
祂驕傲的經過這個崗哨。

HORATIO

我不完全知道這是怎麼回事;
但是在我有限的認知當中,
這預告我國近期會有大事。

MARCELLUS

好了, 坐下, 知道者, 告訴我,
為何這嚴肅重要的崗位
如今每晚勞役人民守候,
又為何每日不停鑄造銅砲,

還日日向外國添購軍火;
為何強徵造船工, 要他們
連週日都不許停工休憩;
是什麼造成, 這急迫倉皇
讓我們不捨晝夜如此促忙:
有誰可以回答我?

HORATIO

我可以;
至少, 傳言這麼說。說先王,
就是方才剛顯聖容的先王,
曾, 眾所知, 因挪威的Fortinbras ,
被強烈的好勝心刺激錯引
竟敢呈上戰帖;後來英勇的Hamlet——
這半個世界都如此讚揚他——
殺了那Fortinbras;戰帖上的賭約,
是尊崇法規禮制[6]訂下的,
情願將, 他的命, 和所有他
擁有的土地, 讓給勝利者:
另一方面, 先王也有訂下
同樣的條件;他的土地
會讓給Fortinbras接收管理,
若Fortinbras戰勝;而, 照著這個盟約,
還有後續依照約定執行,
他輸給Hamlet。好, 那, 小Fortinbras,
如今同等血氣方剛的,
他在挪威的邊疆狡詐的
拼湊[7]一團叛國的亡命之徒,
給他們食物, 並鼓勵他們
胡亂惹禍闖事;而他的用意——
至少我國上下一致認為——
是要用暴力手段, 強硬的
向我們國家奪回, 那些他父親
曾經失去的地:這個, 我猜測,
是我們做準備的主要動機,
也是我們每晚站崗還有
我國正慌忙備戰的原因。

BERNARDO

我想應該就是這個原由:
這解釋了為何那不詳之物
戎裝經過這;貌似那位
發起了這些戰爭的先王。

HORATIO

這像入眼的砂礫般惱人。
當年羅馬最鼎盛的時期,
在強大的Julius<2>死前不久,
棺蓋紛紛被揭開且其中死屍
在羅馬的街上胡言亂語:
星星曳著火而露珠成血,
太陽出現異象;而那一顆
影響Neptune統籌範圍的星星<3>
如同末日一般遭到蒙蔽:
就如古代那些不詳的前奏
命運之神派來的使者一般
似乎是要為悲劇拉開序幕
天和地如今正一同地用天災
等暗示通知我邦災害將至
噤聲, 看看! 諾, 祂又從那來!

[**鬼魂又上]***

我過去, 不怕受咒。停, 幻影停!
如你可以發聲, 或是言語,
說些話:
如果我能做一些好事情,
解放你而為自己積福德,
快說話:

[**雞鳴]***(3)

若你是擔憂我國的命運,
若, 有此幸, 知道而可以避免, 快, 說!
還是你在人間時囤積過

土地中強取而來的寶物
所以，傳說，你成為孤魂野鬼，
你說呀：停，說呀！攔他， Marcellus。

MARCELLUS

我是要用我的戟打他嗎？

HORATIO

打，如果他不停。

BERNARDO

在這！

HORATIO

在這！

MARCELLUS

走了！

[**鬼魂下]***

我們無禮，他如此威風凜凜，
而我們卻對他暴力相向；
而他是，如空氣，刀槍不入的，
我們空揮白打徒顯蔑視。

BERNARDO

他剛正要說話，雞卻鳴叫。

HORATIO

然後他慌忙地如做錯事
要面臨審判的人。我聽說
公雞，那個早上的喇叭手，
會用他崇高尖銳的聲音
喚醒白晝之神；且，這個警告，
不管海或火中，地或空中，
驕傲或犯錯的鬼魂聽了便
逋逃歸藪：看來此話不假
方才的鬼魂便可證明。

MARCELLUS

雞鳴時祂須臾間便消散。
有人說一旦有吉時良辰
我們歡慶救世主的生辰時，

宣告日出的鳥徹夜啼叫:
然後, 聽說, 沒惡靈敢在外造次;
夜晚會平安;無災星降臨,
魑魅遠離, 女巫失去催眠力,
象徵時節的神聖和幸福。

HORATIO

這我也聽說並且部分相信。
但, 看, 早晨, 身著紅色袍子,
踏過了那遠處東山的露珠:
我們散班吧;且依我之見,
讓我們將今晚的所見說
給小Hamlet聽;因, 我能保證,
這鬼魂, 雖聾啞, 會和他談。
你是否同意讓他知曉此事,
這照情義應當, 也符合責任?

MARCELLUS

好的, 做吧;且我今早知道
我們方便去哪裡找到他。

[**下場]***

第二景. 城堡中的大廳

[**奏樂。CLAUDIUS***國王, ***GERTRUDE***王后, ***HAMLET***, ***POLONIUS***,
LAERTES, ***VOLTIMAND***, ***CORNELIUS***, 貴族們, 及侍從等上。***]***

KING CLAUDIUS

親愛的兄長Hamlet剛駕崩
雖然記憶猶新, 我們固然應該要
心中哀戚慘愴, 而整個國家
該愁眉不展的共結哀容,
但在此理性卻與感性衝突,
我們用適當的哀思悼念,
一邊不忘記自己的本分。
朕和昔日的長嫂, 新皇后,
聯姻而承襲了我國邦家大業,
我們, 這是一種苦中作樂,
(含笑和垂淚的眼各一支,

葬禮上歡喜而婚禮中卻哀痛,
就在悲喜不相伯仲之下,)
結為夫妻:朕也<4>從未疏忽
賢能的建議, 而眾人一致
擁護這門婚事。大家, 感謝。
現在說, 眾所知, 小Fortinbras
因為對我們能力的小看,
或因為陛下駕崩而推測
我國必脫節而幾近散架,
加上懷著有機可乘的幻想,
他持續的遣使前來騷擾朕,
期望著要獲得他那一些
因其父戰敗, 而依具法律,
給英勇皇兄的地。不談他了。
回到我們這次開會的目的
事情是這樣的:朕寫了信
給Norway, 小Fortinbras的叔叔--
他, 病重臥床不起, 未聽說
他的姪子的居心, --請避免
其姪子再侵擾;因所招的兵,
所有稅收和資源, 都是從
其臣民所徵:朕現在派出
你, 好Cornelius, 和你, Voltimand,
二位送信給老Norway的使者;
但是並不賜予你們個人權力
與國王的商榷, 超過這一
封信中提到的內容範疇。
珍重, 讓效率展現你們盡職。

CORNELIUS和VOLTIMAND

我們在所有事上展現忠心。

KING CLAUDIUS

我不疑有他:珍重別過了。

[VOLTIMAND* 和 *CORNELIUS* 下場*]

現在, Laertes, 你近來如何?

你剛向朕說過;什麼, Laertes?
對孤說的有道理就不該
欲言又止:你要什麼, Laertes,
是朕不會恩准的, 為何不說?
不論腦與心之間的親密,
抑或手與口之間的合作,
皆不如王室與令尊的關係。
你要什麼, Laertes?

LAERTES

回聖上,
求您欣然准許我回法國;
雖然我是心甘情願來丹麥,
在您的加冕禮中盡到職責,
現在, 我必須說, 職責已盡,
我的念頭和所望向著法國,
微臣向陛下說明請求恩准。

KING CLAUDIUS

令尊同意了嗎? Polonius如何?

LORD POLONIUS

他有, 陛下, 利用不斷央求
消磨了我的不願, 在最後
我終於同意了他的要求
我如今求您, 同意他離開。

KING CLAUDIUS

你的歸期, Laertes;任君選,
你的時間可以自行規劃!
現在, 好姪子Hamlet, 和我兒, --

HAMLET

[旁白] 較親人更親些, 但非骨肉[8]。

KING CLAUDIUS

為何你依然蒙在愁雲中?

HAMLET

不是, 陛下;我曬太多陽光了[9]。

QUEEN GERTRUDE

好Hamlet, 拋下黯沉的氣色,
讓眼神露出對Denmark<5>的善意。

別永遠用低垂的眼神
塵埃中尋覓高尚的父親
你知道常態;有生必有死,
必經過紅塵而達到永恆。

HAMLET

是,娘娘,這是常態。

QUEEN GERTRUDE

如果是,
為何你看似有特別感受?

HAMLET

似,娘娘! 真如此;我不懂「似」
不只因我獨披墨袍,好母親,
也不只這傳統的黑喪服,
亦非每日哭的氣咽聲絲,
不,不只奔流不息的淚水,
更不僅外表流露出的沮喪,
與所有一切形、感、狀的慟,
可表示我的真情:這看似是,
因這是人可以演的舉動:
但對我心中存在的哀思;
這不過哀痛身著的服飾。

KING CLAUDIUS

你的本性善良且值得表揚,Hamlet,
如此克盡本份的為父服喪,
但,你知道,令尊也曾經喪父;
那亡父也,喪父,後人自當克盡
義務的在一定時間之內
披麻帶孝而哀悼:但若是始終
自行其是的抱恨終天便是
成為硜硜之愚;非男兒之悲;
反而展現了對上蒼的不敬,
脆而不堅的心,不耐之德行,
粗淺而敷衍的世界觀念:
我們皆知這常態無法避免
如同最常見的事般平常,
我們何必怨天尤人的反抗

而不適懷? 呸! 這是對天不敬,
對死者的罪過, 又忤逆自然,
也是違反理性: 人生常態
便是會喪父, 服喪的皆說,
(從最初至今過世的遺體),
「必須如此。」朕望你, 把無用
的悲哀扔下吧, 把朕當成
父親般看待: 要讓天下知道,
你是繼承王位的第一人選[10],
而我所給予你的愛不會
亞於最關懷備至的慈父,
給兒子的愛崇高。你要回去
維滕貝格繼續學業之願,
與朕的希望是恰恰相反:
而朕懇求你, 請求你留下
來, 在朕能看的到的地方,
做朕的賢臣、姪子、和兒子。

QUEEN GERTRUDE

別讓母后空是祈望, Hamlet:
我求你, 留下來; 別去維滕貝格。

HAMLET

我會盡所能的服從您, 娘娘。

KING CLAUDIUS

好, 好個忠誠老實的回答:
留在丹麥陪我們。夫人, 來;
Hamlet自願而且和順的答應
讓我心花怒放: 以示褒獎,
今Denmark每杯暢飲無不如,
發射向浮雲的砲彈響亮,
鄭今日的笑聲將響徹雲霄,
如同震耳的雷聲。來吧。

[**除了HAMLET***以外的全員下台***]***

HAMLET

啊, 但願太過太過堅固的

肉身可以消融化為露水!
或者是那位永恆者<6>沒有
立規定禁止自裁[11]!天啊!天!
這世上, 啊, 萬物給我的感受,
如何困乏腐敗空虛無用!
可恨!該恨!如缺照料的花園,
生了雜草;遭到噁心的生物
雜亂的佔有。事情發展至此!
薨逝兩月:不, 還不到, 還沒:
如此英明的王;先王, 叔父<7>,
對比如同神<8>與羊<9>;他如此深愛母親
甚至不捨讓來自天堂的風
強暴的吹拂其面。蒼天后土!
我須記得嗎? 啊, 她曾挽著他,
慾望似乎是越被滿足而
越是增強般:如今, 一個月內--
還是別想了--脆弱, 是女人之名!--
不過一月, 那雙她喪禮時
送父王所穿的是鞋子未老,
像Niobe<10>, 痛哭:--為何, 她就--
啊, 天! 野獸, 就算是缺乏理性,
會哀弔更久--她卻嫁給叔叔<11>,
父親的弟弟, 但與父親相似度
同我比Hercules<12>。一個月內。
矯情的淚水尚沒徹底停止
從她哭紅的眼中落下,
就改嫁。啊, 邪惡的快, 如此
靈敏火速的躺上亂倫的床!
這項惡舉不會引來善果:
啊心, 碎吧;因我必須禁聲。

[HORATIO*, *MARCELLUS*, 和 *BERNARDO*入場]

HORATIO

殿下千千歲!

HAMLET

我也高興見到你:

Horatio, --否則我徹底失意<13>。

HORATIO

我是, 殿下, 永遠忠誠的僕人。

HAMLET

你, 是朋友;不必主僕相稱[12]:

為何離開維滕貝格, Horatio? Marcellus?

MARCELLUS

好殿下–

HAMLET

我很高興能見到你。你們好, 啊。

確切, 為何, 離開維滕貝格?

HORATIO

我懶惰想逃學, 好殿下。

HAMLET

我不准你的敵人這樣說,

你也不要折磨我的耳朵,

我不會相信你對自己的

這種汙衊:你不愛逃學的。

你來埃爾西諾是有何事?

離別前我倒能教你酣飲。

HORATIO

殿下, 我是來看您父親的喪禮。

HAMLET

求求你, 別譏諷我, 好同學啊;

你們是來看母后的婚禮吧。

HORATIO

確實, 殿下, 兩個相隔甚近。

HAMLET

儉, 儉, Horatio! 喪禮上的祭肉

就成為婚宴上宴客的冷盤。

我寧在冥界遇到最恨的人

也不願見當日情境, Horatio!

我父親!--我好像看到父親。

HORATIO

哪, 殿下?

HAMLET

在我腦中, Horatio。

HORATIO

我曾看見;他神武的樣子。

HAMLET

他是偉人, 十全十美的王,
永不再有人能與他媲美。

HORATIO

殿下, 我好似昨晚見過他。

HAMLET

見?誰?

HORATIO

殿下, 是您的父王。

HAMLET

是我的父王!

HORATIO

請您先控制激動的情緒
而側耳傾聽, 容許我講述完,
在這幾位紳士的作證下,
那詭異的事。

HAMLET

老天啊, 快說吧。

HORATIO

連續有兩晚這兩位紳士,
Marcellus 和 Bernardo, 站崗時,
在冷清死靜的深夜時分,
遭到了拜訪。是與您父親相似,
全身所著戎裝, 頭到腳<14>,
突然的出現, 莊嚴的步行
威武的經過他們:已經過
他們驚恐的眼神三次,
不過離警棍長;他們, 嚇得
身子有如軟化的果凍般,
啞口無言的呆立。這件事
他們具體的描述給我聽;
第三晚我與他們同站崗;

啊，如他們形容的，時間上，
與相貌上，皆是句句屬實，
當我看到鬼魂：我見過先王；
雙手不更相似<15>。

HAMLET

發生在哪?

MARCELLUS

殿下，我們站崗的平台上。

HAMLET

你沒和祂說話?

HORATIO

殿下，我有；
但祂沒有回應：然而有次
他似乎抬起了頭且做出
一些些動作，宛若要說話；
雞卻在那時大聲的鳴叫，
祂一聽到便快速的離去，
從眼前消失了。

HAMLET

真是奇怪。

HORATIO

我願重誓，尊敬的主，屬實；
且我們都認為自己有責任
讓您知曉此事。

HAMLET

是的，先生，是，但讓我煩憂。
今晚要站崗嗎?

MARCELLUS BERNARDO

會的，殿下。

HAMLET

著，戎裝?

MARCELLUS BERNARDO

是，殿下。

HAMLET

全身上下?

MARCELLUS BERNARDO

殿下，從頭到腳。

HAMLET

所以沒看到臉?

HORATIO

啊，有，殿下；沒被臉照遮住。

HAMLET

那，祂皺著眉嗎?

HORATIO

祂的面容比生氣更接近悲傷。

HAMLET

臉色呢?

HORATIO

啊，很蒼白。

HAMLET

祂有正面看你嗎?

HORATIO

不斷地看。

HAMLET

我在場就好了。

HORATIO

您會感到很驚奇。

HAMLET

很可能，很可能。留多久?

HORATIO

約是緩慢由一數到百的時間。

MARCELLUS BERNARDO

更久，更久。

HORATIO

那次沒有。

HAMLET

鬍子斑白，否?

HORATIO

是的，如我在祂生前所見，
黑色中摻銀。

HAMLET

我今晚會去；

祂可能再造訪。

HORATIO

我敢說祂會。

HAMLET

如果祂以父王的樣子出現,
我必詢問, 即使地獄開口
請求我的沉默。我請你們,
如果至今仍然隱蔽此事,
那就請你們繼續保持緘默;
而今晚發生的任何事情,
各位試圖去了解, 但別說:
我會報答你們。好, 珍重了:
今晚平台上, 十一二點之間,
我會到訪。

All

微臣必盡忠職守。

HAMLET

不如, 給我友情<16>:再會。

[HAMLET**以外的演員下台**]

穿著戎裝的父王! 大事不好;
該是有惡事:晚上快來吧!
要先冷靜, 心靈:胡作非為,
終究是會水落石出, 顯是非。

[**下台**]

第三景. Polonius家中的一個房間

[LAERTES** 和 ***OPHELIA**上**]

LAERTES

我的行李在船上了:再見:
而, 妹妹<17>, 只要風依然容許
船載信往來兩地, 別偷懶,
讓我收到音訊。

OPHELIA

這還要問?

LAERTES

對Hamlet還有他稍微的恩寵,
就歸咎於他的血氣方剛,
如同初春所開的一朵紫羅蘭,
易逝, 不會恆久, 美, 不長遠,
於片刻之內的芬香芳氣;不多。

OPHELIA

不比這多?

LAERTES

不要多想;
自然中, 成長, 不會是只有
軀殼生長, 而, 在身體成長時,
無形的理智還有心靈也
跟著發展。或許他現在愛,
當前沒有髒污或警告會
玷污他的真心:但要當心,
他的身分, 讓他身不由己;
他遭出生的地位所束縛:
他不能, 像無足輕重的人,
選擇未來;因為他的選擇
影響整個國家的周全;
因此他的決定必須受到
他統治的全體國民之希望
與意見所限制。所以當他說愛妳,
妳應該理智的理解他所說
的話在他的身分地位之上
可履行的程度;那永遠不可
違背丹麥的需求與期望。
想妳的名望將如何毀損,
如果太過相信他的蜜語,
或鬼迷心, 或將珍貴的貞潔
在殷勤的強求下獻給他。
戒心, Ophelia, 戒心, 我的妹妹,
記得留在妳的戀慕的後頭,
遠離情慾的攻擊與危險。

若是將美麗獻給月亮看,
善良的女子也會變淫蕩:
貞潔是逃不了毀謗的攻擊
害蟲使春天的花苞枯萎,
太長在她們舒枝展葉前,
在初露未乾的青春早晨
突然的傳染病最難防止。
妳要小心;安全存於堤防:
少年自帶輕狂, 無須助長。

OPHELIA

我會將你溫柔的教誨長存,
如心中守望者。但, 我的哥哥,
不要, 如一些可恨的牧師,
給我看去天堂的艱苦之路;
可是, 自己卻像個放蕩公子,
踏上長滿了花的途徑上,
不顧自己所說。

LAERTES

噢, 別擔心。
我待太久:但是父親來了。

[POLONIUS上]

兩次祝福將是兩倍幸運,
這場合適合我再次告辭。

LORD POLONIUS

Laertes, 還在! 上船, 上船, 哎呀!
風坐在船帆的肩頭上了,
你還在這裡。來;我給你祝福!
[**將手放在**Laertes**的頭上**]
常記我所說的提醒才能
展現出風度。少表達想法,
凡事皆必須三思而後行。
你要和藹可親, 但別太過庸俗。
你的朋友, 如果品行端正,
鐵鍊般將他們栓在身邊;

可是別讓手掌接觸每個剛
認識的人，以致生繭。加入
爭執前深思熟慮，如果參與，
要讓對方對你肅然起敬。
多用耳朵聆聽，但少開口；
聽多方意見，但保留決定權。
穿可承擔之最貴的衣服，
但不要太過花俏；富，而不艷；
因為衣裝常展現出人品，
對法國地位與職位高尚者
來說穿衣的道理更是事關重大。
借錢或被借錢的人都別當；
因借朋友錢常財人雙失，
而向別人借錢會忘了節儉。
最重要的：真心面對自己，
如夜日相繼，自然伴隨的，
就不會欺瞞任何一個人。
珍重：祝福與叮嚀伴隨你!

LAERTES

我恭敬的向您道別，父親。

LORD POLONIUS

是離別的時候；去；僕人等著。

LAERTES

珍重，Ophelia；一定要謹記
我對妳說的話。

OPHELIA

鎖在我記憶中了，
而你擁有了唯一的鑰匙。

LAERTES

珍重。

[下台]

LORD POLONIUS

什麼，Ophelia，他說了什麼?

OPHELIA

回父親，有關Hamlet殿下的事。

LORD POLONIUS

很對，真周到：
我聽說，他最近時常私自
找時間與妳共處；而妳自己
也是很開放並且慷慨的對待他：
這些傳聞，倘若正確無誤，
我就必須要謹慎，要告誡妳，
妳好似不大了解妳的地位
而表現更不是我女兒該有的。
你們間如何？我要聽實話。

OPHELIA

他啊，父親，他近期時常對我
表現他溫柔的愛。

LORD POLONIUS

他的愛!啊!妳像黃毛丫頭，
對這危險的境遇毫無防範。
妳相信那「表示」嗎，如妳所說？

OPHELIA

我不知道，父親，該如何想。

LORD POLONIUS

好的，我教妳：當自己是傻瓜；
妳將他那不能兌現的「表示」，
當成了現款。妳可要莊重一些；
或--不是要重複剛才的梗，
如此繼續--妳會讓我丟臉[13]。

OPHELIA

父親，他追求我時表現出
光明誠實的樣子。

LORD POLONIUS

啊，只是逢場作趣；算了，算了。

OPHELIA

且他對我說的每一句話，父親，
都有對上天的誓言支持著。

LORD POLONIUS

是，如抓鷸的陷阱。我知道，

血氣方剛，良知隨意容許
舌頭發誓：這情火，女兒
光亮卻不炙熱，光熄熱滅，
時常在那承諾，尚未說完之前，
別把這當成火。現在起
稍稍減少與他相處的時間；
讓他若是想與妳說到話
不能只是開話題。因為Hamlet，
妳如此信任他，他卻年輕
他所能自由玩樂的範圍
比妳擁有的多：總之，Ophelia，
別信他的諾言；諾言是娼頭，
而非他們所身穿的錦服，
不過是些穿著華裝的騙子，
假裝虔誠且神聖的娼妓，
全都是為了欺瞞。總而言之：
說重話，我不要，從今日起，
容許妳浪費任何一秒閒暇，
與Hamlet殿下說話甚至交談。
聽話，我命妳：退下罷。

OPHELIA

女兒遵命，父親。

[**下場]***

第景四**.** 平台上**.**

[HAMLET**, **HORATIO**, **MARCELLUS**上場**]

HAMLET

寒氣真刺骨；還真是冰冷。

HORATIO

是如同利刃一般的刺人。

HAMLET

幾點了？

HORATIO

好像快十二點。

HAMLET

不，鐘響過。

HORATIO

真的？我沒聽到：那現下已逼近了
鬼魂過往來遊走的時分。

[**內**喇叭聲響，大砲發出**]

這是什麼，殿下？

HAMLET

陛下今晚又徹夜的狂歡，
酣飲酒，又盡興的狂歌痛舞；
且，正當他痛飲萊茵酒時，
壺骨與喇叭如驢嘶頌揚
他飲酒的豪邁。

HORATIO

這是傳統嗎？

HAMLET

是，真的，是：
但我認為，雖然我是出生
在此種環境下，這是個我們
只應觀而不該褻玩的風俗。
這種酒池肉林的狂歡讓
我們的左右鄰國都見笑話：
稱我們酒鬼，被豬的稱呼
玷污了名聲；這行為確實
褻瀆了成就，我們雖強大，
榮耀的真髓卻遭到褫奪。
就，如有一些天生特殊的人，
自然殘酷的給了他們殘疾，
在，出生時(並非他們的過錯，
因沒人可選擇他的出生)
或是某個太明顯的特徵，
時常缺乏理性因而喜怒無常，
或者因為某些人格缺陷太過
超過他們的優點，這些人，
背負著，我想，某缺點的烙印，

是因天生如此或，命中注定，——
缺漏以外--如天使般純潔，
是人間天資非凡的才子——
依然會因為絲毫的白圭之玷
而遭到挑剔指責：半點的缺陷[14]
可以將所有高尚的特質
毀於醜聞中。

HORATIO

看，殿下，來了！

[鬼魂上***]***(4)

HAMLET

天使和守衛神快保護我們！
不管你是善魂抑或是魑魅，
帶來是天堂或地域的氣息，
你的意圖是邪惡還是善良，
你展現的樣貌實在特殊到
我要與你對話：我叫你Hamlet，
王，父親，丹麥王：快，回答我！
別讓我為無知所苦，請說
為何以禮下葬，的屍骨，
卻將壽衣撐破，為何棺材，
所將您安穩入殮的棺材，
張開沉重的大理石棺蓋，
將您棄在棺外。是為什麼，
您的，遺體，重新身著軍裝
在昏黃的月光之下遊蕩，
使得晚間陰森；用超出懵懂的
凡人所能理解的怪異性質
使得我們嚇得魂飛魄散？
說，為什麼？為何？要怎麼辦<18>？

[鬼魂示意***HAMLET***下***]***

HORATIO

他示意著要您跟隨他去,
如同他深深的希望與您
單獨對話。

MARCELLUS

看, 如何禮貌的招手
請您到更偏僻的地方:
但不要跟他去。

HORATIO

不, 千萬別。

HAMLET

他不說話;我就會跟他去。

HORATIO

不要, 殿下。

HAMLET

哦, 為何要懼怕?
我的命比一根針還不值;
而我的魂, 他如何傷的了,
畢竟靈魂與他同樣永恆?
他再次招手了:我要跟去。

HORATIO

若他引誘您走向洪水, 殿下,
或是到可怖的山崖邊緣
下面滿是洶湧湍急的大海,
在那化為另個醜陋的面目,
讓您在驚愕之下失去獨立的
理智而走向瘋癲? 想一下:
那個地方能將絕望的種子,
雖別無動機, 植入那望向
深淵下的大海又聞海浪
怒吼的腦子中。

HAMLET

祂還招手。
去吧;我會跟著。

MARCELLUS

您不能去, 殿下。

HAMLET

手放開我。

HORATIO

聽勸;您不能去。

HAMLET

命運使喚,
而且讓我體內每一根血管如
涅墨亞獅子<19>的神經堅硬。
祂還喚我。放開我,紳士們。
上天啊,我會讓擋我者便成鬼!
我說,鬆手!去吧;我會跟你。

*[鬼與**HAMLET**下]*

HORATIO

他的幻想將他步步推向絕望。

MARCELLUS

跟隨他;這時不該遵從命令。

HORATIO

跟著他。會惹出什麼禍端?

MARCELLUS

丹麥中一定發生什麼壞事。

HORATIO

上天會作主的。

MARCELLUS

不,要著跟他。

[下台]

第五景.平台的另一部份

*[鬼魂與**HAMLET**上]*

HAMLET

要帶我去哪? 說;我不再走了。

Ghost

聆聽。

HAMLET

我會。

Ghost

時間快要到了,
那時我須將自身還給硫磺
火焰的折磨中。

HAMLET

哎呀, 可憐!

Ghost

別可憐我, 嚴肅專心的聆聽我
要揭開的事情。

HAMLET

說;我必定聽取[15]。

Ghost

為所聽到的事, 你要復仇。

HAMLET

哦?

Ghost

我是令尊的魂魄,
注定期限內在夜裡遊蕩,
而白天困在煉獄中折騰,
直到我生前所犯下的罪行
被火燒的殆盡。若我沒被禁止
洩漏那困境場所的機密,
最避重就輕的版本都能
折磨你的靈魂, 使血凍結,
讓你那如, 星星, 的雙眼脫眶,
你凌亂打結的頭髮將
每一根分開而獨自豎立起,
如刺蝟緊張時身上的刺:
但煉獄的苦痛不能傳入
血肉之身耳中。聽, 聽, 啊, 聽!
若你曾經愛過你的父親——

HAMLET

天啊!

Ghost

為他遭慘無人道的謀殺報仇。

HAMLET

謀殺!

Ghost

說的好聽，是卑鄙的謀殺；
極是歹毒，奇異又無天倫。

HAMLET

快說予我，讓我，利用禪想
而或情思般快速的雙翅，
撲向報復之路。

Ghost

說的真好；
你必需比遺忘之河<20>兩岸
生長蓬勃的野草愚昧，
才不對此發怒。好，Hamlet，聽：
傳言是如此，我在果園睡時，
被毒蛇咬死；全體丹麥人民的
耳朵都被這件假消息
欺瞞蒙騙：知道，高尚少年，
咬死你父親的毒蛇帶著
他的王冠。

HAMLET

啊我真有遠見!是叔父!

Ghost

是，那亂倫的，那姦淫的禽獸
靠妖魅的機智，佞邪的才能——
可恨機智才能，竟有如此的
勾引能力!——為可恥的淫慾
贏得看似貞潔的吾后之心：
啊Hamlet，那是如何的可恥!
而我，對她的愛如此尊嚴
與結婚時我發的海誓山盟
比肩齊聲的莊重，她卻拋棄
我私通那個才能無法與我
媲美之人!
但如同，淫慾用神的外表，
一樣無法動搖真實的忠貞，
色慾，即使嫁予善良的天使，

也會在神的枕邊感到厭倦,
塵芥中尋歡。
但, 噓! 我似聞到早晨氣息;
我得快點。我在果園沉睡時,
這是我下午習慣做的事,
你叔父這時候偷偷來到,
拿著一瓶有毒的希伯農汁,
將讓人痲瘋的毒汁倒入
我的耳根子當中;毒汁與
人體的血液有冤仇似的
如水銀般快速流遍全身
通過體內所有的渠道與門路,
且快速猛烈的感染健康
的血, 如同醋滴入了牛奶,
使血凝固變質:我便如此;
皮疹頓時樹皮般的冒出,
如肉芽腫, 骯髒的痂布滿,
光滑的全身。
在夢中, 就被, 弟弟親手將
生命、王位、皇后, 同時奪走:
甚至斷了我懺悔罪過之法,
沒聖餐[16], 沒有懺悔[17], 沒喪鐘[18],
沒經過悔過, 而是帶著所有
的罪過直接送去鬼門關:
啊, 真可怕! 啊, 真可惡! 太無情了!
如果你顧及人倫, 別隱忍;
別讓丹麥王的龍踏成為
充滿淫蕩亂倫的爛蓆子。
但, 不管如何進行報仇,
心思要對, 不以可狠心的
算計你母親:留給蒼天和
埋在她心中深處的天良,
去刺和傷她。馬上要永別!
螢火蟲若隱若現的微光,
說明了早晨的逐步逼近:
珍重, 珍重! Hamlet, 勿忘我啊。

*[*下場*]*

HAMLET

啊所有天上的神! 后土! 還有?
要加上地獄嗎? 哎, 呀! 定, 定, 心臟;
你們, 筋與肌, 別突然老化,
僵硬地撐起我。不忘記你!
啊, 真可憐, 只要這心煩意亂
的腦[19]還有記憶。不忘記你!
好, 從我的追憶銘板我會
刪除所有渣滓濁沫的記憶,
書中格言、文章、一切的印象,
青春和觀察所複製上的;
唯你的誡命將不可磨滅
的存在我腦中的書冊中,
不會與雜事混雜: 對, 蒼天啊!
啊真歹毒的女人!
啊惡徒, 含笑, 該死, 的惡徒!
筆記本, --我真該紀錄下來,
他可以笑, 又笑, 卻是個惡徒;
至少我確定在丹麥是可以:

*[*寫字*]*

好, 叔父, 記下了。趨庭之教;
謹記「珍重, 珍重! 勿忘我啊。」
我發誓。

MARCELLUS HORATIO

[後台] 殿下, 殿下, ——

MARCELLUS

[後台] Hamlet殿下啊, ——

HORATIO

[後台]上天保佑他!

HAMLET

正如此!

HORATIO

[後台]，希洛, 哈, 哈, 殿下!

HAMLET

希洛, 哈, 哈, 啊! 來, 鳥, 來。

[HORATIO和MARCELLUS上場]<21>

MARCELLUS

如何, 我的殿下?

HORATIO

怎麼, 如何?

HAMLET

啊, 真驚奇!

HORATIO

好殿下, 說吧。

HAMLET

不;你會八卦。

HORATIO

不會, 殿下, 我發誓。

MARCELLUS

不會, 殿下。

HAMLET

那你說呢;今夜事誰能猜到?
但你會守密?

HORATIO MARCELLUS

是, 我發誓, 殿下。

HAMLET

有個歹徒藏身在丹麥之中(5)
但他位居高位。

HORATIO

這很明顯, 殿下, 無須破墓
的鬼訴說。

HAMLET

是, 對;你說的很對;
所以, 不用再拐彎抹角了,
我認為我們該握手道別:

去，做你們應該且想做的事；
人人都有該且想做的事，
如是而已；至於我的本分，
是去祈禱。

HORATIO

這只是些胡言瘋語，殿下。

HAMLET

很抱歉冒犯了你，真心的；
對，真心抱歉。

HORATIO

您沒冒犯，殿下。

HAMLET

有，聖Patrick[20]啊，有冒犯[21]，Horatio，
冒犯的嚴重。剛才那個陰魂，
確實是一隻鬼，這我可以說：
若你想知道我們之間如何，
你還是別想了吧。現下，好友，
既是好友，文士與士兵，
答應我的要求。

HORATIO

什麼，殿下？會的。

HAMLET

別把今夜所見洩漏出去。

HORATIO MARCELLUS

殿下，不會的。

HAMLET

不，發誓。

HORATIO

殿下，
我誓，不說。

MARCELLUS

殿下，我也，發誓。

HAMLET

對劍發誓[22]。

MARCELLUS

我們啊，殿下，已發誓。

HAMLET

不夠，對劍發誓才算。

Ghost

[台下] 快[23]。

HAMLET

嗳，呀，你! 也認同? 你在嗎?
誠實人?
來吧--你們聽到下面那位<22>的話——
快發誓吧。

HORATIO

什麼誓詞，殿下。

HAMLET

永遠不說起今天的所見，
對劍發誓。

Ghost

[台下] 快。

HAMLET

他無所不在[24]? 我們移動吧。
來這裡，紳士們，
再次把手放在我的劍上：
永遠不提起今天的所聞，
對劍發誓。

Ghost

[台下] 快。

HAMLET

是的，地鼠! 這麼快鑽到地下?
是個好先鋒! 再次移動，好友。

HORATIO

日與夜啊，這實在太奇怪!

HAMLET

那就像一個客人般接待他。
天地之間有許多事物，Horatio，
是超過你的人生哲理的。來吧；
這，如以前，發誓，請你們原諒，
我今夜恢詭譎怪的表現，

或許我今夜之後會繼續
的做出這樣的奇異表現,
你們, 在之後看到我, 永不該,
用任何的手勢, 或是搖頭,
或是說溜一些可疑的話,
像「噢, 噢, 我懂」或「我能, 如果想要」
或「若我們想說」 或「有人, 知道原因」
或其他含糊的話語, 暗示
你知道我的事:都不能做,
願上蒼在你們需要時相助, 誓。

Ghost

[台下] 快。

HAMLET

停, 停, 不安的魂!

[**眾人將手放在劍上發誓]***

好, 紳士們,
我對你們由衷的表達感謝:
一文不值的Hamlet若有所
能助, 可展現對你的愛和友情,
天願意, 我會做。我們走在一起吧;
請將指頭放在唇上, 求你。
當代錯雜混亂:命運可恨,
要匡時濟世時我竟出生[25]!
好, 來, 我們一起走。

[**下台]***

意義註釋

1. FURNESS註:「Malone認為『king』是通關語, 可是Delius指出在不久之後Horatio 和 Marcrucious 給了另一個回答」
2. FURNESS註:「Warburton認為Horatio邊說邊伸出手握手, 因為晚上黑暗而有此語, Tschischwitz認為Horatio因哲學家的個性而將人的個性和肉體分開, 所以肉體只是自己的一部份。Heath 和 Steevens 認為是開玩笑。Moltke則表示莎士比亞讓Horatio和Bernardo的回答不同並非沒有意義。後者通過回答「他」暗示他的身體和靈魂都在場(因為他和Marcellus不再有任何懷疑;他們已經親眼看到了這個鬼魂); 而Horatio的回答暗示, 由於他的懷疑, 他並不完全在場, 要表示他的身體和靈魂不全然在場, 而只有用他部分的肉體與他們一起守望。」
3. DOWDEN註:「拉丁語是驅魔的語言。Reed 引用Beaumont和Fletcher《夜行者》II.I 的話:『讓我們把管家叫來, 因為他會說拉丁語, 那會讓魔鬼望而卻步。』拉丁文是咒語的語言」
4. FURNESS註:「Heussi 認為是打仗類的流血衝突, Clarendon 卻認為是開會, 和平解決問題。」
5. FURNESS註:「Tieck認為老Hamlet把他的雪橇斧頭砸在冰上, 並誤將"Sledded"認為"sliding"(後備Delius糾正), 受Tieck影響的 Friesen 認為「比較可以想像的是國王在作戰之前將戰斧砸在冰上, 可是若是這樣, 國王的面罩應該遮面, 而Horatio看不到他的臉。」Elze同意Pope的說法認為"Polack"通常是單數形式出現, 而該代表波蘭王, 就像"Dane"用來代表丹麥王。Tschischwitz也同意Pope說"Polacks"若看成複數形式就是全體波蘭軍隊, 而全體軍隊不可能乘坐雪橇;因此"sledded Polack"指的是波蘭王, 單獨乘著雪橇來赴會。Leo表示「我一直認為"sleaded, "或近代人寫的"sledded"是胡言亂語, 國王穿著滿身盔甲砍下一個坐在雪橇上的人是多麼可笑! 不像國王會做的事情。」Moltke認為"smite"一字看出這對國王來說是一種舉動, 不是攻擊敵人的動作, 最自然的翻譯就是他用力用戰斧敲擊冰面, 如平常人強調時用拳頭捶擊桌面。」DOWDEN註:「1761 年, Rochester伯爵將"Sledded"解釋為裝鉛, 將"Polacks"解釋為長柄斧。Boswell提議指的是一個拿著長柄斧頭的人。」梁:「『乘橇的波蘭人』原文是"sledded polax"意義不甚明白, 可做『帶錘的長柄戰斧』」
6. FURNESS註:「Capell: 普通的法和武士所的法均得到適當遵守。Moberly : 需要用法律準確地起草契約, 使用騎士法以使其具有榮譽約束力;因為騎士法庭「契約的認知能涉及領域外的武力行為或戰爭行為。」

7. FURNESS註:「Steevens認為意思是像鯊魚吃食物一樣無差別撿起, Nares:像強盜一樣的收集。“Shark”這個動詞幾乎是相當於現代動詞“詐騙”(swindle)。」DOWDEN註:「可能聚集成一個騙子或騙子;或如鯊魚吞食食物一樣搶走。」
8. FURNESS註:「Johnson 認為 “kind"是德語中的孩子之意思, 因此做『我是比姪子親些, 可是不能算兒子。』Steevens 卻不同意, 因為找不到“kind”在英文中被做『孩子』之意的時候。由於“Kind”代表自然, Hamlet的意思可能是與叔叔的關係變得不自然, 因為其中有亂倫的成分。Malone 基本上給出了最好的釋義:『我比家人親些(因為是你的繼子), 而對你不友善(因為我恨你, 你是亂倫娶了我母親的人)。』」
9. FURNESS註:「Nicholson:顯然Hamlet以禮貌的恭維打消了國王的詢問,——不, 大人, 我太受您寵愛的陽光照射了, 而我只是一個影子(我在我所厭惡的陽光中太久了); 我被你們廢黜了上帝為我安排的王位繼承人之位, 現在我已經離開了這個世界。我不是在雲裡雨裡, 在為我死去的父親和國王悲傷和流淚中, 而是在婚姻的慶祝和狂歡中。」DOWDEN註:「在此“Sun”(太陽)或許諧音“Son”(兒子)。Hamlet在宮廷的『陽光』過多, 扮演兒子的關係也過多——死去父親的兒子、淫蕩母親的兒子、叔父的兒子。」
10. 眾多學者評論家同意當時丹麥王位是選舉產生。
11. 梁:「禁止自殺的條文不見聖經, 除十誡中第五誡;此處或係泛指一般自然宗教言。」
12. FURNESS註:「Johnson:我當你的僕人, 你做我的朋友。Caldecott:也就是說, 相互適用:我會把自己和你放在一個公平的地位上, Halliwell:Hamlet 的意思是, 他把Horatio對自己的稱呼(可憐的僕人), 改成好朋友」
13. DOWDEN註:「這是指在我面前把你自己當傻子還是把我(當眾)當傻子? 或者『傻瓜』可以表示無辜的嬰兒嗎?」
14. FURNESS註:「Theobald:此句話的意思是一個人不管有多少優點, 稍為的缺點就可以在品格整體上抹上污點, 不僅如此, 而且會玷污他們所有善良的本質, 從而引發醜聞;甚至讓優點變成缺點」
15. DOWDEN註:「Delius 假設 Hamlet 的意思是他準備就緒聽鬼魂所說, 而鬼魂將其理解為"bound in duty"(我對此有責任)」
16. DOWDEN註:「沒有接受聖餐。」FURNESS註:「Pope:也就是說, 沒有領受聖餐」
17. FURNESS註:「Theobald:意思是沒有經過懺悔。Johnson:指的是沒有準備好。」DOWDEN註:「Pope:未受膏、讀經文。」
18. FURNESS註:「Pope:沒有喪鐘 Theobald:根據Skinner, "Aneal’d” 是"unctus", 因此“unaneal'd”可能表示未受膏(unanointed), 沒受極端的塗油

(extreme unction)。Jennens：毫無疑問，莎士比亞在這裡寫下"unanoil'd"。“to anoil”是一個常用短語，意思是塗油。」DOWDEN註：「未塗過油膏。」

19. DOWDEN註：「Hamlet的手放在額頭上。」EMC註：「模稜兩可的短語意思，可能是『在我混亂的頭腦中』、『在這個混亂的世界中』、和『在這個劇院裡』（環球劇院，莎士比亞的劇場）」
20. FURNESS註：「Moberly認為Saint Patrick是所有錯誤和混亂的神。」DOWDEN註：「Hamlet的父親應該被蛇蜇傷，而Saint Patric (Patrick) 是驅逐蛇出愛爾蘭的聖人。」
21. FURNESS註：「Delius：Hamlet故意誤解他朋友的話，以逃避他們的詢問。起初他假裝他的話冒犯了他，而他的朋友們只是覺得這些話含糊不清。當他們回答說沒有冒犯時，他把『冒犯』(offence)從廣義上理解為『犯罪』，並指的是剛剛向他透露的他叔叔的罪行。」
22. FURNESS註：「Upton：他在劍上發誓，非常有軍人風範，也符合他國家的古老習俗。Jordanes在他的“Gothic History”一書中提到了這個習俗。Ammianus Marcellinus 講述了匈奴人中同樣的儀式。Douce：由於這種做法，耶穌的名字有時會刻在手柄或其他部分上。Nares：十字軍東征引起的宗教狂熱和軍事狂熱的獨特結合，催生了在劍上莊嚴宣誓的非凡習俗。」DOWDEN註：「劍柄，呈十字狀，他們在此宣誓。」
23. FURNESS註：「Coleridge：這段鬼在地下說的話很難被辯護。但我想提請你注意鬼魂之間的特徵差異，鬼魂是一種與天啟宗教中最神秘的真理相關的迷信，以及莎士比亞在對待它時隨之而來的崇敬，與《麥克白》中骯髒的塵世巫術和野蠻語言。」梁：「自此處起至此景終點，殊拙劣不雅，想係為博當時劇場中下級觀眾之一笑。」
24. FURNESS註：「Tschischwitz：誓言的重複、地面的移動和拉丁短語均取自法師的儀式。Silberschlag (Morgenblatt，No. 47，1860，p. 1113)：這一幕的結局極有可能是莎士比亞前任悲劇的逐字逐句的殘餘；這句拉丁語的小片段支持了這個觀點。」
25. FURNESS註：「Seymour (ii，164)：Hamlet 不是因為他要將時局糾正的宿命而悲嘆，而是自己...那個有責任要糾正時局的人，要出生。」

演員註釋

1. FURNESS註：「Coleridge：Francisco 第一句話展現出演員的權威」
2. FURNESS註：「Coleridge：演員要注意在Bernardo遇見Horatio 時的興喜所說的『歡迎』比對Marcellus禮貌上說的『歡迎』有區別」
3. FURNESS註：「Dyce：曾經，戲劇採用真實的公雞鳴叫」

4. FURNESS註:「Davies講述 Betterton在此景中的呈現:先有一小段停頓沉默的驚訝停頓;然後，讓聲音慢慢地上升並且莊嚴、顫抖，他讓鬼魂對觀眾和他自己都同樣可怕。」
5. FURNESS註:「Seymour (ii, 162):Hamlet以自信並且真誠開始這段話;但是，他突然了解自己所要揭露的事情之嚴重，不僅是對 Horatio，而且是對所有人，所以匆忙停止。」

譯者註釋

1. 偶爾，因為軍裝不會時常穿著。Horatio在此或許有意特別指出鬼魂裝扮的特殊:牠穿著就連先王也只有在最莊重的場合時才會身著的軍裝。
2. Julius應該指Julius Caesar，即凱撒大帝。凱撒大帝是羅馬的高官，南征北討而聚集全力，最後擊敗龐培將軍而獨攬大權，最後因為元老院的人怕他獨裁而將其暗殺。莎士比亞曾寫過一齣戲叫做《凱撒大帝》(The Tragedy of Julius Caesar)，描寫凱撒大帝旁的人的心聲，尤其是刺殺者之一(Brutus)，凱薩大帝的死也在此劇第三幕第二景中被提起。
3. Neptune是海神，統管的海域會受月亮影響而產生大小潮汐，因此「影響Neptune統籌範圍的星星」應該是指月亮。
4. 彭鏡禧教授在「苦心孤譯《哈姆雷》」中提到，「royal we」這個概念，也就是國王等地為高尚的人會用「公我」(We/Our/Us) 代替「私我」(I)，其中，Claudius善於「公我」與「私我」之間的轉換。(彭鏡禧，15-16)。我依照其的翻譯方法，在Claudius用「公我」時翻成「朕」，「私我」時翻成「我」。可是由於「公我」的用詞(We/Our/Us) 也用於指稱自己和至少另一個人，我只能盡力判斷Claudius是用「公我」還是指稱「我們」。另外，翻譯時偶有受字數限制，若不影響內容，就既不譯「朕」也不譯「我」，直接簡略自稱。
5. Denmark在此應該指丹麥王，此戲中有時候國家名會被用來帶指國王，比如之後以England帶指英國的國王。
6. 指上天。
7. 「先王，叔父」指的是先王對比叔父，由於字數限制，我省略了「對比」一詞。
8. 原文「Hyperion」是希臘神話中掌管天光的泰坦神，第一代太陽神Helios之父，有關他的神話不多，只知道他和兄弟們一起把天神父親Uranus推翻。John Keats寫過一篇有關他的詩叫做Hyperion，可是沒完成。在第三幕中，Hyperion會再次用來比喻Hamlet的父親。

9. 原文「Satyr」是希臘神話中的一種自然精靈，通常身體上半部是人，下半部是羊。他們的特色是粗俗：喜好酒和女人，許多古老的話中甚至會刻意畫出其勃起的樣子。
10. Niobe是希臘神話中的一位母親，因為向女神Leto自誇有十四個孩子(Leto只有兩個)，而被Leto處罰。Leto派遣自己的一雙兒女殺死了Niobe的所有孩子，而Niobe的丈夫Amphion因為看到兒子的死而自殺，Niobe悲痛的逃回西皮羅斯山，並變成一塊石頭，可是她不止息的淚水依然從石頭表面傾瀉而出。
11. 英文是「Uncle」。由於英文中對於叔父和伯父的稱呼不分，無從得知Claudius是老Hamlet的兄或弟，照歐洲兄終弟及的規矩，較有可能為叔父。
12. Hercules是羅馬傳說中有名的大力士，行事勇猛甚至魯莽，他時常出現在各式的西方文學作品裡，也是莎士比亞劇團招牌上的角色(見第二幕第二景)，另外，他也在第五幕第一景時被提起。
13. 原文「or I do forget myself」直譯該做「不然我連自己也忘了」，也就是失意的意思，故作「否則我徹底失意」
14. 原文有兩個拼法：「cap-a-pe」或「cap-a-pie」。兩者皆是從頭到腳的意思，其中「cap-a-pe」有兩個音節，「cap-a-pie」有三個音節，在此譯三個字。
15. 全文該做「這兩隻手沒有比他倆相似」，因字數限制而簡略。
16. 原文「Your loves, as mine to you」翻譯時要看上一句話，「Our duty to your honor」，當其他人說他們獻上忠誠時，Hamlet希望他們獻上愛，就如自己對他們友愛。
17. 英文中的「Sister」，對於姐姐或妹妹稱呼不分。雖然Laertes與Ophelia的相處模式：出國前的交代、回國後的心疼，都像是對於妹妹的保護，可是當時的女子時常被視為較需要保護照顧的弱者，如Hamlet在第三幕中與母親(Gerturde)對話所使用的口氣有明顯的命令感。
18. 彭鏡禧教授亦有提及，Hamlet也會使用「公我」(詳見譯者註釋3.)。在他的譯本中，彭鏡禧教授譯Hamlet的「公我」為「寡人」，而我譯為「孤」。而在此句當中，Hamlet雖然在只有自己和鬼魂之時提問「What should we do?」，可是我依然認為Hamlet指稱「我們」(雖然因字數限制簡略主詞)，因為Hamlet前面說鬼魂讓「凡人...嚇得魂飛魄散」，在此「我們」指稱「凡人」。況且，Hamlet不會對亡去的父親自稱「孤」。
19. 涅墨亞獅子原文Nemean lion，因為Nemean是其所在的地名，所以翻成中文。涅墨亞獅子是希臘神話中的怪獸，它的金毛刀槍不入，Hercules的十二道任務中第一道就是被派去殺其，最後Hercules把它掐死。
20. 原文Lethe，有點像中華傳說中的「孟婆湯」，是冥界中五條河之一，喝了這條河的水後會徹底遺忘一切，鬼魂要投胎前要喝河水，忘記他們上一輩子的事情。

21. 在此之後Hamlet的表現出現了極大的轉變，從嚴肅的發誓報仇變的瘋瘋癲癲，強顏歡笑，是演員該注意的情緒轉換。
22. 應該是指稱Hamlet父親的鬼魂。

第二幕

第一景. POLONIUS家中的一個房間

[POLONIUS*和*REYNALDO*上場]

LORD POLONIUS

將這些錢和信給他, Reynaldo。

REYNALDO

是的, 主人。

LORD POLONIUS

最聰明精幹的行事, 好Reynaldo,
在你見他之前, 先摸清他
的為人處事。

REYNALDO

主人, 我也這麼想。

LORD POLONIUS

是嗎, 很好;說得真好。仔細, 聽,
先打聽巴黎有哪些丹麥人;
生計、姓名、財富、還有住哪、
朋友有誰、花多少錢;你利用
這種隱晦曲折的問答發現
認識我兒的人, 會比直接的
詢問更靠近你所要的答案:
假裝, 好似, 對他只微微認識;
就說,「認識他的父親朋友,
略認識他:」聽得懂嗎, Reynaldo?

REYNALDO

是, 完全懂, 主人。

LORD POLONIUS

「略認識他;但」你要說「不熟:
但, 若是同個人, 他很狂野;
有癮子等等的」然後在他身
上隨便加謠言;當然, 別嚴重
到會損及名聲;這要注意;
但, 就, 說那些, 獨立的年輕人
正常範圍內放肆又狂野

普遍的小偏差。

REYNALDO

像賭博，主人。

LORD POLONIUS

是，或酣飲，擊劍，咒罵，在爭吵，
嫖妓：這些可以說。

REYNALDO

主人，這有損其名聲。

LORD POLONIUS

不，不；要看你說話時的技巧
別在他身上按下過多罪名，
說他時常到處的折柳攀花；
非我之本意：將他的過錯說的
有如是輕狂染上的汙點，
火熱的魂魄產生的衝動
方剛的血氣帶來的野蠻，
是普遍的現象。

REYNALDO

但，好主人--

LORD POLONIUS

為何要如此做？

REYNALDO

是，主人，
我想知道。

LORD POLONIUS

好的，好，我解釋；
而我認為，自己真是聰明<1>：
你將小錯安在我兒身上，
將他說的有如白璧微瑕一般，注意，
談話時的對方，他的反應，
若他見過同個少年有你所說
的那些微小過錯，他一定
會贊同你所說的並稱你
「紳士」，或者，「友」，或「好先生」，
對你的稱呼要看他是哪國
中的哪裏人。

REYNALDO

說的好，主人。

LORD POLONIUS

然後，啊，他就會--他會--我剛才
要說什麼? 我確定，我剛正要說些
什麼，我說到哪?

REYNALDO

到「贊同所說並稱你」，到「朋友等」
和「好紳士」。

LORD POLONIUS

到「贊同所說並稱你」，是，好的；
贊同的說：「我認識此紳士；
昨天才見到他，或前幾天，
某時，某時；與某，或某；而，如你說，
他在那豪賭；那裏喝的爛醉；
因網球比賽爭執：」或許是，
「我看到他進入風月場所」
說的就是，在妓院，類的話。
懂了吧；
假誘餌可以釣到真鯉魚：
我們靠著機智還有手段，
用一些旁推側引的計策，
以拐彎抹角來尋找方向：
照我剛才的方法與建議，
打探我兒。你懂了，對不對?

REYNALDO

主人，懂了。

LORD POLONIUS

上天助你；珍重了。

REYNALDO

是主人!

LORD POLONIUS

行事時模仿我兒的作風

REYNALDO

會的，主人。

LORD POLONIUS

讓他繼續學音樂。

REYNALDO

是，主人。

LORD POLONIUS

珍重!

[REYNALDO下]

[OPHELIA上]

如何，Ophelia! 怎麼了嗎?

OPHELIA

啊，父親，父親，我大大的受驚了!

LORD POLONIUS

什麼，以蒼天之名?

OPHELIA

父親，方才我在繡閣中裁縫[1]，
皇太子<2>，穿著解開的上衣；
頭上沒戴帽子；襪子骯髒，
而鬆弛，腳鐐般圍著腳踝[2]；
面白如衫；膝蓋互相的撞擊；
神態中流露出的訊息彷若
是述說由地獄中逃出
所受的恐懼，-- 他這樣出現。

LORD POLONIUS

為妳癲狂?

OPHELIA

父親，我不知道；
誠心說，我怕真是。

LORD POLONIUS

說什麼?

OPHELIA

他緊緊抓住了我的手腕；
又退到距離我一手臂遠；
且，將另一隻手遮在眉頭上，
他細細地打量我的面貌
如要畫人像。愣了良久；

最後, 稍稍抖動我的手臂
而且頭上下三次的擺動,
發出的嘆息淒慘又深沉到
似乎可以破碎他的胸膛
了結其存在:嘆畢, 他放開我:
後, 將頭轉向肩後看著我,
似乎無需眼睛尋找動線;
沒用它們就走出了房間,
且, 始至終, 視線皆照著我。

LORD POLONIUS

來, 隨我來:我要去找陛下。
這明顯是被愛沖昏了頭,
狂熱的程度足以毀了愛情
而會將思慮引向極端的作風
就如同天堂底下任何可以
影響人本性的激情。我好遺憾。
妳, 最近有對他說傷人的話嗎?

OPHELIA

沒, 好父親, 但, 如您所命令,
我回絕了他的情書並且
拒絕靠近他。

LORD POLONIUS

他因此瘋了。
我遺憾觀察他時沒有更加的
小心並且周密:我怕他只是風流,
而會毀了妳;但, 可恨我的妒忌!
蒼天啊, 我們這把年紀的人
時常先入為主而疑神疑鬼
就如同年輕的世代時常
衝動的行事。走, 去拜見陛下:
此事要報;因, 若是隱藏, 引
來
的悲哀將勝過揭露受怒。

*[*下台*]*

景二. 城堡中一個房間.

*[CLAUDIUS*國王, *GERTRUDE* 王后, *ROSENCRANTZ*, *GUILDENSTERN*, 和隨從上*]*

KING CLAUDIUS

歡迎, 好Rosencrantz 和 Guildenstern!
朕已期待見到你們多時了,
但朕因急需你們而突然
的下旨傳人。你們多少有
聽說Hamlet的改變; 說改變,
因他裡裡外外皆與之前的
自己判若兩人。是什麼事,
除了父親過世, 使他的精神
與之前相比如此茫然恍惚,
我無法猜測: 我請求你兩,
因, 你們從小與他一起長大,
熟識了他的個性還有行為,
若你們倆願意在朝中待
一小陣子: 透過陪伴吸引
他去愉快的享樂, 把握機會,
收集一切細碎的小情報,
有何事, 我們未知, 影響著他,
若, 找到, 會助我們醫好他。

QUEEN GERTRUDE

好紳士們, 他常提起你們;
我確定世上沒有兩個人比
你們更受他信任。若你們願意
展現紳士的品德和善意
與我們待在這裡一會兒,
來幫助滿足我們的希望,
你們收到的回報將會配
的上國王的感恩。

ROSENCRANTZ

兩位萬歲皆
能, 用您們高高在上的統治權,
以施壓的方法表達所願
而非是懇求。

GUILDENSTERN

但我們從命,
這裡獻上自身, 忠心全意
將服務獻在您們的腳邊,
願接受命令。

KING CLAUDIUS

好, Rosencrantz和Guildenstern謝謝。

QUEEN GERTRUDE

好, Guildenstern和Rosencrantz謝謝:
我請你們馬上去探望我那
改變了的兒。來**[**指著隨從**]**, 跟著去,
帶這兩位紳士去見Hamlet 。

GUILDENSTERN

上帝讓我們的陪伴與行為
令他愉快且受惠!

QUEEN GERTRUDE

嗯, 阿門!

[ROSENCRANTZ*, *GUILDENSTERN*, 和隨從下場*]
[POLONIUS*上場*]

LORD POLONIUS

您派去挪威的使者, 好陛下,
欣然的歸來了。

KING CLAUDIUS

你自始至終都是報喜者。

LORD POLONIUS

是嗎, 陛下?我可向您保證,
我重視職責, 如重視靈魂,
對我的主與陛下是盡責:
而我相信, 除非我的腦筋
不比之前政壇上那般的
機靈而且準確, 我似發現
使Hamlet發狂的實際原因。

KING CLAUDIUS

哦, 請快說;我倒很想聽聽。

LORD POLONIUS

請您先傳大使們入朝晉見；
我的話做盛宴後的水果。

KING CLAUDIUS

那你當施恩者，傳他們來。

[POLONIUS**下場**]

他稟報，我的Gertrude，他找到
讓令郎最近失調的原因了。

QUEEN GERTRUDE

我猜除主因外別無他事；
父親過世，和我們過快的成婚。

KING CLAUDIUS

好，仔細觀察。

[POLONIUS**重新上場，VOLTIMAND*** 和 ***CORNELIUS**跟隨**]***

歡迎，朋友們!
啊，Voltimand，兄弟<3>Norway怎麼說?

VOLTIMAND

回應最符合我們的需求。
聽到消息，馬上派人停息
姪子的招兵；他本來以為
招兵是為籌備與波蘭對抗；
但，經過細查後，他發現實
際是針對陛下的：他憤恨，
自己的病情，年邁和無能
竟被他人蒙騙，派人逮捕
了Fortinbras；而他，大致，服從；
接受Norway的訓斥，而終於
在叔父面前立誓永不再
做任何對陛下動兵起武的行為。
之後老Norway，因喜不自勝，
賜他每年三千克朗的俸祿，
而且任命他率領之前招募

到的全部兵馬，攻打波蘭人：
他寫了封信，在此懇請您，

[呈上書信]

懇請您讓他的軍隊安靜
地通過您的領土而出征，
我國的安全還有其他條款
都清楚寫在這。

KING CLAUDIUS

這是好事；
朕在有空時會細讀條款，
答覆，要在深思這事後。
朕感謝你所辦妥善的苦差：
先去休息；晚上同我們歡宴：
歡迎回國!

[VOLTIMAND 和 CORNELIUS下]

LORD POLONIUS

這事歡喜結束了。
陛下，和王后，若向您解釋
皇室該是什麼，責任之意，
日何是日，何謂，夜與時間，
只是浪費日與夜，和時間。
因此，既然簡潔為機智之魂，
冗詞是無關緊要的四肢軀殼，
長話短說：您的兒子瘋了：
我說瘋了；因，若要解釋「瘋了」，
除了「瘋」外沒其他形容詞，
無須多說。

QUEEN GERTRUDE

說正事，少矯飾。

LORD POLONIUS

娘娘，我發誓我沒有矯飾。
說他瘋了，真的：這真是遺憾；

可惜這是真的：這話真笨拙；
就不說了，我決不會矯飾。
就說他瘋了，好：剩下就是
找出什麼造成他的轉化，
或者該說，造成他的退化，
退化這種轉化必有原因：
剩下現況，現況因而剩下。要想。
我有個女兒——她還是我的——
她，因責任感和順從之性，啊，
給了我這個 **[**拿出信**]**：集合吧，來推測。

[**念信]***

給天使還有我靈魂的偶像，那位
最美麗的Ophelia——
這詞不好，太粗劣；「最美麗的」太
是粗劣：請聽下去。好：

[**念信]***

「獻雪白標緻的乳房[3]，僅，此些詩句。」

QUEEN GERTRUDE

Hamlet這樣寫給她?

LORD POLONIUS

好娘娘，等一下；我會回答您。

[**念信]***

「懷疑星星是火；
懷疑太陽停擺；
懷疑[4]真理謊話說；
別懷疑我的愛。
「噢好Ophelia，我不善舞文弄墨；
無法用藝術展現渴望：但是
我最愛妳，噢最愛，相信我。再會。
「妳永遠是我的摯愛，只

要此機器屬我，HAMLET<4>」
這，因順從之性，小女給我看了，
還有更多，他所說的情話，
隨著時間原因，地點所說
也都傳入我耳。

KING CLAUDIUS

但她如何
接受表白？

LORD POLONIUS

我是怎樣的人？

KING CLAUDIUS

你是個可信任的正人君子。

LORD POLONIUS

我想也如此。您會如何想，
若我不上報這一段熱戀——
實話告訴您，我早就知悉，
在小女告訴我前——您如何，
或您的王后會如何想，若，
我扮演著書桌而或書本<5>，
或者是閉上了心眼，做聾啞，
或是對這份愛視而不見；
您如何想？不，我立馬行動，
所以我對小女展開勸說：
「Hamlet是位王子，妳配不上；
這不可能。」然後我便命令她，
她不准去他能到的地方，
不能互通使者，不接受信物。
事畢，她接受了我的勸說；
而他，遭拒——而簡而言之——
因此落落寡歡，後茶飯不思，
寢不安席，最終傷身敗體，
而魂顛夢倒，後，由此種變革，
漸漸退化至今的喪心病狂，
真叫人憐惜。

KING CLAUDIUS

你認為如此？

QUEEN GERTRUDE

可能是，非常可能。

LORD POLONIUS

可曾有件事情——我想聽聽——
在我不容置疑的說「就是，」
結果出我所料?

KING CLAUDIUS

我想不到。

LORD POLONIUS

[指著頭還有肩膀**]**
將此分離，如果不是如此:
只要是有跡可循，我就能
順藤摸瓜，即使真理隱身
在地球中心。

KING CLAUDIUS

我們要如何試探?

LORD POLONIUS

陛下，他有時在前廳溜達數
個時辰之久。

QUEEN GERTRUDE

他的確如此。

LORD POLONIUS

那時我會放任[5]女兒接近他:
我們正好躲在簾子後面;
看他們會面:若他不愛她
這也不是他發瘋的原因，
那讓我別擔任您的輔臣，
而還鄉農桑去吧。

KING CLAUDIUS

我們試試。

QUEEN GERTRUDE

但，看，我可憐的兒來此讀書。

LORD POLONIUS

走吧，我請求您們，請離開:
我來與他對話。

*[**CLAUDIUS**國王, **GERTRUDE**王后, 與隨從下場]*

*[**HAMLET**讀著書上]*

噢, 請恕罪:
Hamlet殿下如何呢?

HAMLET

好, 上天保佑。

LORD POLONIUS

可認得我, 殿下?

HAMLET

清楚的很;你是一位魚販[6]。

LORD POLONIUS

不是, 殿下。

HAMLET

那我希望你如魚販誠實。

LORD POLONIUS

誠實, 殿下!

HAMLET

是, 對;誠實的人, 在這世上, 一萬人
之中才會有一個的。

LORD POLONIUS

確實如此, 殿下。

HAMLET

太陽能在狗屍中生養蛆蟲, 因它是
好吻的腐肉[7], ——你有女兒嗎?

LORD POLONIUS

我有, 殿下。

HAMLET

別讓她曬到太陽:汲取<6>原是個
恩賜:別讓女兒過多的汲取[8]。
要, 注意。

LORD POLONIUS

[旁白**]**此話是何意? 還想著我的
女兒:他連我都認不出;甚至把
我說成魚販:他已全瘋, 全瘋:而

我在我年輕的時候也極度為愛痴
狂;接近如此。我再與他交談。
您讀什麼，殿下?

HAMLET

字，字，字。

LORD POLONIUS

發生什麼事[9]，殿下?

HAMLET

誰之間?

LORD POLONIUS

我說，您所讀的故事，殿下。

HAMLET

謊言，對:因善諷刺的流氓寫說
老人有灰鬍子，臉上長滿了
皺紋，眼珠流著琥珀還有
梅樹汁般的眼屎且又無絲毫智
慧，加上脆弱的四肢:這些，雖，
是一些我所會深深相信的事情，但
我認為這樣寫下來太過失禮了，你
自己，若，螃蟹般倒退走，就會與我
年紀相仿了。

LORD POLONIUS

[旁白] 雖這是瘋話，裡面卻有邏
輯。是否到室內躲風，殿下?

HAMLET

將我入殮。

LORD POLONIUS

的確，那裡可以躲風。

[旁白]

他的回答是如何飽滿! 瘋言時常
歪打正著的巧妙，是理性還有明智
無法同樣漂亮自然的說出的。我會
離開，並馬上開始安排我的
女兒與他之間的會面。——尊敬的陛下

們，我最為崇敬的抽身離開。

HAMLET

你不能，啊，從我身邊拿走個更為
無關緊要的東西：除了性命，除了
性命，除了性命。

LORD POLONIUS

珍重吧，殿下。

HAMLET

這乏味的老頭!

[ROSENCRANTZ*和*GUILDENSTERN*上場*]

LORD POLONIUS

你是找Hamlet殿下的；他在那。

ROSENCRANTZ

[對POLONIUS] 天佑您，大人<7>!

[POLONIUS 下場***]***

GUILDENSTERN

殿下高尚!

ROSENCRANTZ

殿下親愛!

HAMLET

我的好朋友們! 怎麼樣，
Guildenstern? 啊，Rosencrantz! 你倆，近來如何?

ROSENCRANTZ

與其他的世人一般的平凡。

GUILDENSTERN

歡喜，可是我們沒過度歡喜；
我們非命運之神冠頂的帽扣。

HAMLET

也非她的鞋跟嗎?

ROSENCRANTZ

非也，殿下。

HAMLET

那你們在她腰間，或說她恩賜的
中間值?

GUILDENSTERN

是，在私密處那。

HAMLET

竟鑽入她的私密處? 噢，真對；她
是個蕩婦。消息呢?

ROSENCRANTZ

沒，殿下，但世界變誠實了。

HAMLET

那末日將近：但這消息非真。
讓我將問題說清楚一點：好友們，
你們啊，如何得罪命運之神
才會被送到這個監獄?

GUILDENSTERN

監獄，殿下!

HAMLET

丹麥是監獄。

ROSENCRANTZ

那世界也是。

HAMLET

是大監獄；其中有很多監禁所，
囚獄大牢，丹麥是最糟的一個。

ROSENCRANTZ

不是這樣<8>，殿下。

HAMLET

噢，那，對你不是；沒有任何事
有絕對好壞，看法不同罷了：對我
這裡是監獄。

ROSENCRANTZ

這樣，是您野心的問題；這對
您來說太小。

HAMLET

天啊，我被困在堅果殼中也能把
自己想作為萬疆之主，若我沒做惡
夢的話。

GUILDENSTERN

那些惡夢就是野心，因為野心
實際上也不過如夢影一般是鏡花水月。

HAMLET

夢自己就是一個影子。

ROSENCRANTZ

是的，而對我來說野心的本質空虛而
輕薄到與影子的影子沒分別。

HAMLET

只有乞丐有肉體[10]，而有野心的
王和英雄不過其影子。要到
室內嗎？啊，我好似，失去了理智。

ROSENCRANTZ GUILDENSTERN

我們服侍您。

HAMLET

別這樣說：你們與其他僕人不
屬於一類，因，若要對你們坦誠相
對，我的隨從們很是糟糕[11]。但，按著
過熟的友情說，為何來埃爾西諾？

ROSENCRANTZ

要來見您，殿下；沒有其他事情。

HAMLET

雖我是乞丐，連感謝也不值錢[12]；依然
感謝：當然，朋友，我的感
謝是半分<9>不值。是被叫來的？還是
自己的起興？你們是自願來的嗎？來，
對我說實話：來，來；快，說。

GUILDENSTERN

要怎麼說，殿下？

HAMLET

啊，都可以，只要合問題。是被派
來；你們老實的個性沒有足夠的
心機掩蓋臉色中流露出的答案：
我知是國王皇后請你們來。

ROSENCRANTZ

為何事，殿下？

HAMLET

是我該問的。讓我要求你們，看
在我們的友誼上，看在年輕時是知
己上，看在我們間永久的忠愛義務
上，還有任何能引誘你誠實回答
的羈絆上，真實清楚地回答我，
你是受命來的，是否？

ROSENCRANTZ

[與GUILDENSTERN旁白] 要說嗎？

HAMLET

[旁白] 若，不，我會注意你們。——若是
愛我，別隱瞞。

GUILDENSTERN

殿下，是被派來。

HAMLET

告訴你原因；這樣我的預料能夠
防止你們的食言，你們不必洩漏國王
和王后的秘密。我最近有——但
我不知為何——失去歡樂，放下了
之前辦事的規矩；而改變衝擊我的性情
以至於這一片大好的疆域，后
土，對我來說像是荒涼的海角，這個
最出色的蒼穹，天空，你看，這個
華飾垂掛的天篷，這其中織入金火的
雄偉天頂，啊，對我來說就不過是
骯髒又充滿了瘟疫的毒氣之聚集體。
人是如何的巧妙啊！理智如此高尚！
才能如此無邊無際！形體與動作上
是如此敏捷優秀！行動如此的像天使！
料事是如此的像神仙！世界中的美
妙！是動物界中的模範！但是，我想，
塵土的精華有何用？「人」讓我無
趣：不，女人也一樣，但你的笑容
好似反對我。

ROSENCRANTZ

殿下，我腦中沒這種念頭。

HAMLET

那你為何笑，當我說「人讓我無趣」？

ROSENCRANTZ

我想，殿下，若您不喜歡人類，那
戲班將會收到您如何微薄的待
遇：那是路上巧遇的；他們就快要
到了，為您獻上服務。

HAMLET

演國王的人會被歡迎；我會獻上
他該得的酬報；愛冒險的騎士
就揮舞劍和盾牌；戀者的嘆息
不無償；偏激的人物[13]要和平的
結演；丑角會讓笑點低
的人開懷大笑；而旦角[14]要將
思想說出來，不然戲文要中
斷。是哪個戲班？

ROSENCRANTZ

是那個你時常賞識的戲班，是
城市中演悲劇的。

HAMLET

他們為何會流浪？在原居地，名
譽還有收入都更好，原本是這樣。

ROSENCRANTZ

我認為應該是某種改變讓巡迴
對他們有利。

HAMLET

獲得的待遇依然如同我在城市中
所見到的？高朋滿座嗎？

ROSENCRANTZ

不，確實，不是了。

HAMLET

為何呢？演技退化了？

ROSENCRANTZ

不，他們是一如往常的精湛：但
目前，啊，一群兒童演員，那毛頭小子，
就只在台上朗誦台詞，卻因此

受最豐厚的賞賜：最近這是
潮流，因此羞辱了一般的戲班——是醬
稱呼——直到帶劍者因怕劇團的編
劇[15]取笑而不敢看戲。

HAMLET

啊，是小孩嗎？誰管理呢？如何
被照顧呢？他們在變聲之後就會
被強迫退休嗎？之後不會
埋怨嗎，若是後來成為一般的
演員——這非常可能，而生活過得
更差——編劇利用他們，讓他們
自毀了未來的工作嗎？

ROSENCRANTZ

是，這個議題吵了非常久；而
在本國人最是愛搧風點火
的情況下：之前，有陣子，戲場拒絕
戲班出演，直到編劇和成年演員為
此大打出手。

HAMLET

有可能嗎？

GUILDENSTERN

啊，為此事許多人爭論不休。

HAMLET

兒童劇團目前贏了？

ROSENCRANTZ

是，是贏了，殿下；連Hercules都輸了。

HAMLET

其實也不奇怪；叔父如今是丹麥
國王，我父親在世時會給他
擺臉色的，付二十、四十、五十、甚
或一百金幣來買他迷你的圖像。
啊<10>，這裡真有什麼奇怪
的事情，哲學或許能夠尋覓出。

[喇叭由內而響]

GUILDENSTERN

演員們到了。

HAMLET

紳士們，歡迎來到埃爾西諾。來吧，
握手：形式上的見面歡迎之禮是
不可以少的：讓我這樣的招待你們，
避免我等下對演員，而，必須說，
會還蠻大方的，可能看似我
比較喜愛他們。歡迎你們：但我
的叔父和嬸母[16]遭到矇騙了。

GUILDENSTERN

為何，好殿下？

HAMLET

我在北北西處瘋[17]：當南風吹
拂時我分得清老鷹與蒼鷺[18]。

[POLONIUS 上台]

LORD POLONIUS

各位平安，紳士們!

HAMLET

你聽，Guildenstern；還有你：你們洗耳
恭聽：你們眼前的那個巨嬰還
未脫去襁褓呢。

ROSENCRANTZ

那或許他是返回孩童樣子；他們
說老年像第二童年。

HAMLET

我預言他是來跟我說演員的事情；
看好。說的對，是：星期一早上；
就是那般[19]。

LORD POLONIUS

殿下，我要稟報消息。

HAMLET

大人，我要稟報消息。
Roscius在羅馬當演員時，--

LORD POLONIUS

演員到這裡來了，殿下。

HAMLET

翁，翁[20]!

LORD POLONIUS

在我信譽上，——

HAMLET

那演員都騎驢到來，——

LORD POLONIUS

世上最好的演員，不管是悲情劇，
輕喜劇，歷史劇，田園劇，田園中的喜劇，
歷史性的田園劇，悲劇形的歷史劇，悲情的
輕喜形的歷史性田園劇，沒有分景的劇，或
含有長詩的劇：Seneca<11>的悲劇不沉重，而
Plautus<12>不妖。不管規律或自由
的戲劇，都是第一人選。

HAMLET

噢 Jephthah<13>，以色列士師，你有個好寶藏!

LORD POLONIUS

他有什麼寶藏，殿下?

HAMLET

啊，
「有個漂亮的女兒，
他本來非常愛她。」

LORD POLONIUS

[旁白] 還念著小女。

HAMLET

我說的不對嗎，老Jephthah?

LORD POLONIUS

若您稱我Jephthah，殿下，我有個女兒
我是非常愛她。

HAMLET

不，此非後文。

LORD POLONIUS

那後文，呢，殿下?

HAMLET

啊,
「命注定, 神知」
然後, 你懂,
「事情過了, 預料之中的, 」——
聖歌的第一行詞就會讓你明
白;你看, 終止話題者來到。

[五位演員入]

各位大師, 歡迎;歡迎, 啊。開心見
你們安康。歡迎, 朋友。噢, 老朋
友! 你的臉多蒙上了層鬍鬚:
是來丹麥拽我的鬍子? 啊, 我的
年輕小姐呀! 女士啊, 我上次見到
小姐後妳已經離天堂更近, 長了
有高跟鞋的高度。求天, 童聲, 如
一塊好金幣一般, 圈內可別有裂
縫。各位, 歡迎你們來。我們
就學法國獵鷹, 撲向任何的所見:
先說場念白:來, 讓我嘗嘗
你們的專業;來, 熱情的念白。

First Player

哪段, 殿下?

HAMLET

你向我念過一段詞, 但從未
正式演出;或, 若是有, 不過一次;那場
戲, 我記得, 大眾不愛看;對於
他們不過魚子醬<14>:但對我——如我所看
見, 和其他, 其他比我這方面
更有威望的人——是一齣好戲, 景
幕是井然有序, 而戲文也是
直白卻帶巧思。我還記得, 有人說
對白中雖無辛料調味風味自
是鮮美, 編劇更沒用華而不實
的詞語讓戲文顯得做作;他稱讚樸
實的寫法, 完整而甜美, 而較其他

戲更秀麗精巧。有段念白我
最喜愛：Aeneas<15><16>向Dido<17>講古[21]；特
別就是那段對她說起，Priam<18>被殘殺
的故事：若你依然記得這段，從這
句開始：我想想，我想想——
「獰惡的Pyrrhus<19>，如一頭猛虎<20>般，」——
不是這樣：——是用Pyrrhus開頭：——
「獰惡的Pyrrhus，烏黑的雙臂，
如企圖暗沉，蹲在不詳和的
木馬<21>中時如同黑夜一般，
如今烏黑的面色又抹上
更為慘淡的紋章；如今他
頭到腳身著紅衣；可怖的血
跡屬於父親、母親、子女、等，
赤陽下結在膚上的血膏，
為殺人魔增添了暴虐
罪惡的神態：經怒與火烤後，
身上又滿是乾硬的血塊，
眼睛如紅寶石，Pyrrhus惡魔般
尋找老Priam王。」
好，從這裡。

LORD POLONIUS

天啊，殿下，念得好，腔調與頓挫
都做得好。

First Player

「找到時正
反抗著希臘人；古老的劍，
如對手臂叛逆，不聽使喚，
斬下後抬不起：實力懸殊，
Pyrrhus攻擊Priam；雖未擊中；
但揮劍產生的風足以吹
倒衰老的國王。無情的首都，
似感受到打擊，頂著烈火
全體崩塌，一聲轟隆的巨響
震破Pyrrhus的耳膜：因，啊！長劍，
在朝著虔誠的Priam乳白色

的頭斬下時，好似黏在空中：
而，Pyrrhus如人像，站立著，
如同不在乎自己未來的人，
不動作。
但，如往常所見，暴風將至，
會有片刻的寧靜，烏雲不吹，
狂風無言而底下的星球
一片死沉，而後嚇人的雷
電充滿四周，而，Pyrrhus暫停後，
復仇之心使他又動作；
Pyrrhus沾了血的劍落在Priam
身上比獨眼巨人槌子<22>
鑄造時落在Mars<23>的盔甲
來的無情。
啊，啊，命運這，蕩婦! 眾神啊，
快開個會議除去她的神力吧；
拆散她輪上的輻條與零件，
將圓輪殼推下天堂的山丘，
直到滾至地獄!」

LORD POLONIUS

說太長了。

HAMLET

[對POLONIUS] 與你鬍子同樣，要修剪。請你，
繼續：這人沒看到黃腔或淫穢[22]，就睡
覺：繼續：快說Hecuba<24>。

First Player

「但誰，噢，見蒙面的王后--」

HAMLET

「蒙面的?」

LORD POLONIUS

很好；「蒙面」很好。

First Player

「她赤腳跑上跑下，揮灑的淚水
威脅火焰；布蒙著不久前
帶著王冠的頭，她的穿著，
因為當時過度的慌張了，

是棉被，繞著細而鬆垮的腰；
誰若看見，舌頭將會毒罵，
為命運之神叛天條
作證：
但若眾神親自聽到當時
她看見Pyrrhus用劍將她的
丈夫支離作惡毒的玩樂，
所突然發出的那聲慘叫，
除非對凡人無半點感情，
不然眼中必定也盈滿熱淚，
心中滿是激動。」

LORD POLONIUS

看，他是否沒有面色大變而熱
淚盈眶。求你，停了。

HAMLET

也好：我之後再要你唸完。
好大人，能否招待好這些
演員？聽懂嗎，好好帶他們；因
為他們對人的評價會永垂不
朽：寧願死後墓誌銘不好也別
生前讓他們對你評價負面。

LORD POLONIUS

殿下，我會給與他們值得的待遇。

HAMLET

啊聖身啊，不，要更好：若只是給
應得的待遇，誰逃的過鞭刑？
用你自己的榮譽和尊嚴相待：越過
度款待，越顯出你的宅心仁厚。
帶走吧。

LORD POLONIUS

來，請。

HAMLET

跟著他，請：我們明天看場戲。

[POLONIUS和除了演員一以外的所有演員下場]

你聽我說，朋友；你會演「貢
薩戈之謀殺」嗎？

First Player

會，殿下。

HAMLET

那就明晚演出。你能，若需要，
將我寫的十二到十六行台詞，熟
記且插入戲曲當中，可以嗎？

First Player

可，殿下。

HAMLET

非常好。跟那紳士；小心別嘲諷
他。

[**演員一下**]

好友們，晚上再會了：歡迎
來到埃爾西諾。

ROSENCRANTZ

好殿下！

HAMLET

是，好，上天保佑；

[ROSENCRANTZ**和**GUILDENSTERN**下場**]

四下無人了。
噢，我如何像流氓與賤民！
這位演員真是太不自然，
雖然是演戲，不過虛想激情，
卻影響靈魂讓生理變化
為了她的故事面無血色，
熱淚盈眶，滿是焦眉苦臉，
聲嘶氣竭，全身上下無任何
一處是不入戲？不為任何事！
為Hecuba！
他和Hecuba間，兩人有何相干，

為何為她哭泣? 他會如何,
若是有我這般悲愴的動機
會如何? 讓戲台淹滿淚水
用駭人之語劈開大眾之耳,
讓罪人發瘋而嚇煞無辜,
迷惑無知的人, 而使眾人的
眼睛耳朵為之目瞪口呆。而我,
是無所作為的混蛋, 只,
醉生夢死, 不惦記著報仇,
說都不能說; 不, 不為國王,
他的財產與寶貴的生命
被悄悄的偷走。我是懦夫嗎?
誰罵我壞蛋? 打破我的頭?
捋我鬍鬚, 吹到我的臉上?
擰我的鼻子? 說我喉中的謊言,
已深到肺部去? 誰會如此?
哈!
啊<25>, 我會接受: 若非我這個
沒膽汁的鴿子肝[23]缺乏對
抗壓迫者的勇氣, 我早應
該用這個賤人的內臟養胖
國內的禿鷹: 可恨, 下流惡混!
不悔恨的, 奸詐的, 好色的, 不念人倫!
啊, 復仇!
啊, 我是頭蠢豬! 真是勇敢<26>,
我啊, 被謀殺的慈父的兒子,
當蒼天地獄都慫恿我復仇,
卻, 如娼婦, 用話抒發不滿,
只是會辱罵, 像是個蕩婦,
像奴隸!
啊呸呸! 呸! 清醒, 腦子! 我聽過
滿懷罪惡的人看戲時因
被戲劇突如其來的真實
深深打擊良心而感動的
承認了自己犯下惡行;
因謀殺, 雖沒有舌頭, 會用

最奇妙的方法說話。讓演員在叔
叔面前演齣劇情像父親謀
殺經過的戲：觀察其反應；
要直擊他內心：稍稍蹙縮，
便顯有罪。我看到的鬼魂或
許是個魔鬼：魔鬼有辦法變身
成我想見的外表；對，或許是
利用我悲傷和脆弱的情緒，
因為祂很會操控人的意志，
讓我拖自己下獄：要有比
鬼魂好的證據：戲劇正是
看國王心肝好壞的方式。

[下場]

意義註釋

1. DOWDEN註:「這是Hamlet在劇中與Ophelia唯一一次完全真誠的相遇;一片寂靜——Hamlet無奈的告別。她的愛能看透他佯狂的偽裝嗎? 他從她的臉上看不出什麼，只有驚恐;他一句話也說不出來，感覺隔閡的大海在他們之間流動。在真正意義上，他們再也不會見面了。」
2. FURNESS註:「NARES :在伊麗莎白統治時期，對於一個自稱深愛著的男人來說，在著裝上表現出某種疏忽是一種常見的戀愛禮儀。尤其是他的吊襪帶不應該繫起來。」
3. FURNESS註:「Steevens (Two Gent. III. i, 250):古代女人的上衣前面有一個口袋，裡面不僅可以裝情書、信物，甚至可以裝錢和做針線活的材料。」DOWDEN註:「女士裙子的胸前有一個口袋，但這裡可能不是指此。」
4. DOWDEN註:「前兩句和第四句中"Doubt"的意思是懷疑;在第三句中，它意味著起疑心。Hamlet的信以傳統情人的風格開始，這也許是Ophelia對宮廷仰慕者的期望;然後是真正的激情和自憐的爆發;最後，在"machine"一詞中，Hamlet以他的方式沉迷於自己的智慧，這可能會使讀者感到困惑;這封信並不比其作者(Hamlet)更簡單或同質。」
5. DOWDEN註:「這個詞提醒國王和王后，他讓女兒遠離Hamlet」
6. FURNESS註:「Gifford，在他對Jonson的這段話的註釋中，說:『這暗示了魚的多產性。這種笑話在我們的老劇作家中並不罕見，無需進一步說明。』Malone:也許這裡是開個玩笑。"Fishmonger" 是對嫖妓者的貶義詞。Coleridge:你被派來釣(與釣魚相似)我的話，這是Hamlet自己的意思。G. M. Zornlin (SA. Soc. Papers，vol. iii，p. 157) 認為這個詞是個譬喻，也許有點像我們現在應該使用"ferret"(雪貂這個詞)，或者作為誘餌經銷商，它暗示Hamlet知道Polonius正在從事某種陰謀詭計，並且他知道Ophelia 將在其中有份，這一點從隨後對她的警告中可以明顯看出，但Polonius在聽到Hamlet提到女兒的喜悅中沒注意到這一點。Moberly:大概的意思可能是:『你經營的是不耐日曬的商品』;也就是說，Polonius 有一個女兒，所有的女人都像他的母親一樣不貞潔，以至於最輕微的考驗都會使她們失敗。Tieck (Avitische Schrifien，iii, 262):當說出這個詞時，其含義可能非常明顯，以至於人們幾乎不會忽略它:『我希望你是一個如此誠實的人，但是——你是一個肉販。你是個迎合者，不像魚販一樣誠實!』Hamlet 指說Polonius 為他和他的女兒創造了機會，而之後的一段話:"For if the sun…" 只是一個連續了 Hamlet 對父女雙方蔑視的表達。Friesen (Briefe uber Hamlet，1864，p. 287) 認為這是說Polonius 在老國王還在時讓Claudius和王后有機會。Doering (Shakespeare's Hamlet，&c. 1865，p. 51) 認為是Polonius 幫忙促進Claudius和王后的婚姻。」DOWDEN

註:「Malone:"Fishmonger"是對妓女的貶義詞，而 Farmer 和 Henley 的俚語詞典給出了淫穢的含義，這表明 fishmonger 可能意味著淫蕩。」梁:「此乃哈姆雷特佯狂故作此語，並無深意。德國的評論家竟造出許多望文生義的解釋，科律己也受德國派的引響發為臆說;『意乃謂，你是被派來調我的秘密』云云。」

7. FURNESS註:「Coleridge:這些刻意含糊的台詞，我想，指的是Hamlet頭腦中的一些想法，將可愛的女兒與這樣一個乏味的老傻瓜對比，意指『哎呀，儘管他是個傻瓜，他的地位卻比死狗的屍體還要高一些;而如果太陽，作為讓蛆生長的神，可以在死狗中養育生命，為什麼這傻老頭的好運不能讓他養出一個可愛的女孩?』Caldecott:因為說Shakespeare稱太陽為"a good kissing carrion"(一塊好親吻的腐肉)太過牽強，這段話可能意味著死狗適合太陽(蛆蟲的繁殖者)親吻以達到腐爛的目的，因此懷孕或產生任何腐肉，任何在陽光下容易很快受到污染的東西。Delius (ed.i):Hamlet稱狗(太陽在其中滋生蛆蟲的狗)好親吻的腐肉，暗指狗對他的主人的信任和阿諛奉承的態度。如果太陽在死狗身上滋生蛆蟲，而這隻狗在活著時是如此信任，那麼，Hamlet因為痛苦和想激怒Polonius——太陽能在嬌嫩的Ophelia身上繁殖甚麼？因此，她不應該暴露在陽光下。」
8. 梁:「原文comception是雙關語,『懷孕』或『想』之意。」
9. 梁:「原文matter是雙關語,『事端』或『爭端』之意。」
10. FURNESS註:「Caldecott:照這個邏輯，崇高的目標如果不過是空氣，那麼我們的乞丐就只有物質的本性;而我們的君主和那些發光發熱的人，實際上只是影子，只是在想像中巨大。Hudson:Hamlet說的謎語已經迷失了方向，然而，意思似乎是:我們的乞丐至少可以夢想成為國王和英雄;如果這些雄心勃勃的人的實質只是一個夢想，那夢想只是一個影子，而我們的國王和英雄就是我們乞丐的影子。Bucknill (p. 76):如果野心只是一個影子，那麼野心之外的某個東西一定是造成影子的物品。如果以國王代表野心而是一個影子，那麼野心的相反，乞丐，就是影子的相反，即實體。Moberly:如果野心是虛榮心的影子，而虛榮心是人類的影子，那唯一有實體的人是乞丐，因為他們毫無虛榮心和野心。」DOWDEN註:「Hamlet的言下之意可能是他的叔叔是一個影子，其本質是一個乞丐。」
11. DOWDEN註:「Hamlet說話像一個誠實的人，但他知道他的意思不會被理解;記憶、恐懼、委屈的愛、和報復的責任可怕地伴隨著他。不過這麼一說，又讓人以為他有瘋子對身旁的人感到危險的特色。」
12. FURNESS註:「Tschischwitz:我的感謝是不真誠的，與你虛偽的友誼一樣，一文不值;即使如此，我感謝你還是太便宜你，因為你應該被視為流氓。Moberly:你們千里迢迢來這裡，只換來我「微薄」的感謝太貴了。」

13. FURNESS註:「Caldecott:易怒或反复無常的人應該不受干擾地發洩他全部的脾氣。Staunton:不是滑稽的人，也不是小丑——他被稱為“Humorous man”——而是扮演奇特人物的演員，在莎士比亞時代被稱為『幽默家』，而且在大多數情況下，他們被描繪成反复無常和愛爭吵的人 。Delius:如Faulconbridge，Jaques，and Mercutio 的角色『丑角』是下一個被提到的。」DOWDEN註:「在此提到的演員與此劇本中人物符合——Claudius是國王，他從Hamlet那裡得到了他應得的『酬報』;Laertes，劍客;Hamlet，情人，無償嘆息;Polonius，他的角色以『最莊嚴』結尾;掘墓人;還有Ophliea，她在瘋狂中有點過於自由的說出自己的想法。」EMC註:「有人被他的一種性格(humor)所統治。伊麗莎白時代的人仍然堅持古希臘醫生Galen提出的一個理論，即人們有四種體液來控制他們的性格——膽汁或黃膽汁(憤怒、易怒或暴躁的性格)、痰液(呆滯、遲鈍、或冷漠的性格)，黑膽汁(悲傷或憂鬱的性格)和血液(開朗或樂觀的性格)。一個偏激的角色會被一個誇張的特徵所支配。」
14. FURNESS註:「Jonson:這位女士不會受任何阻礙，除非詩句蹩腳。Henderson:女士應該寧願破壞這些經文的節奏，也不能不自由或充分地表達自己。Seymour:如果這位女士裝腔作勢，隱瞞了任何事情，她的疏忽就會在蹩腳的節奏中被發現。」DOWDEN註:「Hamlet具有諷刺意味;這位女士當然會有不雅的台詞。如果她省略了，那停頓不通順的無韻詩就會出賣她的避諱」
15. FURNESS註:「Caldecott:滑稽者。Elze:這是指稱之前所提到的“編劇”(the writers)。Moberly:這些年輕的老鷹在舞台上發出如此喧鬧，以至於那些智慧像劍一樣強大敏銳的戲劇家，害怕遇到這些用鵝毛筆打架一般的小雞。」
16. FURNESS註:「Daniel:該說“mother-aunt”(母親--嬸嬸) Hamlet 的媽媽變成了嬸嬸，就像叔叔變成了父親。」
17. FURNESS註:「Francke:或許意思是:道德世界的大風暴，神秘的顯靈，之後可以使我瘋狂，粉碎我的理智;但你們這樣的人，用甜言蜜語和嘲諷的友誼來到我身邊，我還有足夠的機智來躲避。」
18. FURNESS註:「White:我懷疑在Shakespeare的時代，這個錯誤的短語已經被普遍接受，失去了它的原始含義，並且應該是在兩種工具，"hawk"和"handsaw"之間進行比較。曾經有，我相信現在仍然有，一種叫做"hawk"的鉤狀切割工具。C.W.H. 在 Athenaum(30 December, 1865)中曾提出，莎士比亞或許熟悉了 Ægyptionas 分別賦予"hawk"和"heron"的含義——前者是北風的象徵，後者是南風的象徵。『 Hamlet雖然假裝瘋了，卻聲稱自己足夠清醒，可以在吹南風時區分出和"hawk"和"heron";也就是說，在後者向北方遷移的時候，前者是看不見的。』Clarendon:在Suffolk 和 Norfolk，“hersew”發音為“harnsa”，從這裡到“手鋸”僅一步之遙。對於這段晦澀難懂的段落的前半部分以下的解釋，我們要感謝劍橋大學三一學院前院士 J.C. Heath 先生:“這句話

顯然指的是用獵鷹打獵這門運動。大多數鳥類，尤其是像蒼鷺這樣的重型飛行物，當被馴鷹人或他的狗驚醒時，會向下或隨風飛翔，用以逃避追捕。當風來自北方時，蒼鷺飛向南方， 觀者可能會被太陽曬得眼花繚亂，無法區分鷹和蒼鷺。另一方面，當刮南風時，蒼鷺向北飛去，它和追逐的鷹被獵人清楚地看到，然後他背對著太陽，不費吹灰之力就認出了鷹和蒼鷹。」DOWDEN註：「我只在羅盤的一點發了瘋。T. Bright 在 A treaties of Melancholy (1586) 中提到南風和東南風最適合患有憂鬱症的人。Burton給出了不同的意見。根據Bright的說法，南風會促進Hamlet的正常理智。我們可以推斷，北方和西北方將是最不利的。“hawk” 這個詞過去和現在都用於石膏工具，但在 1700 年之前沒有發現任何例子。然而，"Hack"是伊麗莎白時代的一個名稱。莎士比亞通常將南風描述為邪惡的風。Hamlet是否意味著他可以認出國王的獵鷹在惡風中飛翔？」

19. 梁註：「故意亂以此語，以免啟人之疑。」
20. FURNESS註：「Johnson：閒言碎語，庸俗之聲。Steevens：只有故意打斷Polonius。Blackstone：這是牛津大學使用的一種發音詞，當任何人開始一個已經廣為人知的故事時。」
21. FURNESS註：「Theobald (Sh. Rest. p. 72)：出於一個原因，我懷疑Hamlet提到的這部戲劇是莎士比亞的作品；也就是說，從它的主題。在他的所有作品中，幾乎沒有一齣戲在有機會提到特洛伊戰爭時，沒有通過比喻、暗示或其他方式暗示特洛伊戰爭；他非常喜歡那個故事。Pope (ed. 2)：Hamlet 的這整句話純粹是諷刺；他似乎讚揚這部戲是為了揭露它的誇張之處。我不知道它的作者是誰。Coleridge：莎士比亞以這種令人欽佩的史詩替代自己的措辭，也得到了他那個時代之前悲劇的實際風格的認可（Porrex & Fervex， TH. And.， &c.），非常值得注意。認為這是滑稽表演的意想荒謬到不知如何批評起；作為史詩般的敘事，這些台詞非常棒。在思想上，甚至在用詞的各個部分，這種描述都具有很高的詩意；事實上，就其本身而言，這是它的錯誤，因為它太詩意了！——抒情的激情和史詩般的盛況，而不是戲劇的語言。但如果莎士比亞使措辭真正具有戲劇性，Hamlet這齣劇與這一小段劇文之間的對比在哪裡？Schlegel (Lect. on Dram. Lit. ii， 197)：這段劇文不能單獨評論，而是要結合它被介紹的地方。為了將它從戲劇本身區分為的戲劇詩歌，它必須更為莊嚴，就與戲劇超越自然生活的比例一樣，因此莎士比亞用充滿對立句的優美句子來創作《哈姆雷特》這部戲劇。但是，這種莊重而慎重的語氣不適合應該盛行激烈情緒的演講，詩人沒有別的權宜之計，只能選擇這個方法：過度矯情。念白所用的語言過度有力；但是這個錯誤與真正的偉大混雜在一起，以致於練習念白的演員模仿起來實在容易被沖昏頭腦。Caldecott：Hamlet的這些熱情的表演，絕對展現出了莎士比亞的喜好。無論片段來自哪裡，它都提供了莎士比亞對這部分戲劇

的品味。他可能在這裡選擇給出他對悲劇的真實該如何表現的概念。Hunter(ii，234):莎士比亞對詩歌和戲劇藝術瞭如指掌，可能會贊同這樣令人厭煩的演講嗎，其浮誇的短語和空洞的語言，還有顯而易見的至少兩個虎頭蛇尾之處？」DOWDEN註:「Aeneas to Dido 的這個故事以莎士比亞早期同時代作家的悲劇風格寫成，從該劇的一般動作中脫穎而出。Fleay 說 Dido，Queen of Catherage 由 Marlow 和 Nash 撰寫。他認為這個場景是莎士比亞在 1594 年寫的，與Dido的場景競爭，並在 1601 年左右被引入哈姆雷特的初稿。這是推測，可以肯定的是，莎士比亞在重現時並沒有任何滑稽的意圖，這種風格他已經遠遠拋在腦後了。」

22. FURNESS註:「Steevens:在莎士比亞的時代，"jig”不僅僅指稱一種舞蹈，而是一種有節奏的可笑對話，而且是最低級的。」
23. EMC註:「人們相信鴿子膽怯是因為他們的肝臟不分泌膽汁，也稱為膽汁或黃膽汁 (人們相信這種體液會導致人們煩躁和容易生氣)。」

譯者註釋

1. 這應該是插入法，是Polonius在要解釋之前和解釋之間插入的一句自誇之詞，演員可能要注意一下如何表現此句話。
2. 原文「Lord Hamlet」該做「Hamlet殿下」，可是因為字音限制，取同義詞「皇太子」畢竟Hamlet在上一幕已經被承認為皇位最嫡近的繼承人。
3. 全文該做「我的好兄弟Norway」由於字數限制而簡短。
4. 這該是信末的署名。
5. 書桌與書本都是只接受資訊而不透露資訊的媒介，此該指「如果我只聽不說」。
6. 由於原文「Concieve」有兩個意思:接受知識與受孕，我選擇折衷翻譯，翻成「汲取」讓讀者了解為「汲取過多知識」或「汲取精子」(受孕)。
7. 原文「Sir」含意複雜，可做先生、長官等等，在對話而非長篇獨白中會破例多譯一個字，做「先生」、「大人」等等。
8. 原文「We think not so」直譯做「我們不這麼認為」，縮減字數成「不是這樣」。
9. 原文「my thanks are too dear a halfpenny」因為「penny」指稱一分錢，所以「halfpenny」是半分錢(簡稱「半分」)。
10. 原文「'Sblood」照EMC的註釋該做:「以神的寶血（誓言）」，因為字數限制，我只好做發語詞「啊」。

11. 全稱Seneca the Younger, 是羅馬時期的哲學家, 所寫的戲劇皆是悲劇, 他對文藝復興期的作家影響頗大, 包括莎士比亞的《馬克白》、《理查三世》和《仲夏夜之夢》都有與Seneca的連結 (Braden 277-279)。
12. 全名Titus Maccius Plautus, 是羅馬時期的戲曲家, 他的喜劇是最早被保存下來的拉丁文學作品, 對莎劇一樣有很大的影響, 尤其是格式方面:Plautus的戲劇有開場白, 莎劇《羅密歐與茱麗葉》、《亨利五世》、《冬天的故事》等也有安排開場白 (Coulter 72)。
13. Jephthah是聖經裡的人物, 以色列的士師(領導者的一種), 有次戰爭前向上天發誓如果讓他戰勝, 會將第一個從家門出來迎接自己的動物或人獻給上帝, 凱旋後卻是被獨生女迎接, Jephthah雖然悲痛欲絕卻依然遵守承諾, 在給女兒兩個月時間後, 將她獻祭, 這個故事寫在舊約聖經《士師記》中。
14. 魚子醬是名貴的食品, 可是對不習慣味道之人來說魚腥味甚重, 在此Hamlet大概是表示庸俗的大眾無法珍惜這部戲曲的高貴。
15. 譯者注視15.-20.還有23.都和特洛伊戰中很有關係, 所以我先介紹特洛伊戰爭。特洛伊戰爭起源於愛情女神(Aphrodite)讓特洛伊的王子(Paris)愛上有夫之婦(Helen), 兩者私奔回特洛伊後Helen的丈夫(Menelaus)為奪回妻子發動戰爭, 即是特洛伊戰爭, 特洛伊戰爭片段被記錄在莎士比亞的戲劇《特洛伊羅斯與克瑞西達》(Troilus and Cressida)中。
16. Aeneas是愛情女神(Aphrodite)之子, 父親與Priam王是四等親, 是荷馬的《伊利亞德》中的一個角色。維吉爾的《艾尼亞斯紀》講述特洛伊城被攻陷後, Aeneas帶著僅存的特洛伊人尋找新的家, 途中與迦太基女王Dido相戀, 劇文便是講述Aeneas對Dido說特洛伊之亡的片段。另外, 與莎士比亞同時期的戲曲家Christopher Marlowe也寫過一篇悲劇《The Tragedy of Dido Queene of Carthage》講述Aeneas和Dido之間的戀情。
17. Dido是迦太基女王, 看到Aeneas後一見鍾情, 當Aeneas將要離開她的國土時, 她用其給她的劍自盡, 並且詛咒Aeneas的子孫和自己的子孫永遠不合。
18. 希臘傳說裡特洛伊城的最後一任國王, Priam是特洛伊的王子Paris、Hector、Troilus等之父(傳說他有50位兒子), 另外, Priam也有許多女兒, 如Cassandra。Priam在老年時因為特洛伊城破而被殺, 傳說中是Achilles的兒子Neoptolemus殺的, 可是在此事寫Pyrrhus。
19. Pyrrhus有時也被稱作Neoptolemus, 他是Achilles的兒子, 在攻破Troy後殺死Priam國王。
20. 原文Hyrcanian beast是指Hyrcania中的猛獸, Hyrcania橫跨歐亞非三國, 是亞歷山大帝國的一部份。

21. 木馬，是希臘方突特洛伊時用的計策之一。希臘假裝退兵回國後，卻讓一些士兵藏身在木馬中，說是給特洛伊城的禮物，讓特洛伊人將木馬拉回城內，木馬中的士兵半夜從木馬出，打開城門而屠城。
22. 獨眼巨人英文稱作Cyclopes，是希臘神話中的生物，他們傳說中很會製造武器，在Virgil的故事裡，Cyclopes製作了天神(Jupiter)的閃電；戰神(Mars)的戰車，智慧女神(Minerva)的盔甲。
23. 羅馬的戰神。
24. Hecuba是Priam的王后，生了Hector、Paris、Troilus等14個孩子，她在特洛伊滅亡時被殺死。
25. 原文「'Swounds」照EMC的註釋該做：「以上帝的傷口（誓言）」，因為字數限制，我只好做發語詞「啊」。
26. 此為反詰語氣，Hamlet的真正意思是「我真是懦夫」。

第三幕

景一. 城堡中一室

***[CLAUDIUS**國王, **GERTRUDE**王后, **POLONIUS**, **OPHELIA**,*
ROSENCRANTZ**, 和**GUILDENSTERN**上場**]

KING CLAUDIUS

沒辦法, 用任何旁敲側擊,
都無法問出他為何會發瘋,
用危險而不穩定的瘋狂和
痴癲威脅自己每日的清淨?

ROSENCRANTZ

他有承認說自己感到錯亂;
但從未暗示過原因為何。

GUILDENSTERN

我們發現他也不想被盤問,
而, 被我們釣話時只試圖
用盡裝瘋賣傻的方式逃避
誠實回答。

QUEEN GERTRUDE

如何接待你們?

ROSENCRANTZ

像個紳士一般。

GUILDENSTERN

但似乎逼迫自己裝的親切。

ROSENCRANTZ

沒問我們話;但, 回答所問,
解釋很是周詳。

QUEEN GERTRUDE

試圖吸引他?
用任何娛樂?

ROSENCRANTZ

夫人, 就這麼巧, 我們在路上
遇到了一群演員:對他說此事;

他好似因聽到這消息而
充滿喜悅:演員如今來到,
而, 我猜測, 他們已在排演今
晚要給他看的戲。

LORD POLONIUS

說的對:
他也請我邀請兩位陛下一同
觀看今晚的戲劇。

KING CLAUDIUS

我一定去;看到他如此積極
讓我十分滿足。
好紳士們, 增強他的慾望,
讓他更愛追逐這些享樂。

ROSENCRANTZ

會的, 陛下。

[ROSENCRANTZ* 和 *GUILDENSTERN* 下台*]

KING CLAUDIUS

好Gertrude, 請退下;
因為朕<1>方才傳旨請Hamlet來,
讓他, 好似意外一般, 在此
偶遇Ophelia:
她的父親和我, 一雙間諜,
會躲在能看得見, 但不, 被見,
的地方公正審視這偶遇,
從他的表現, 蒐集出因由,
看他的瘋病是不是因為太
過癡情而產生。

QUEEN GERTRUDE

我會從命的。
而對於妳, Ophelia, 我希望
妳的善良美貌是讓Hamlet
瘋狂的原因:這樣我能期待妳
的美德能將他引回正道,
雙方都獲益。

OPHELIA

王后，但願如此。

[GERTRUDE*王后下場*]

LORD POLONIUS

Ophelia，來這裡。**[**對**CLAUDIUS]** 陛下，請您來，
我們隱身觀察。

[*對*OPHELIA]

讀本聖經；
這個舉動有助於強調妳的
孤獨寂寞。我們常犯下此罪，——
太常看到——用忠誠的面貌和
虔誠的行動為惡魔本人也
能文過飾非。

KING CLAUDIUS

[旁白**]** 噢，說得好！
那話尖銳抽打著我的良心！
妓女的臉，在裝扮後艷冠群芳，
臉與粉飾用具美醜的差異
不過我所做所說的差距<2>：
包袱真沉重！

LORD POLONIUS

聽到他來了：快隱身，陛下。

[CLAUDIUS*國王和*POLONIUS*下場*]

[HAMLET*上*]

HAMLET

存在，而或亡滅[1]，就是此疑問
良心而論，是要在腦中忍受
殘酷命運箭石相攻的打擊
或向波濤洶湧的苦難<3>揭竿，

以對抗終結困局? 死去, 沉睡;
無多;而是用長眠來終止
這心痛和千萬個外在刺激
肉體受的痛。這是一種該虔
誠盼望的了結。死去, 沉睡;
沉睡:或許作夢:哎, 麻煩了;
死亡的長眠中有什麼夢?
候在脫離紅塵枷鎖後,
必須躊躇:這層顧慮
讓人們忍受著漫漫人生;
誰願受時代的鞭撻譏嘲,
高壓者橫暴, 驕傲者的凌辱,
情感破碎的痛, 法的延遲,
官吏的驕縱無理, 和唾棄
凡夫俗子耐心累積的成就,
當他自己可以靜靜用
尖刀來了斷? 誰願扛負擔,
在勞苦生活下呻吟喘汗,
但那份對於死後的恐懼,
因為那個未知的國度中
旅客一去不返, 動搖意志
令我們寧可受現有的苦
而不願奔向未知的磨難?
於是顧慮化眾人為懦夫;
也是因此決斷的血性本色
被思想蒙上一層慘白病容
而本可驚天動地的大事業
因這份顧慮而改途換道,
失去原有的名分。——別出聲!
美的Ophelia! 神, 在妳禱告中
別忘了代我懺悔。

OPHELIA

殿下好,
不知殿下您近日過得如何?

HAMLET

真感謝關心;好, 好, 好。

OPHELIA

殿下，您之前送我的東西，
我好久都想要還給您了；
求求您，收回去吧。

HAMLET

不，我沒；
不曾給妳東西[1]。

OPHELIA

我的殿下<4>，您一定記得的；
啊，禮物，加上讓其更珍貴
的甜言和蜜語：香氛退去，
收回去吧；對有矜持的人
若受者非善重禮不如輕。
來，殿下[2]。

HAMLET

哈，哈! 妳貞烈嗎?

OPHELIA

殿下?

HAMLET

美麗嗎?

OPHELIA

您此言何意?

HAMLET

若妳是貞烈又美麗，妳的貞烈與
美間不能有任何交流。

OPHELIA

是美貌，殿下，有比貞烈好的
交流對象?

HAMLET

是，對的；因為美貌的力量將烈女
變為蕩婦的速度遠遠快過於貞烈
有辦法將美女轉變成為節婦的
速度：這之前本是一道謎，如今被
時間證明。我曾愛過妳。

OPHELIA

是的，殿下，我是如此相信。

HAMLET

妳是不該相信我;因道德無法[2]
改變我們心中母枝結的果子之本
性:我不愛妳[3]。

OPHELIA

那我就誤解了。

HAMLET

妳快去尼姑庵吧:為何要當罪
人的製造者? 我自己算是特別的善良;
但若指出我所犯的罪惡也足
夠讓我說母親不該生我:我非常高
傲、有報復心、有雄心[4],我想過的壞事
多至縱然想記也記不得,
更沒想像力給它形體,或時間來執
行。為何像我的人要在天堂
與地獄間遊蕩? 人是遊蕩的流
氓;別信任何人。妳快點去尼姑庵吧。
令尊在哪?

OPHELIA

家裡,殿下。

HAMLET

快關門將他囚禁吧,讓他別在自
家外的地方愚蠢。珍重。

OPHELIA

啊,救他,好的上帝!

HAMLET

若妳要結婚,給妳個詛咒當
賀婚禮:縱使如冰貞潔,如雪純
正,依然是逃不過誹謗。妳快去尼
姑庵吧,去:珍重,或,若妳必須
結婚,嫁個笨蛋;因聰明人知道妳
會使他變成妖怪[5],要去尼姑庵,去,
要快點去。珍重。

OPHELIA

啊上天的神力,醫治他!

HAMLET

妳們女人總愛裝扮，是不錯；上
帝賜妳一張臉，妳又自造了
另一張：做作，動作慢，又嬌嗲，暱
稱天造之物，又用無知當情
慾的藉口。去吧，我受不了；這讓
我瘋了。傳令，我國別再有婚姻了：
那些已經結婚的人，除一對<5>，能
活；其他就保留原樣。快去
尼姑庵，去。

[下台]

OPHELIA

啊，高貴的頭腦就這麼毀了！
士與兵[6]，學者，的那，眼，舌，劍；
他本是我國的驕傲<6>與希望，
時尚之鏡與行為的楷模，
模仿者所模仿的人，全，全毀！
而我，是最喪氣難過的女子，
從前吮吸他甜言中的蜜，
看到那高貴而獨立的思考力，
如好鈴鐺，打結而逆耳；
美貌的外表和初綻的青
春被瘋狂摧殘：噢，我不幸，
見過從前所見的，又見此景！

[CLAUDIUS**國王和**POLONIUS**重上**]

KING CLAUDIUS

愛？感情上看似沒此趨向；
話也不像，雖有點語無倫次，
卻不像瘋言。他魂中有什麼，
是他的悲傷正企圖孵化的；
而我也擔心所孵化之物
會釀成危險：為避免此事，
我用快速果斷的決心

下此決策:他該快速去英國,
試圖討回他們少上的貢品
或許汪洋中不同國度的
各式風情與產物可排除
他心裡沉澱的那些隱衷,
因是他運作失常的腦筋
使其背離本性。你認為呢?

LORD POLONIUS

這樣不錯:但我依然相信
他如今的痛楚是發源自於
情場上的失意。如何, Ophelia!
不用重述殿下方才所說;
我聽到了。陛下, 照您之意;
但, 若是您同意, 戲演完後
讓他的母后獨自求他說出
為何不悅:讓她行事直接;
我會藏在, 若您願, 在他們
說話的場所中。若她勸不動,
送他去英國, 或把他關在
您想要的地方。

KING CLAUDIUS

用此伎倆:
偉人的瘋狂不得不堤防。

[**下場]***

景二**.** 城堡中一個走廊

[HAMLET**和演員上]***

HAMLET

請你們, 念台詞, 如我說過的那
樣, 舌輕快地吐出:若刻意誦讀,
如許多的演員一般, 我寧讓報訊
者念我的詞。也別用手做出
太多的姿勢, 醬, 要自然平緩;
因為在那片激流, 暴風, 和, 如我所說,
情感的旋風中, 你必須獲得並達

到節制讓情緒表達順暢。噢，會
冒犯我深至靈魂的是看著那
戴假髮的粗俗演員將情緒演到爛，到
了碎屑，震聾底下那群觀眾，那
些只能享受小丑的搞怪還有
巨大聲響的一群觀眾：我會因為
其過度的詮釋而鞭刑他啊；比
Herod<7>愛咆哮：請你，要避免。

First Player

我向殿下保證。

HAMLET

但也別太乖順，讓自己的慎重考
量領導你：行動要符合說詞，說
詞配合行動；絕對不能誇示超過
自然的那個範圍：為了戲劇效果而過度
詮釋劇情會失真，這事，從上古
至今日，皆如此，記得，演戲，如
為人性照鏡子；展現出節操的樣子，
惡人的原形，讓當代的大眾清楚見
時代的樣態風俗。若是太矯情，
或太過平淡，雖搏得外行人歡
喜，卻只會讓內行人傷神；次
者的譴責對於你們這種演員
該是比其他人的還來重要。噢，有些
我所看過的演員，也聽人讚
賞，但那些人，我並無侮辱之意，
啊，聲音樣子都無法真實呈現
無論基督徒，異端，或人，他們
大搖大擺與咆哮不禁讓我
懷疑神的手下造人做出瑕疵
品，他們模仿人類模仿的實在怪裡怪氣。

First Player

希望我們演的相對這種戲有改正，
殿下<8>。

HAMLET

噢，是要完全的改正。讓那些演丑

角的人不要講台詞外的話;
因為有丑角會自己笑場, 只
為了使一些低階的觀眾跟著一起
笑;但, 同時間內, 劇情中有著
需要被深思的問題正展開著:
那真可恨, 而且展現出了表演之人
微薄的企圖之心。去, 去準備吧。

[演員下台]

[POLONIUS, ROSENCRANTZ, 和GUILDENSTERN上]

如何, 大人! 我猜陛下今晚要聽戲?

LORD POLONIUS

王后也會, 而且快到了。

HAMLET

叫演員快一點。

[POLONIUS下]

能幫忙催促他們嗎?

ROSENCRANTZ & GUILDENSTERN

我會, 殿下。

[ROSENCRANTZ和GUILDENSTERN下]

HAMLET

你好! Horatio!

[HORATIO上]

HORATIO

我, 殿下, 為您服務。

HAMLET

Horatio, 你是我相處還有
會話之中遇過最好的人。

HORATIO

噢，好殿下，——

HAMLET

別，別認為我諂媚；
我從你身上拿得到什麼
只靠品德賺些收入來飽腹
和裹身的你？為何要逢迎窮人？
不，舌頭留著舔吻自大者，
只對那些會好好賞賜你
的人阿諛諂媚吧。聽懂嗎？
因我的魂魄自主的能夠
分辨出人的好壞，它的選擇
是與你當朋友；因你是那
一種，備嘗艱辛卻，卻甘之如飴，
一位能同等感謝命運的
降禍與降福之人：能平衡理
智與情感之人是有福的，
因他們並非命運之神手指
所把玩的笛子。給我不被
激情奴役之人，那我會將他
深藏心中，對，在心的中央，
如我對你。——但我扯太遠了。——
今晚為國王上演一齣戲；
其中一景與我跟你說過
我父親的過世極為相似：
我求你，當看到此景上演，
用你最尖銳的觀察力來觀
察我的叔父：若他全程中沒
表現出絲毫的作賊心虛，
我們看到的就是惡鬼，
而我的想法與Vulcan<9>的鑄
爐一樣骯髒。認真注意他；
因我會凝目注視他的臉，
之後我們比較觀察結果
便能看出其好壞。

HORATIO

好，殿下：
若他看劇時露出心虛之樣，
我卻沒發現。我情願負責。

HAMLET

他們前來看戲了。我必須裝瘋：
你找去處。

*[*丹麥進行曲。侍從入。***CLAUDIUS***國王，***GERTRUDE***王后，***POLONIUS***，
OPHELIA，***ROSENCRANTZ***，***GUILDENSTERN***，和其他人一同上。*]*

KING CLAUDIUS

侄兒Hamlet吃住如何[7]？

HAMLET

極好啊，真的；與變色龍同食：諾言
滿滿，是空氣：你不能這樣餵雞。

KING CLAUDIUS

我不了解你的回答，Hamlet；這非
我所問。

HAMLET

也，非我言<10>。

*[*對***POLONIUS]***

大人，您說自己在大學演過戲，對吧？

LORD POLONIUS

我有過，殿下；而且被稱讚是好演員。

HAMLET

演什麼角色？

LORD POLONIUS

我演的是Julius Caesar<11>：在首都中遭
到刺殺；Brutus<12>殺的[8]。

HAMLET

他在首都殺這麼優秀的小牛真是野
蠻[9]。演員準備好了？

ROSENCRANTZ

是，殿下；他們等候您吩咐。

QUEEN GERTRUDE

來這座，座我旁邊，好Hamlet。

HAMLET

不，好母后，這磁鐵更有力。***[**坐在**Ophelia**身邊**]***

LORD POLONIUS

[**對**CLAUDIUS**國王**] 啊，哈! 有看到嗎?

HAMLET

能否，躺在妳的腿間[10]?

[**躺在**OPHELIA**的腳上**]

OPHELIA

不，殿下。

HAMLET

是說，頭躺在大腿上?

OPHELIA

好，殿下。

HAMLET

妳以為我是想做愛嗎?

OPHELIA

我沒亂想，殿下。

HAMLET

那想法該放在女人腿間。

OPHELIA

什麼，殿下?

HAMLET

沒事。

OPHELIA

您真快活，殿下。

HAMLET

誰，我?

OPHELIA

是，殿下。

HAMLET

天啊，你唯一的清客。男人除快活
能做什麼? 啊，妳看，母后看來如

此愉快，父王這兩小時內剛駕崩。

OPHELIA

不，已四個月，殿下。

HAMLET

真的？哎呀，讓惡魔去帶孝，我
要穿貂皮大衣[11]了。蒼天啊！過世
兩個月，卻還沒被遺忘？那有
希望看到他在死後半年依然被
記得：但，好小姐，他必須建廟，
啊；不然他必然不被人想起，像
那隻木馬，牠墓誌銘是「噯，呀，噯，呀，
那木馬被遺忘了。」[12]

[**木笛吹響，啞劇上演。]***

一對國王與王后恩愛的上場；王后擁抱他，他也擁抱王后。王后跪下，做請求的動作。王將她扶起，而吻了她的頸：後躺在花叢中：王后見他睡了便離開。來了個人，拿走國王的王冠，親吻王冠並將毒倒入王的耳中，後離開。王后回來；見國王已死，捶胸頓足。毒王者，與兩三個啞人再次入場，好似與她一同悲哀。屍身被抬走。毒王者用禮物追求王后：她起先看似厭惡又不願，但最後接受他的愛

[**下場]***

OPHELIA

啥意思，殿下？

HAMLET

噯呀，這是種笑裡藏刀；作惡之意。

OPHELIA

這啞劇大概是要點出此劇精髓。

[**開場白上]***

HAMLET

他會使我們知曉：演員會什麼
都說出；不保密。

OPHELIA

他會說啞劇之意嗎?

HAMLET

會, 或任何妳給他看的:妳若不
羞於展現, 他便不羞於說出意思。

OPHELIA

太調皮, 太調皮:我看戲了。

Prologue

我們, 和所演的悲劇,
求各位施仁慈之舉,
請耐心觀賞此戲曲。

*[*下場*]*

HAMLET

這是段詩序嗎, 還是環中的歌謠<13>?

OPHELIA

很短, 殿下。

HAMLET

如女人情。

*[*演員國王和演員王后上*]*

Player King

Phoebus<14>的金車繞足三十回
幾經寰球<15>又數度鹹水<16>,
三十打月與借得的銀光
十二個三十次繞地球旁<17>,
自愛將咱心Hymen<18>將咱手
用那最神聖的羈絆相扣。

Player Queen

希望太陽月亮多添行徑
讓我們繼續算咱之間的情
但, 我擔心, 您最近健康缺,
與之前氣色歡心大有別,
我很是擔心。但, 雖我擔心,
讓您操心, 陛下, 萬萬不行,

對女人來說愛與憂相似;
非完全無, 便趨向極端值。
好, 我愛多深, 證據你已有;
既知我愛之深, 便知我愁:
當愛深沉, 疑慮成為怯畏;
當怯畏滋長時, 愛也相隨。

Player King

啊, 我要離開, 愛, 可很短暫;
我已然是身心交病苟延殘喘:
將留妳在這水碧山青中,
尊貴, 受人愛;妳或許會再逢
良好的丈夫——

Player Queen

啊, 他人莫管!
這種愛在我心中是背叛:
若改嫁我必會遭受天譴!
弒夫之婦才會再結姻緣。

HAMLET

[旁白] 好苦, 好苦。

Player Queen

寡婦所以會對再嫁動心
只因財迷心竅, 絕非因情:
當我與下個夫君吻於床
是再次害過世的夫君亡。

Player King[13]

這是妳肺腑之言我相信;
但人會破壞原本的決心。
心志不過是記憶的奴隸,
開始雖強烈, 卻是缺乏耐力;
現在, 果子未熟, 黏在樹上;
成熟, 自會落, 更無須搖晃。
忘記自己未實現的承諾
這事情是在必要也不過:
我們在激情時語出輕狂,
激情了結後, 目的遭淡忘。
悲痛亦或歡喜帶的重擊

爆發之時也正在自我消彌:
當歡喜狂歡，悲痛哀嘆時;
悲去，喜亦去，只因半點小事。
世界沒有永恆，我們的愛
將隨境遇輪轉改變不奇怪;
有個謎題驗證還未通曉，
是愛影響命運，或命運主導。
偉人落魄，也會是眾叛親離;
窮人得勢仇人也稱兄弟。
是愛與命運相連的因由;
無求之人永遠不缺朋友，
而試圖向朋友借錢的人，
立馬化友為敵引來憎恨。
但，我們言歸原本的正傳，
命運和期望總那麼的相反
直到意志在必要下改變;
謀事在人，但成事卻在天:
妳雖確信自己不嫁二夫;
心志易隨夫君之死消除。

Player Queen

地別賜我食物，天別賜光!
日夜無歡愉安眠的良方!
讓信任與期待化為絕望!
獄中的粗食為我的盼望!
讓所有與喜悅相反的事
攻擊幸福直到盡毀方止!
永生永世讓我不得安寧，
若，成為寡婦，又再結婚姻!

HAMLET

若她自食其言!

Player King

這是重誓。妳，離開我一會;
我氣力消沉，便是想要用沉睡
對抗今天的辛勞。

*[*睡著*]*

Player Queen

好好歇息,
別讓不幸逼迫我們分離!

[下]

HAMLET

母后, 此戲可對味?

QUEEN GERTRUDE

女演員太愛回嘴, 我想。

HAMLET

噢, 但她會守約。

KING CLAUDIUS

你知道劇情了嗎? 可有不適當的?

HAMLET

不, 不, 只是假裝, 假裝下毒; 沒任何
不適當[14]。

KING CLAUDIUS

這齣戲叫什麼?

HAMLET

捕鼠器。為何, 呢? 是個比喻。這戲
演的是維也納中的一場謀殺: 公爵叫做
Gonzago[15]; 其妻, Baptista: 等下便
知; 是一齣陰沉的戲: 但又如
何? 陛下和我們沒做虧心事, 不
會不安心: 讓老馬畏縮, 我
們鬃毛不抖。

[LUCIANUS上]

這人是Lucianus, 國王的外甥。

OPHELIA

您不遜劇中合唱者, 殿下。

HAMLET

我能在妳與妳情郎間合唱, 若我

看到妳演的偶戲。

OPHELIA

真尖銳，殿下，真尖銳。

HAMLET

妳能花段呻吟奪走我的鋒刃。

OPHELIA

更好卻，好壞。

HAMLET

是妳出嫁的諾言。開始，謀殺者；
啊，放下奸邪的面孔<19>，快開始。來：
「嘎嘎的烏鴉吼叫著要復仇」[16]

LUCIANUS

心壞，手快，毒劇，天時也有利；
這是吉辰良時，萬物視察不易；
這個毒液，由午夜害草榨乾，
被Hecate<20>毒咒有三，三次浸染，
利用你們自然害人的魔力，
奪去這健康的生命在立即。

*[*將毒藥倒入沉睡者的耳內*]*

HAMLET

他為了封地與房產謀殺他。他
叫Gonzago：現存這個故事，是義大
利文寫成：馬上演謀殺者如何得
Gonzago妻子的芳心。

OPHELIA

王起身了。

HAMLET

啊，被走火驚嚇!

QUEEN GERTRUDE

陛下如何呢?

LORD POLONIUS

快暫停此劇。

KING CLAUDIUS

快點些燈：走吧!

All

燈，燈，燈!

[**除HAMLET***和***HORATIO***外全員下台***]***

HAMLET

[**裝演員的樣子]***

啊，讓中彈的鹿哭泣，

沒受傷的玩；

有些看守，其他休息：

世界如此運轉。

這樣子，又，穿森林多的羽毛——若

我餘生的命運背叛了我——我再

在鞋尖別上兩朵玫瑰[17]，能否在

戲班中持有一些股份，呢?

HORATIO

半股吧。

HAMLET

全拿了，我。

你是知道，Damon<21>親愛，

那個國度卻

失去Jove<22>；現任主宰

是非常，非常——孔雀[18]。

HORATIO

該押個韻。

HAMLET

啊好Horatio，鬼魂所說的話值

一百磅。看到否?

HORATIO

很仔細，殿下。

HAMLET

當他看到下毒那段時?

HORATIO

我很仔細注視他。

HAMLET

哈，哈! 來，奏些樂! 來，吹直笛吧!
若是國王不愛這齣喜劇，
那就，不愛，就是不愛，天啊。
來，奏些樂!

[ROSENCRANTZ和GUILDENSTERN重上]

GUILDENSTERN

好殿下，能否與您講句話。

HAMLET

好，歷史都說來。

GUILDENSTERN

陛下，殿下，——<23>

HAMLET

是，先生，他如何?<24>

GUILDENSTERN

他在他的房間中正橫眉怒目。

HAMLET

醉酒嗎，先生<25>?

GUILDENSTERN

不，殿下，是因為怒氣。<26>

HAMLET

你的聰明才智該讓你知道
這事情是要傳御醫;因，若是要派我
引導他淨化心靈只會將他更為
激怒啊。

GUILDENSTERN

好殿下，把您的言語疏通整理
別再讓我聽來像胡扯。

HAMLET

我會的，先生:說吧<27>。

GUILDENSTERN

王后，您母親，目前懷著鬱悶的
心情，叫我來找您。

HAMLET

我歡迎你。

GUILDENSTERN

不, 好殿下, 您的禮貌在這裡沒意
義。若您願意給我一個完
整的答案, 我會執行令堂
的命令:若否, 您的辭退便能讓
我回去交差了事了。

HAMLET

不, 我不能。

GUILDENSTERN

啊, 殿下?

HAMLET

不能給完整答案;才智頓了:但
好, 我能這麼個回答, 你的所求;
或, 其實, 照你說, 母親的:話不多
說, 開宗明義吧:我母親, 你說, ——

ROSENCRANTZ

她方才說;您今晚的行為讓
她深感到驚奇還有欽佩。

HAMLET

真是好兒子, 能讓母親如此的驚喜! 但
在這母親驚喜的深處沒有其
他什麼嗎? 說吧。

ROSENCRANTZ

她希望在內室中與您談話, 在您
就寢前。

HAMLET

孤<28>會服從, 待她如十倍母親。你
還有什麼要對孤說?

ROSENCRANTZ

殿下, 您曾愛過我。

HAMLET

依然如此, 用我這雙手發誓。

ROSENCRANTZ

好殿下, 您為何會如此消沉? 若
是, 您啊, 執意要向朋友隱瞞悲傷, 便
會鎖去自己的自由。

HAMLET

我，沒未來打算。

ROSENCRANTZ

怎麼可能，當您有陛下的親口
應允讓您繼承丹麥王國?

HAMLET

是，但是，「當草生長，」[19]——諺語是
有點老氣了。

[演員帶著直笛重上]

噢，是直笛呢! 讓我看看。*[向GUILDENSTERN & ROSENCRANTZ]* 你們後退
點:——你們為何找上風處似的繞著我轉，
好像要把我引到陷阱中?

GUILDENSTERN

噢，殿下，若我的行為無理，是因為我
對您深愛。

HAMLET

我不大了解你所說。能否請你吹
直笛?

GUILDENSTERN

殿下，我不能。

HAMLET

我請你。

GUILDENSTERN

相信我，我不能。

HAMLET

算是我求你。

GUILDENSTERN

我不知如何吹，殿下。

HAMLET

跟說謊一樣簡單:用你的手指們掌
管這些音孔，再用嘴巴吹
氣，它就會奏出最高雅的樂調。
你看，就這音孔。

GUILDENSTERN

但我無法令它吹出任何祥和美妙
的樂調;我沒那本事。

HAMLET

啊, 你看看, 你讓我看來如何的不
值! 你想要吹奏我;似知道我的
音孔;要把我心中的想法
全捉出;想將我從最低的音階吹
到最高的和弦:這個小樂器有,
絕好樂調, 繞樑盈耳之音;你不能
令它歌唱。天, 你是認為我
比笛子要來的好吹奏嗎? 隨你說
我是何樂器, 你雖能煩我, 卻不
能吹奏玩弄我。

[POLONIUS上]

天佑你, 先生!<29>

LORD POLONIUS

殿下, 王后傳您對話, 現
在馬上。

HAMLET

你有否看到那邊那片看似駱駝的雲?

LORD POLONIUS

啊天啊, 與駱駝很相似, 真有。

HAMLET

我認為比較像鼬鼠。

LORD POLONIUS

背部的確像鼬鼠。

HAMLET

或像鯨魚?

LORD POLONIUS

非常像鯨魚。

HAMLET

那我即刻啟程去拜見母后。**[**旁白**]**這些
蒙騙快將我逼瘋。我馬上就到了。

LORD POLONIUS

我去稟報。

HAMLET

馬上就到是很好說。

[POLONIUS*下場*]

退下，吧。

[*除*HAMLET*外都下場*]

現在到了夜靜更深之時，
正當墓場張口而地獄對這
世界呼出腐氣：今我能飲熱血，
然後做讓白晝寒心惶恐
的些壞勾當。停!要想想母親。
啊心，別失了本性；別讓Nero<30>
的惡魂攻入這堅毅的心窩：
讓我能殘忍，但不要逆倫：
對她說話利如刃，別動刀；
舌頭與心靈只能各執一詞；
咒她下獄的字句罵盡，
不能真的實現，靈魂，從命!

[*下台*]

SCENE III. A room in the castle.

景三**.** 城堡中一室**.**

[CLAUDIUS*國王，*ROSENCRANTZ*，和*GUILDENSTERN*上*]

KING CLAUDIUS

我不愛他，讓他瘋癲下去
對我們不安全。快去準備吧；
你們馬上接受差遣出國，
與他一同去英國做大使：
朕國君的職責無法忍受
他瘋病所帶來那每小時都
在加劇的危機。

GUILDENSTERN

我們獻上自己:
滿懷著神聖虔誠的憂心
保護著那些在陛下統治
下維生的無數子民平安。

ROSENCRANTZ

每一個獨立的個體必定會,
使盡頭腦所有防範能力,
防止自己受傷;但那位
全國生計都倚賴的人性命
更事關重大。國王駕崩非只
一人死亡;而, 漩渦般, 將接
近者拖下水:像個巨型輪子,
位處最高山的頂峰之上,
它那巨大的輻條上又綁了
萬個雜小事物;當, 其滾落,
上面每一物, 雖微不足道,
也隨之毀滅殆盡。國王不曾
單獨嘆息, 全民定一同呻吟。

KING CLAUDIUS

請你, 快準備, 為將至的旅程;
朕要為這個禍害上腳鐐,
他目前太自由了。

ROSENCRANTZ GUILDENSTERN

我們盡快。

[ROSENCRANTZ*和*GUILDENSTERN*下*]

[POLONIUS*上*]

LORD POLONIUS

陛下, 他要去母親的內室了:
而我會在簾子後面隱身,
仔細聽過程;她必能問出實話:
且, 正如您, 很明智的顧慮,
應該要有他母親以外的聽眾,

舐犢之情易偏私，有人監聽
對話，是優勢。您珍重，陛下：
我會在您睡覺前來稟報，
告訴您我所知。

KING CLAUDIUS

好，感謝你。

[POLONIUS下]

噢，我犯下的罪孽臭氣沖天；
有著最古老深沉的詛咒，
是弒兄之罪。無法祈禱，
雖禱告之願如意念強烈
罪惡感激烈的打敗心志；
而，如有兩件事要做的人，
停滯不前不知何處開始，
一事無成。若這受詛咒的
手沾上的血比自身還厚，
上蒼不能降下足夠的雨將
它洗的雪白嗎？上蒼的慈悲不
就是為了原諒犯罪者的？
禱告不就有兩個用途，
預防我們<31>可能犯的罪惡，
還有赦免罪過？那我禱告；
過錯以過。但，啊，什麼禱告
能贖此罪？「原諒我犯下謀殺？」
這可不行；因為謀殺時所
希冀得到之物我依然持有，
王位，我的野心還有王后。
是否可能保有這些又獲赦？
在這個腐敗的塵世之中
犯人靠著賄賂逃過正義，
時常正是用偷拐搶盜所
得的錢財：天上卻不可行；
不能夠賄賂，那裏行為呈
現真實本色；每個人都必須，

對自己犯的過錯坦誠相對,
當面對簿公堂。那我? 如何?
盡我所能懺悔:有何不可?
但我無法懺悔又有何用?
情況窘困! 心胸同死亡黑!
啊魂魄, 那, 越為自由掙扎,
越是深陷! 天, 救我! 要一試!
跪, 我的膝;而, 鐵鍊織的心,
如嬰兒的肌膚一般軟嫩!
會沒事的。

[**退後並下跪]***

[HAMLET**上]***[(3)]

HAMLET

我能現在殺他, 趁他祈禱;
現在殺他。我能送他上天堂;
這樣就報仇了。該多顧慮:
歹徒殺了我父親;而因此,
我, 其獨子, 也如此送歹徒
上天堂。
噢, 這對歹徒是好事, 非報仇。
他殺父親太急促, 未贖罪;
父親的罪多如, 五月的花;
天以外誰知其受難何時了?
但照那種情況下算起來,
應該挺重的:那我是復仇嗎,
若取歹徒剛洗淨的魂魄,
在對他有利時送他上天堂?
不!
收, 劍;等個更凶狠的時辰:
當他爛醉睡著, 或發怒時,
或在床上享受亂倫之樂時;
在賭博, 咒罵, 或是其他種
還沒有贖罪的行為當中;

砍倒他，讓他腳跟蹬著天堂，
要他靈魂的罪孽如地獄
黑暗，正好去那裏。母親在等：
懺悔只延長病態的人生。

[下]

KING CLAUDIUS

[站起] 禱詞升空，但心思卻留住：
空言求不得天堂的救贖。

[下]

景四**.** 王后的內室

[GERTRUDE王后和POLONIUS上]

LORD POLONIUS

他快來到。請要問出真話：
告訴他他的戲弄太無禮了，
還有是娘娘您為他擋下
許多責罵。我在這裡噤聲。
請您，對他嚴厲。

HAMLET

[後台]母后，母后，母后!

QUEEN GERTRUDE

我答應你，
別擔心：退下，我聽到他來。

[POLONIUS 在簾子後面躲著]

[HAMLET上]

HAMLET

好，母親，怎麼回事?

QUEEN GERTRUDE

Hamlet，你深深冒犯你父親了。

HAMLET

母親，妳深深冒犯我父親了。

QUEEN GERTRUDE

來，來，你是胡言亂語相答。

HAMLET

去，去，妳是邪言惡語相問。

QUEEN GERTRUDE

啊，怎麼，Hamlet!

HAMLET

又怎麼了嗎?

QUEEN GERTRUDE

你忘記我了?

HAMLET

沒，我發誓，沒有:
妳是王后，夫君弟弟之妻;
且——真希望不是!——妳是我母親。

QUEEN GERTRUDE

好，我，找能與你溝通的人。

HAMLET

來，來，請坐下來;妳不准動;
直到我幫妳照一次鏡子
讓妳看到心靈的最深處。

QUEEN GERTRUDE

你會如何? 你要謀殺我嗎?
啊，啊，快!

LORD POLONIUS

[簾子後] 快，快! 啊，啊，啊!

HAMLET

[拔劍] 怎麼! 老鼠[20]? 殺，值一文錢，殺!

[**用劍刺穿簾子**]

LORD POLONIUS

[**簾後**] 啊，我死了!

[**倒下死亡**]

QUEEN GERTRUDE

天啊，這是如何？

HAMLET

不，我不知：
是國王嗎？

QUEEN GERTRUDE

啊，這行為多麼衝動血腥！

HAMLET

行為血腥！不過接近，好母親，
弒君之罪，然後改嫁給其弟。

QUEEN GERTRUDE

接近弒君！

HAMLET

是，娘娘，我說的。

*[*掀起簾子發現是***POLONIUS]***

這多事，啊，可憐傻子，珍重！
我當你作你主子：你認命吧；
終於知道多管閒事很危險。

*[*對母親*]*

妳別再擰手了：停！坐下來，
讓我擰妳的心；我要如此，
如果妳的心非鐵石所造，
若妳的罪刑還未導致
它無法了解人情與常理。

QUEEN GERTRUDE

我怎麼了，你敢用舌頭對我
發出無理的聲音？

HAMLET

這件事
破壞了貞潔的優雅美麗，
化節操為造作，從清白且
貞潔的愛情前額摘下玫瑰

而烙下了火印, 讓婚誓如
賭徒誓言淡薄:啊, 那件事
從婚禮的肉體當中奪出
了魂魄來, 將神聖的信仰
化成空言空語:天怒不可遏:
而, 著這片堅固的複合物<32>
也鎖眉愁顏, 如世界末日,
為此醜事作嘔。

QUEEN GERTRUDE

噯呀, 何事,
如此咆哮, 報應竟如此震耳?

HAMLET

妳看, 這張肖像(4), 和那張,
這個是一對兄弟的肖像畫。
看, 這張如何的寬仁大度;
捲髮金黃<33>;有如Jove<34>的前額;
眼似於Mars<35>, 用來威脅命令;
站姿有如Mercury<36>大使剛
降落於與天相吻的山上;
真是最美好的容顏組合,
好似眾神紛紛蓋上印證,
為這個人對世界作保般:
是上任夫君。妳看看, 繼任者:
如今的夫君;像玉米發霉,
感染健康的兄弟。長眼嗎?
怎麼到黑暗的沼澤覓食,
離棄山清水秀? 哈! 長眼嗎?
這不能稱作愛;妳這年紀
狂熱的血氣已漸衰, 謙遜的,
等著理智的裁決:什麼裁決
能從這轉到這? 感, 覺, 妳有,
不然妳無法動作;但是, 那感覺
是中風了;瘋子也錯不了,
沒有任何瘋病能讓人如
此失去基本的判斷能力,
無法看出這點好壞。是哪一個

鬼迷住妳的心竅和腦筋?
眼睛沒知覺, 知覺看不見
耳朵沒手眼, 無感的嗅覺,
只用一個完整的感官都
不致如此。
可恥! 怎不臉紅? 叛逆之心,
若能存在母親的骨髓中,
青春炙熱時節操就如蠟,
自在火上消融:激情發令
便可使羞恥心煙消雲散,
既然連老人都衝動而且
理智迎合慾望。

QUEEN GERTRUDE

啊Hamlet, 別說了:
你別逼我看自己的靈魂;
那裏所見的黑色汙點
我是無法洗淨。

HAMLET

不, 但要活
在髒亂充滿汗水的床,
浸染著腐敗, 在髒亂的鴿子窩
當中做愛調情, ——

QUEEN GERTRUDE

啊, 別對我說話,
這話, 像刀子, 刺入耳朵中;
停了, 好Hamlet!

HAMLET

一個壞蛋和殺人犯;
一個比不上妳的前夫二十
分之一的奴隸;糟糕的王;
偷了王國與權力的竊賊,
是由櫃子之中盜出王冠,
塞到他的口袋中!

QUEEN GERTRUDE

停了!

HAMLET

一個拼湊成的王，——

[鬼魂上]

救我，用你們的翅膀保護我，
這些天使們! 大人有什麼吩咐?

QUEEN GERTRUDE

啊他，瘋了!

HAMLET

是來罵您怠惰的兒子嗎，
他，蹉跎時間熱情，忘記了
要執行您所下的可怖命令? 啊，說!

Ghost

別忘記了:這次的探視
要磨利你遲鈍的報仇之心。
但，看，你的母親是如此的驚嚇:
噢，保護她免受靈魂掙扎:
最弱的身體良知卻最強:
說話吧，Hamlet。

HAMLET

您怎麼了呢，娘娘?

QUEEN GERTRUDE

哎呀，你怎麼了，
你怎麼會盯著空白之處
用那種超靈的氣質停止動作?
靈魂好似在眼睛中四竄;
而，像是被驚醒的士兵一般，
你的頭髮，本該平坦舒展，
豎起，而且直立。噢好兒子，
在你的惱怒之火上撒一些
冷靜的耐心。你在看什麼?

HAMLET

看他，看他! 妳看，他瞪著我們!
其相貌與冤屈，金石為開，
也讓它們從命。別這樣看著我;
除非想用這樣的行動敗壞

我的心智：那獲得的液體
顏色不會對；是淚而非血。

QUEEN GERTRUDE

這是對誰說的?

HAMLET

妳沒見什麼嗎[5]?

QUEEN GERTRUDE

什麼也沒；除原本的東西。

HAMLET

也沒聽到什麼?

QUEEN GERTRUDE

沒，除了我們兩。

HAMLET

啊，妳看那! 看，祂如何離開!
我父親，動作與生前一樣!
看，祂離去，現在啊，在門檻那邊!

[**鬼下]*[6]

QUEEN GERTRUDE

這只是你腦筋的幻想：
這件事是發了瘋的腦袋
所最擅長做的。

HAMLET

發了瘋!
我們，脈搏，同樣平穩的跳動，
同等健康的音樂：我說的並非
是瘋言瘋語：若妳要考我，
我能改寫重述所說；瘋子是
無法做到。母親，上帝慈愛，
別用這樣慰藉自己的良心，
說是我發瘋，非妳的過錯：
這只是在粉飾自己的傷口，
傷口的感染，卻吞噬所有，
不被看見。快向上天認錯吧；
懺悔過去；避免未來的事；

且不要在雜草上撒堆肥,
讓其更髒亂。請原諒我的良知;
在這一個亂糟糟的年代
有良知者必須求犯罪者,
對, 循序漸進的勸他向善。

QUEEN GERTRUDE

啊Hamlet, 你劈開了我的心。

HAMLET

噢, 妳就把壞的部分扔了,
然後用好的那一半生活。
晚安:但別去叔叔的房間;
假裝有貞潔, 若妳真沒有。
那禽獸, 慣性, 會吞噬理智,
習慣是魔鬼, 卻也能為天使,
只要習慣做善良的行為
就會有如僕人著裝一般,
習慣性的穿上。今晚不去,
就能讓下一次更是容易
的克制住自己:越來越輕鬆;
習慣能近似改掉人的本性,
讓人成為惡魔, 或大大有
效的將牠驅出。再次。晚安:
當妳要感謝我的這番話,
我會求妳原諒。對此大臣

[*指*POLONIUS]

我要懺悔:是上帝執意如此,
用他懲罰我和我懲罰他,
我是天的判官和劊子手。
我會處理他, 然後受殺他
該受的罪刑。好, 再次, 晚安。
我必須殘忍, 才會是仁慈:
災害後頭還有更多是非。
還一事, 好母親。

QUEEN GERTRUDE

我該如何?

HAMLET

現在, 我說的, 永遠不能做:
讓奸王再次引誘妳上床;
捏著妳的臉頰;喚妳暱稱;
或讓他, 再惡臭的親吻著妳,
用骯髒的手撫摸妳的脖子。
別讓他誘妳將此事說出,
透露我其實並非真的瘋了,
而是裝瘋。讓他知道也好;
因為, 妳這王后, 美, 冷靜, 善,
對這隻蟾蜍, 這隻豬, 公貓,
有什麼好瞞的? 有誰會瞞?
不, 快忘了常理還有保密,
打開鳥籠頂端的小門。
讓鳥飛走, 且, 像那隻猩猩[21],
他斷下定論, 試圖學鳥飛,
卻折斷了脖子。

QUEEN GERTRUDE

儘管放心, 若話由空氣造,
氣由命來, 那我沒有命將
這些話語呼出<37>。

HAMLET

我要去英國[22];知道嗎

QUEEN GERTRUDE

嗳呀,
我竟忘了:是這麼決定的。

HAMLET

文件封好:我那兩個同學,
我不比毒蛇信任的同學,
他們是大使;必須帶我走,
帶我進入這場騙局。就這樣;
因為看造孽者自食惡果
是挺有趣味的:這會嚴重
我會鑽到炸彈之下一碼,
炸他們上月亮:噢, 真美妙,

可以一石二鳥真是盡興。
***[**指**POLONIUS]**這人讓我更快走:
我把屍體放到隔壁房間。
母親, 晚安。這位大臣的確
比較安靜, 較為守密嚴肅,
生時是可惡多話的愚夫。
來, 噢, 我來為妳做個了結。
晚安, 母親。

[**分別下場;HAMLET***拖著***POLONIUS]***

意義注視

1. DOWDEN註:「Johnson解釋為死後是否存在。」FURNESS:「Malone反對Johnson的解釋，認為Hamlet考慮的不是在我們在經過現在的狀態後是否存在，而是他是否應該繼續活著，或者結束他的生命。Caldecott批判Johnson，說這個思路是很明顯的;不過是語法方面可能需要解惑。他否認Hamlet在這裡提出任何對未來存在狀態的疑問——Hamlet只是在質疑存在的型態。『Hamlet性格中最強烈的特徵之一是渴望脫離這個世界。這是他獨自一人時說出的第一個願望，但隨後，出於對宗教顧慮，他除了自殺的願望之外，無法更進一步。現在，這種傾向更加強烈地返回到他身上(因為他有更多的理由產生這種衝動)，而可能受到天堂禁令的想法沒進到考慮範圍。只有為這件事，他願意改變自己的生活。這個語言和思想主題屬於比只希望自殺合法的人更接近死亡之人的。」
2. DOWDEN註:「我曾經愛過你，在那個說『美能更快地將美德轉化為貪欲的妓女，而不是美德將美轉化為自己的同類』被視為荒謬悖論的時代。但現在，這個世界和時間證明了佯謬是真的。Hamlet想到他的母親;想到他自己的誠實被體現為對美放肆的熱情;Polonius不能相信Ophelia的美德能守護她的美麗，反而會損害他和她的誠實。」
3. DOWDEN註:「這不是真正的愛，因為其中有邪惡的污點;你父親是這麼告訴你的，你也按照他的命令行事。」
4. DOWDEN註:「是這些特殊的惡習被諷刺地命名為Hamlet被懷疑或無端指責的惡習:非常驕傲，他尊重出生低微的Horatio，並稱讚演員是朋友，但他被懷疑輕視Opehlia;報復心強，他懷著報仇的義務，卻被國王懷疑的報復者;野心勃勃的人，他想回到維滕貝格，而且在果核中感到滿足，但他看似缺乏的雄心壯志已成為Rosencrantz 和 Guildenstern 探索的主題。」
5. 梁:「俗語，妻不貞則夫額上生角，故云。」
6. DOWDEN註:「對應於『舌頭，劍』的命令“scholar's, soldier's”可能更具修辭性但並非如此戲劇性的正確。」
7. FURNESS註:「Hunter (ii, 248):"fare" 這個詞有兩個意思，既是 "is" (是) 又是 "eats" (吃)。國王問的是第一個意思，Hamlet回答第二個。」
8. EMC註:「莎士比亞創作《哈姆雷特》的時候，他的戲劇《凱撒大帝》正在製作中。這段話是給另一部戲打廣告，是開玩笑。在《凱撒大帝》中，Brutus這個角色，就像Hamlet一樣，有一個不情願而強加在他身上的宿命(殺死凱撒)。很可能扮演Polonius 和Hamlet 的同兩位演員也分別扮演Cæsar和Brutus。」
9. 梁:「原文Capitol與capital音似，Brutues與brute音似。」

10. FURNESS註:「Steevens:在任何戲劇表演中，躺在婦女腳下似乎是一種常見的英勇行為。Douce:我們不能斷定這種習俗在公共劇院盛行。所發生的事例似乎僅限於貴族和紳士家庭的娛樂活動。」
11. FURNESS註:「Heath(第 538 頁):感覺似乎是:『如果是這樣，讓魔鬼穿純黑色;我要給自己買一套黑貂皮大衣』，從顏色上看，黑貂皮大衣『看起來確實與喪服相似，但同時又能最大限度地滿足我對華麗裝飾的胃口』」。
12. FURNESS註:「Nares:一匹小馬；也是古代莫里斯舞(morris-dance)中的一個人物，當完整呈現，如貝葉斯先生(Mr Bayes)的部隊在舞台上完整時，它是由一匹馬的形象固定在一個人的腰上，他自己的腿穿過馬的身體，使他能夠行走，但用腳被布遮住;而假腿則出現在人的腿該在的地方，也就是馬的兩側。後來，木馬經常被省略，這似乎引發了一首流行民謠，其中包括現在被Hamlet引用的這句歌詞。Dyce 對 Nares 的註釋進行了補充:許多讀者可能會記得斯科特修道院(Scott's Monastery)中對木馬的生動描述；但是，由於貝葉斯先生(Mr Bayes)的軍隊早已被從舞台放逐，這裡可能有必要提一下，他們是白金漢公爵(Duke of Buckingham)曾經著名的諷刺劇《排練》(The Rehearsal)中劇中人物的一部分。Collier:有一首民謠似乎是因為木馬(Hobby-horse)在五月比賽中被遺漏而寫的。「木馬被遺忘了」和「木馬差不多被遺忘了」在老作家要表示某些遺漏的短語時經常出現。
13. FURNESS註:「我認為Sievers (Hamlet, p. 142, Leipzig, 1851) 是第一個指出Hamlet答應要插入的十幾到十六行就在此。」
14. FURNESS註:「Delius:這裡，像之前在第一幕第五景中此字有雙重意思。國王說的是道德上的『冒犯』，而Hamlet意味著肉體上的『冒犯』或犯罪。」
15. 梁:「在一五三八年Urbino公爵娶一女名Gonzaga，後被Luigi Gonzaga以毒汁灌耳暗殺。莎劇大概是從義大利文中讀到此段公案而寫成。」
16. FURNESS註:「Collier :這也許是Hamlet引述他記憶中其他的戲劇。Dyce:Hamlet 似乎意味著:『立即開始;不再拖延，因為烏鴉預知了這件事，已經在呱呱叫了，可以說是在呼喚即將到來的復仇。』(Begin without more delay; for the raven, prescient of the deed, is already croaking, and, as it were, calling out for the revenge which will ensue.)」DOWDEN註:「Simpson表示Hamlet融入了《理查一世的真正悲劇》中兩行詩句——那些被理查在奪位時殺死的人之鬼魂大叫著要報仇:『鳴叫的烏鴉嘎嘎叫著報仇，整群的野獸來吼叫要報仇。』(The screeking raven sits croking for revene, / Whole herds of beasts come bellowing for revenge.)」
17. Malone:這句古老諺語的其餘部分保留在 Whetstone 的 Promos 和 Cassandra中，(Whetstone's Promos and Cassandra 1578):“當草在生長時，常會讓體弱的馬死亡。” 還有，在《丹蒂設計的天堂》(The Paradise of Daintie

Devises 1578):『對誰來說這句古老的諺語說得很對，草長了，傻馬就會挨餓。』Hamlet意味著在他等待繼承丹麥王位時，他本人可能會被死亡帶走。」

18. FURNESS註:「Warton:Hamlet的意思是普羅旺斯的玫瑰，一個美麗的品種。Douce:沒有證據表明普羅旺斯的玫瑰曾經引人注目。」DOWDEN註:「絲帶的玫瑰花結，就像Provence的玫瑰（Provence以玫瑰聞名）。」
19. FURNESS註:「Theobald (Sh. Restored，p. 94) 指出他認為是Hamlet正在將他父親和叔叔的性格相互對比，意思是說，由於他父親的死，這個國家如被剝奪了神一般，現在取而代之的是最卑鄙的有毒動物;一個純粹的“paddock” (蟾蜍)。」
20. FURNESS註:「Erze:根據Grimm, Correspondance Litt'eraire Secrete, Jan. ii, 1776,‘Chevalier Rutlige'為這一感嘆詞辯護，以免受Voltaire的冷笑，理由是“老鼠”不僅是像徵性的，而且它經常有間諜的意思。如短語“聞到有一隻老鼠”。」
21. DOWDEN註:「今沒有找到此猿的出處」
22. DOWDEN註:「觀眾沒有被告知Hamlet是如何得知這一點的」

演員註釋

1. DOWDEN註:「有那麼一刻，Hamlet被Ophelia拿著祈禱書的景象感動了。然而，她詢問他的健康狀況（昨天見過他）;他像陌生人一樣回答;正式地，就像他對 Osric 所說的那樣，並且有些不耐煩。他什麼都不會告訴她。Ophelia，和他的朋友們一樣，無疑也被請來的。他又回到了他慣用的半真半假說話方式。」
2. FURNESS註:「Marshall 這時，正當 Ophelia 將迫使Hamlet收回信物，毛躁的老Polonius一直在布幔後坐立難安，急於看到他計策的結果，探出頭來，並在這時讓手杖落下。Hamlet，聽到聲音，立即懷疑真相:他正被巧妙的設計，以誘使他承認自己的秘密。」
3. FURNESS註:「Collier:舊戲中Hamlet從後面進來，國王跪在舞台前。」
4. FURNESS註:「Davies (Dram. Misc.Dublin,1784,vol.iii,p.63):最常見的方法是Hamlet 從他的口袋裡掏出兩張他父親和叔叔的小照片，比大硬幣或獎章大不了多少。Steevens:從“A station”等字樣可以明顯看出，這些在舞台上作為微縮模型展示的圖片是整幅的，是女王壁櫥家具的一部分。」
5. FURNESS註:「Seymour (ii,188):在Hamlet問此問題後，我們看到舞台上的王后焦急而緩慢地環顧房間，好像她希望找到所提到的對象。」
6. FURNESS註:「Marshall (p. 52):當鬼魂穿過門時，Hamlet掙脫了他母親的擁抱，在鬼魂消失的地方跪下，似乎想要抓住祂的長袍來阻止祂。」

譯者註釋

1. 在此，雖然Polonius在場，我依然譯為「朕」而非「我們」，因為Polonius雖為大臣，卻也沒權傳喚王子。
2. 原文「Than is my deed to my most painted word」，「painted」是重點，呼應上文「妓女畫再美的裝還是妓女」一文，完整翻譯該為「差距不過我所做對比我極為粉飾的言詞」可是因為字數限制不得不把「painted」(粉飾)這個詞省略。
3. 原文「a sea of troubles」時常被翻譯成「苦海」一詞，可是依我看來「sea」是譬喻「troubles」所以不一定要譯成苦海，而是要讓讀者感受到苦難如海一般洶湧。
4. 原文「My honor'd lord」該做「我尊貴的殿下」，因為字數限而刪減為「我的殿下」。
5. 應該是指Hamlet的母親和叔叔所結的婚姻。
6. 原文「Th' expectation and rose of the fair state」在梁實秋譯版中為「全國屬望的後起之秀」，孫大雨也譯為「宗邦的指望與英華」。由此可見「rose」(玫瑰)應該就是指該國的驕傲。
7. 這裡指稱的應該是Herod the Great，他是希律猶太王國的國王，在《馬太福音》中也有被提及，歷史學家對他的統治說法不一，有的認為他是成功的君主，也有人說他是暴君。應該就是因為暴君的形象而在此被說很會咆哮。
8. 原文：「Sir」含意複雜，可做先生、長官等等。如果在對話而非長篇獨白中，我會破例多譯一個字，做「先生」、「大人」等等，在此因為Hamlet的身分，該做「殿下」。
9. Vulcan是羅馬神話中的火神(包括鍛造用的火)，他常以鐵匠的形象出現，應該是希臘神話Hephaestus(火和鐵匠之神)的轉化，如今尤因卡雷特火山場有Vulcan's Forge (Vulcan的鑄造爐)之稱。Hamlet此處提到Vulcan的鑄造廠，應該是因為鐵爐本不會乾淨。
10. 原文「nor mine now」意思是「現在也不是我的話了」。推論Hamlet的意思是，因為他已經將話說出，所以這已不是他的話。在他集註本中，Furness就引用三位評論家的見解：「Johnson：諺語說，只有未被說出來的話才屬於一個人的。Caldecott：它們現在屬於任何人的了。Moberly：我瘋了，因此我無須對一分鐘前說的話負責。」
11. Julius Caesar，即凱撒大帝，見第一幕的註釋。
12. 全名Marcus Junius Brutus，是Caesar的朋友(有人說是私生子)，可是為了羅馬的和平而與其他元老院之人刺殺Caesar，莎士比亞的《凱撒大帝》便深深刻劃出其的內心掙扎。

13. 原文「the posy of a ring」可做兩個意思，「戒指上刻的詩詞」還有「孩子圍圈子時唱的童謠」(EMC)我盡力以折衷的方法翻譯，做「環中的歌謠」。
14. 別稱為Apollo，也就是希臘神話中的太陽神，他通常出現時會伴隨著金色由天鵝拉的戰車(用以航行過天空)。其與胞姊Artemis就是第一幕中殺死Niobe十四個小孩的神(Apollo殺了七個兒子，Artemis殺了七個女兒)。
15. Tellus在拉丁文中意思是地球，在羅馬神話中她是地神，而她的希臘化身是Gaia，也就是Hyperion的母親。
16. Neptune，海神(見第一幕譯者註釋)，原文是「Neptune's salt wash」，該翻成海神的鹹水，即大海，可是因為字數限制，我只譯出「鹹水」。
17. 對於這四句詩，我最愛卞之琳先生的翻譯：「"金烏"流轉，轉眼三十周年/臨照過幾番滄海，幾度桑田/三十打"玉兔"借來了一片清輝/環繞過地球三百又六十來回。」滄海桑田不僅對照「Neptune's salt wash and Tellus' orbed ground」一句話，更能夠反映出三十年間的世事變遷。另外，「金烏」恰恰對比「玉兔」，就有如太陽和月亮一樣。
18. Hymen是希臘神話中婚禮之神，雖然他是男生，可是如今處女膜的英文也是Hymen。
19. 對這句話，許多譯者有不同的見解，可是Furness和Dowden的集註本卻未給出解釋，原文是「leave thy damnable faces」，台大的彭鏡禧教授譯為「別裝出那副可惡的表情」，而寧波大學外國語言文學所出版的李其金先生的翻譯為「露出你的猙獰面目動手吧」，另外，梁實秋先生與孫大雨先生皆譯為「收起你那醜臉」。很明顯的，註釋之間有「露出」和「收起」兩派相反的譯文。我選擇譯為「放下」，與「收起」同義。
20. Hecate在希臘神話中掌管許多事物，包括夜晚、光明、魔法、巫術防護、草藥、有毒植物的知識、死靈術和巫術等等，在此應該是取用她對有毒植物和巫術的知識。
21. 在希臘流傳下來的故事中，Damon有一個朋友叫做Pythias，Pythias不小心惹火國君狄奧尼修斯一世(Dionysius I)要被處死，Pythias希望能回家最後一次，所以Damon願意以自身做抵押，可是Pythias說要回來時遲到了，就在Damon快要被狄奧尼修斯一世的劊子手處死時Pythias才趕回來，感動了狄奧尼修斯一世而放過兩人。有人揣測，Hamlet在此提到Damon是因為其是忠誠的朋友，就像Horatio一樣。
22. Jove也就是天神，也是希臘神話中地位最高的神明，Hamlet在這裡應該是把父親比喻成如天神般英明威武的君主，而叔父只是隻孔雀——華而不實。
23. 與譯者註釋7.相似，因為社會上的位階，Hamlet對朋友該稱「先生」，其朋友該稱其為「殿下」。
24. 同譯者註釋7.

25. 同譯者註釋7.
26. 同譯者註釋7.
27. 同譯者註釋7.
28. 同譯者註釋7.
29. 在此，彭鏡禧教授指出，Hamlet很明顯用了「公我」，所以我翻成「孤」。而我也認為這個「公我」使用得恰到好處，原本將Rosencrantz視為友人而以私我自稱的Hamlet，突然使用公我，展現了君臣之間的名份，也拉遠了彼此的距離，而Rosencrantz似乎也感受到對方的冷漠，故云:「殿下，您曾愛過我。」
30. 全名Nero Claudius Caesar，是羅馬的皇帝，因為與母親爭政治上的權力而命人將母親(Agrippina the Younger)殺死，Hamlet在此提到Nero應該就是要提醒自己不可以實質上的傷害母親。
31. 在此，雖然Claudius是一個人說話，可是因為其在討論禱告的兩個用途，我將「we」譯成「我們」，泛指眾人。
32. 應該是指大地。
33. 原文「Hyperion's curls」是指稱像Hyperion的捲髮，可是因為字數限制，直接改為「捲髮金黃」因為Hyperion的捲髮是金黃色的。
34. Jove，天神，見譯者註釋22.，在此Hamlet再次將父親與位階最高的天神相比，說明了父親在他眼中崇高的地位。
35. Mars，戰神，見第二幕的譯者註釋。
36. Mercury，羅馬神話中掌管許多事物，包括商業、口才、運氣等等。Hamlet在此將父親與諸多神明比較無疑是要展現出父親的偉大，進而強調叔父與父親之間的差異。
37. 原文「breathe」可做「呼吸」或是「低聲說出」，在此有可能是雙關，既是「我沒有氣將此事呼出」，或是「我沒有命將此事低聲說出」。

第四幕[1]

景一. 城堡中一室

*[CLAUDIUS*國王, *GERTRUDE*王后, *ROSENCRANTZ*, 和*GUILDENSTERN*上*]*

KING CLAUDIUS

妳的長吁短嘆, 其中有原因:
妳要說明: 是朕<1>應該了解的。
妳兒子呢?

QUEEN GERTRUDE

先將這個地方讓給我們。

*[ROSENCRANTZ*和*GUILDENSTERN*下*]*

啊, 好陛下, 我今晚所見的!

KING CLAUDIUS

啊, Gertrude? Hamlet如何?

QUEEN GERTRUDE

今晚瘋瘋癲癲, 不遜海和
風爭雌雄時: 他在盛怒下,
聽到了簾子後面有動靜,
抽出了細劍, 叫, 「老鼠, 老鼠!」
而, 他因為這個瘋念頭, 殺
隱身的好老頭。

KING CLAUDIUS

罪孽深重!
若是朕在廉後, 就會中劍:
他的自由對眾人是威脅;
對妳自己, 對朕, 還有大家。
哎呀, 要如何處理這場罪惡?
朕將受到責怪, 朕的管理
本該約束, 控制並且藏匿,
瘋了的他<2>: 但朕的愛之深,
讓朕不明白什麼最適當;

但，如患了惡疾的人一般，
若持續隱忍不說，會讓它
侵入自己的命根。他去哪了?

QUEEN GERTRUDE

去處理他所造成的屍體:
本性展露於瘋病外，如黃金
鑲在其他貧賤的礦物上，
現出本性;他正為此痛哭。

KING CLAUDIUS

噢Gertrude，快來吧!
在朝日還未碰到山頭前，
朕要把他送走:為遮掩此
罪孽，朕要用盡權勢手段，
來包庇還有粉飾。啊，Guildenstern!

[ROSENCRANTZ**和**GUILDENSTERN**重上**]

朋友，去找些助手幫你們:
Hamlet瘋狂中殺了Polonius，
從母親的內室中拖走屍身:
去安撫他;找他，而把屍體帶
到禮拜堂中。求你們，快點吧。

[ROSENCRANTZ**和**GUILDENSTERN**下**]

來，Gertrude，喚來機靈的朋友;
讓他知曉，我們要做的事，
和已發生之事。噢，快來吧!
我心中滿是悲傷與害怕。

[**下**]

景二. 堡中另一室.

[HAMLET**上**]

HAMLET

藏好了。

ROSENCRANTZ & GUILDENSTERN:

[後台] Hamlet! 好Hamlet!

HAMLET

什麼? 誰喚我Hamlet?

噢, 他來了。

[ROSENCRANTZ*和*GUILDENSTERN*上*]

ROSENCRANTZ

您是如何, 殿下, 處置屍體呢?

HAMLET

放到塵土之中, 它兩本同根。

ROSENCRANTZ

說出在哪, 這樣我們才能

拿到禮拜堂之中。

HAMLET

別相信這事。

ROSENCRANTZ

信什麼?

HAMLET

我會聽從你而非我的心證。

還有, 要被一個海綿質問! 國

王之子能對海綿做出什麼回應?

ROSENCRANTZ

您當我做海綿, 殿下?

HAMLET

是, 對, 會吸收國王的鼓勵、的

獎賞、和他的權威。但這種臣子終究

對國王最是有利: 將他們, 如

猩猩, 放在嘴中的一角; 含著, 是

最後吞的: 透過擰你們便

能, 取得所需消息, 而, 你, 如

海綿又乾了。

ROSENCRANTZ

我不懂您所說, 殿下。

HAMLET

我為此慶幸：諷刺會沉睡在蠢
人耳中。

ROSENCRANTZ

殿下，您必須說屍體所在處，並與
我們見陛下。

HAMLET

屍體去見陛下了[2]，但國王不在屍
體那裏。國王這玩意——

GUILDENSTERN

玩意，殿下！

HAMLET

沒實體：帶我見他。我躲，你們來找<3>。

[*下*]

景三. 堡中另一室

[CLAUDIUS*國王上，與隨從*]

KING CLAUDIUS

我傳人去找他，還有去找屍體。
這人沒受看管是何等危險！
但不可在他身上下重罰：
他廣受大眾百姓的喜愛，
用眼而非腦判斷，的百姓；
若是如此，只會衡量判的刑，
而非對應的罪。雖本來風平浪靜，
卻突然要將他送走顯得
如刻意謀劃：病若是入了膏肓
只能下虎狼藥來挽救，
不然無望。

[ROSENCRANTZ*上*]

如何！發生何事？

ROSENCRANTZ

屍體被他藏在何處，陛下，

我們無法問出。

KING CLAUDIUS

那他在哪?

ROSENCRANTZ

外面，陛下;受守，我先來領命。

KING CLAUDIUS

帶他見我吧。

ROSENCRANTZ

嘿，Guildenstern! 帶殿下入。

[HAMLET*和*GUILDENSTERN*上*]

KING CLAUDIUS

好，Hamlet，Polonius呢?

HAMLET

吃晚飯。

KING CLAUDIUS

吃晚飯! 哪?

HAMLET

非在哪吃，是在哪裡被吃:招集了
一群狡猾精明的蛆蟲正吃著他。那
群蛆蟲是飯局實際的皇帝:我們餵
動物餵飽自己，餵飽身體給蛆
蟲吃:肥的國王與瘦的乞丐不
過是形貌不同，兩道菜，上到同一桌:
就這般。

KING CLAUDIUS

噯呀，噯呀!

HAMLET

一人能用吃過國王的蛆蟲釣
魚，而且吃吃過那隻蛆蟲的魚。

KING CLAUDIUS

你此言是合意?

HAMLET

只不過讓你知道國王可能如
何到乞丐腸子中朝聖。

KING CLAUDIUS

Polonius在哪?

HAMLET

在天堂;叫人去看看:你的使者若
找不到他, 自己去另個地方
尋覓。但其實, 若你在這月內覓
不出, 你在爬通往大廳的階
梯時會聞到他。

KING CLAUDIUS

[對一些隨從] 去那找他。

HAMLET

他會等你們的。

[隨從下]

KING CLAUDIUS

Hamlet, 這事, 為了你自身安全, ——
是朕所在乎的, 如朕為你
犯的罪悲痛一樣, ——我必須快
速將你送走:你快準備準備;
船已然備好, 風向也給力,
僕人全然就位, 去英國的萬事
都俱全。

HAMLET

去英國!

KING CLAUDIUS

是, Hamlet。

HAMLET

好。

KING CLAUDIUS

確實是, 若你懂我的用心。

HAMLET

我看見看到的天使。但, 來;去
英國! 珍重, 好母親。

KING CLAUDIUS

慈愛的父親, Hamlet。

HAMLET

是母親:父親和母親是對夫妻;夫
妻視為同人;所以, 我母親。來, 去英國!

[*下*]

KING CLAUDIUS

緊隨在後吧;讓他快點上船;
別延遲了;我今晚要他走:
去吧! 因為與此事相關的
其他事都已解決:請你, 快點。

[ROSENCRANTZ*和GUILDENSTERN*下*]***

而, 英王, 你若半分敬愛我——
這是我國強權應給的感覺,
因為丹麥的劍給予你的
傷口還未癒合, 你因為懼
怕主動上貢——你就不要忽略
鄭的請求希望;我給你的信,
其中完美完整的交代,
Hamlet必須馬上死。下手, 英王;
他如我血中的病毒般肆虐,
你要治癒我:知道事畢前,
不管何事, 我露不出歡顏。

[*下*]

景四. 丹麥某個草原.

[FORTINBRAS, 一個上尉, 和士兵們, 行軍上***]***

PRINCE FORTINBRAS

去, 上尉, 代替我見丹麥王;
告訴他, 依照約定, Fortinbras
希望領到他所答應的平安
的借道通行。你知道會合處。
若丹麥陛下有求於我們,

我們會盡義務讓他看見；
且讓他知曉。

Captain

我遵命，殿下。

PRINCE FORTINBRAS

快點去吧。

[FORTINBRAS**和士兵下**]

[HAMLET**，**ROSENCRANTZ**，**GUILDENSTERN**，和其他人上**]

HAMLET

好先生<4>，這是誰的兵?

Captain

是Norway王的，先生<5>。

HAMLET

何用意，先生<6>。我請問?

Captain

攻打波蘭某部分。

HAMLET

是誰監軍，先生<7>?

Captain

是老Norway的姪子，Fortinbras。

HAMLET

是要攻打波蘭的主力，先生<8>，
還是打邊境?

Captain

說句實話，而不加油添醋，
我們不過打塊除了名子
外什麼也不值的小地方。
若只要五文，啊，也不能耕種；
挪威或波蘭得不到比那
多的獲利，若真的要賣錢。

HAMLET

啊，那波蘭絕對不會防守的。

Captain

不，他們已然派兵駐守。

HAMLET

解決這不毛之地的紛爭竟
花兩千條命[1]和兩萬枚錢：
這是富裕安逸產生的膿腫，
往裡邊破，殺人無聲無息
不留痕跡。我感謝先生，請<9>。

Captain

上天佑你，先生<10>。

[下]

ROSENCRANTZ

可願離開，殿下？

HAMLET

我馬上跟上。你們先行幾步。

*[除**HAMLET**外全下]*

事情總是如此的與我作對，
鼓舞著我報仇！人是什麼，
如果他只是用睡覺和吃
飯來虛度光陰？只是，禽獸。
對，造世主讓人明辨是非，
使人能鑑古瞻前，給我們
近似神的理智並非要讓人
棄置以致發霉。啊，不管是我
野獸般的寡知，還是因為過度
的憂慮而遲遲的不敢下手，
這憂慮，分解，只有一分理智
卻是有三分懦弱，不知自己
為何能活著說「這事要做」；
我有動機志向體力方法
來做。塵土般多的刺激敦促：
看著這位年輕而嬌弱的
王子帶如此龐大的軍隊，

他的希望還有志向都朝
著這一場戰鬥卯足全力,
向命運展現出了生命的
有限和未知, 冒生死受傷,
為這蛋殼之地。要當個偉人
不只要為大仁大義而戰,
而是尊嚴受威脅時從雞
蛋挑出爭論點。那我如何,
父親遭人謀殺, 母遭玷汙,
卻寧靜自己的理智和血性,
視若無睹? 而, 真慚愧, 看著
兩萬名士兵面臨生死關頭,
就, 為了一些名利的謊言,
躺入棺如床上睡, 為了一塊
如此不值的小地方打仗,
卻小到裝不下庇護戰死
士兵的墓? 噢, 起於此時,
思想不血腥, 就一文不值!

[**下**]

景五. 埃爾西諾. 堡中一室.[3]

[GERTRUDE**王后, ***HORATIO, 和紳士們上***]***

QUEEN GERTRUDE

我不跟她說話。

Gentleman

她正神智錯亂, 指定要您:
這處境值得同情。

QUEEN GERTRUDE

她要什麼?

Gentleman

她時常說起父親; 說知道
世界有幻術; 咳嗽, 又搥胸膛;
為了小事發火; 說些言語,
只有半分道理: 話語沒意義,
未成形的用法卻吸引

許多人集合聆聽;他們聽後,
用自身想法填補缺漏處;
而, 她眨眼, 點頭, 和做動作
之中,
真讓人認為有言外之意,
雖不確定, 卻聽似不吉利。

HORATIO

有人該與她談話;她可能將
危險的思想植入脆弱的腦袋。

QUEEN GERTRUDE

讓她進來。

[HORATIO*下*]

我有心病, 正是罪孽本性,
問題都似將我向災難推近:
罪惡感易起疑又易疏忽,
怕洩露而自將秘密供出。

[HORATIO*重上, 帶著 ***OPHELIA]

OPHELIA

丹麥最為美麗的陛下在哪裡呢?

QUEEN GERTRUDE

如何, Ophelia!

OPHELIA

*[*唱*]*<11>[2]
我要如何分辨出
你真愛是誰?
看貝殼帽和枴杖,
和涼鞋一對。

QUEEN GERTRUDE

哎呀, 好姑娘, 妳此歌和意?

OPHELIA

怎麼? 別, 請妳, 聽。

[唱]

他死去不歸，小姐，
他死去不歸；
頭上長出青草地，
足前立石碑。

QUEEN GERTRUDE

不，但，Ophelia，——

OPHELIA

求妳，聽。

[唱]

他的壽衣白如山雪，--

[CLAUDIUS國王上]

QUEEN GERTRUDE

哎呀，您看，陛下。

OPHELIA

[唱]
滿身的香花瓣
卻缺乏了深愛真節
化淚灑入棺。

KING CLAUDIUS

妳如何，美麗姑娘?

OPHELIA

好，主保佑! 貓頭鷹[4]本是麵包師
之女。天，人知其是誰，卻不知
會成為誰。上帝與你同食!

KING CLAUDIUS

她想著她的父親。

OPHELIA

求你，我們別談這個；當他們
問此話之意，你就說：

[唱]<12>[3]

明天便會是情人節了,
在晨曦初露時分,
我是你窗前的姑娘,
來做你的情人,
他便起身, 著好衣裝,
打開他的房門;
讓姑娘進, 再出之時
卻已非守節身。

KING CLAUDIUS

美的Ophelia!

OPHELIA

是的, 啊, 不用發誓, 我快結束了:

[唱]<13>

噯呀耶穌[5]和聖慈悲,
噯呀, 真是可恥!
男人會做, 若是能做;
上天, 怪他才是。
她說, 你與我親熱前,
答應我結成雙。

[男的說]

對太陽發誓, 我會如此,
若你沒爬入我的床。

KING CLAUDIUS

她這樣多久了?

OPHELIA

希望諸事如意。但必須耐心: 我仍
不由的哭泣, 想起他們將他
葬入凍土。兄長要知曉此事:
所以我感謝你們的建議。來, 司
機! 晚安, 女士; 晚安, 好女士;
晚安, 晚安。

[OPHELIA下]

KING CLAUDIUS

緊跟著她;好好看守,
求你了。

[HORATIO 下]

啊, 這是深沉哀思的毒;全由
喪父之痛而起。噢Gertrude, Gertrude,
當禍害到, 不只單一間諜
是百萬雄師。先, 父親被殺:
後, 妳兒子;因所犯的血腥罪刑
而必須被送走:百姓們懵懂,
滿是迂腐迷離的想法與傳言,
看Polonius之死;而我們不安禮儀,
只是為他草草下葬:那可憐的
Ophelia被與她的理智分離,
我們對她不過人像, 或禽獸:
而, 事情中最麻煩的部分,
她的哥哥偷從法國歸來;
他懷著遐想, 又霧裡看花,
讓許多有關於父親之死
的流言蜚語傳到自己耳中;
那些傳話之人, 因缺乏了解,
都在未求證之下將矛頭
指向了朕。噢我的Gertrude, 這,
像個謀殺案件般, 我似受四面
八方的生命威脅。

[台下聲音]

QUEEN GERTRUDE

噯呀, 什麼聲音?

KING CLAUDIUS

我的士兵呢? 讓他們守門。

[另一個紳士入]

怎麼回事了？

Gentleman

救自己，陛下：
那汪洋，就算是在震怒中，
襲來的速度不比年輕Laertes
如今迅疾，他在政變時，
贏得您屬下支持。百姓叫他「主子」；
而，似乎世界才剛被造就，
他們全然遺忘，禮儀傳統，
那支撐我們世界的規則，
叫著「我選：Laertes做國王」：
帽，手，和舌，對此大為稱讚：
「Laertes做國王，Laertes王!」

QUEEN GERTRUDE

是如何愉悅的跟錯蹤跡!
啊，走錯路了，不忠的狗們!

KING CLAUDIUS

門撞開了。

[後臺有聲音]

*[**LAERTES**上，戴劍；丹麥百姓跟著]*

LAERTES

國王在哪？先生們<14>，你們外面等。

Danes

不，要進去。

LAERTES

請你們，相信我。

Danes

好的，好的。

[丹麥百姓退到門後]

LAERTES

感謝啊:請守門。你這昏君,
還我我父親!

QUEEN GERTRUDE

冷靜, 好Laertes。

LAERTES

冷靜的血宣告我是私生子,
說明父親是烏龜, 還將「淫婦」
烙印在, 我母親冰清玉潔
的眉頭之間。

KING CLAUDIUS

起因為何, Laertes,
讓你如此大型的政變呢?
放開他[4], Gertrude;別擔心朕危險:
上天會保護一國之君的,
讓叛徒雖能看到想做的,
卻是遙不可及。說說, Laertes,
為何如此震怒。放開他, Gertrude。
說, 吧。

LAERTES

父親如何了?

KING CLAUDIUS

歿<15>。

QUEEN GERTRUDE

但非因他。

KING CLAUDIUS

讓他自己來問。

LAERTES

如何死的? 不要戲弄我:
忠誠, 下地獄! 啊, 諾言去找惡魔!
良心德行, 到煉獄最深層!
我無懼遭罪。我在這表明,
我對兩個世界都不在乎,
要來的來;不過我要徹底
的爲父親報仇雪恨。

KING CLAUDIUS

誰能攔你？

LAERTES

除我，世界無能：
再說伎倆，我會好好利用，
一點點就能長久。

KING CLAUDIUS

好Laertes，
若是你想要確定你親愛
的父親之死因，復仇是否願意，
要，全盤，傷害敵人和朋友，
贏家和輸家?

LAERTES

只要傷害敵人。

KING CLAUDIUS

想知道是誰?

LAERTES

我會雙手歡迎他的朋友；
如同一隻帶著雛鳥的母鵜[6]，
用心血奉養他。

KING CLAUDIUS

啊，這才像
個紳士的好兒子會說的。
我對你父親的死無責任，
也為他的逝世悲痛默哀，
這些我會像你證明的如
日月一般明白。

Danes

[由內**]** 讓她進來。

LAERTES

如何! 什麼聲音？

[OPHELIA**重上**]

心啊，除去理智! 七倍鹹的淚，
快將我的眼睛燒個失明<16>!

我發誓，我會祭出同等復仇，
直到秤子轉向。五月玫瑰!
姑娘，親妹妹，好Ophelia!
啊蒼天! 有可能嗎，這少女的
理智如老人的命般薄弱?
愛組成了人性，當愛之深，
它會將自己的魂魄交給
所深愛的對象。

OPHELIA

[唱]<17>(5)
將他未蒙面放上棺木；
嘿挪挪尼，挪尼，嘿挪尼；
墓中淚水似雨的灌入：——
你珍重，白鴿<18>!

LAERTES

妳若理智，要說服我報仇，
不比這動人。

OPHELIA

[唱]
你要唱「下來」「下來」，
你要叫他「下來下」。
噢，這輪子如何轉! 像說謊的
僕人，偷走主子的女兒[7]。

LAERTES

這比辯論還邏輯。

OPHELIA

這有迷迭香[8]，為留住回憶；請，
愛，要記得：那有三色堇[9]，是思想。

LAERTES

瘋言中有句真語，思想記憶該一起。

OPHELIA

這有茴香[10]給你，和耬斗菜[11]：芸香[12]
給你；有些也給我：這雖叫做
週日的聖草：你戴上芸香卻該
有些不同[13]。這有雛菊[14]：我想給你
紫羅蘭[15]，但全在父親死時枯萎

了：據說他得到善終，——

*[*唱*]*<19>(6)

甜蜜的Robin是我的歡樂。

LAERTES

地獄它本身，痛苦，和哀痛，
她竟能轉成優雅的美感。

OPHELIA

*[*唱*]*<20>(7)
那他不會再來嗎？
那他不會再來嗎？
不，不，人已亡：
快躺上棺床：
他永遠不再來了。
鬍子似雪白的他，
頭髮也黃如麻：
他走了，他走了，
我無用的悲嘆：
天對他請憐憫啊！
用所有基督徒，我求神。神保佑你。

*[*下*]*

LAERTES

看到了嗎，天啊？

KING CLAUDIUS

Laertes，不讓我一同哀悼，
就侵害了權力。你去找找，
你選出最聰明的朋友們。
讓他們聽我們之間的事：
若他們認為朕是直接或間
接加害者，朕讓給你王國、
皇位、生命、還有朕的一切，
全部會讓給你的；若不是，
能否能將你的耐心借給朕，

朕會與你合作來滿足你
想報復的靈魂。

LAERTES

就如此吧;
他的死因, 還有草草下葬——
沒墓碑, 劍, 屍體沒配上紋章,
沒高尚禮儀或是正式儀式——
都是警告, 如是從天地發出,
我必須研究此事。

KING CLAUDIUS

你會的;
讓大斧頭砍向罪惡的人吧。
我請你, 跟我來。

[**下]***

景六. 堡中另一室.

[HORATIO**和僕人上]***

HORATIO

是誰要與我說話呢?

Servant

水手, 大人<21>: 他們說有封信給你。

HORATIO

讓他們來。

[**僕人下]***

我想不到世界何處會有
人寄信給我, 除Hamlet殿下外。

[**水手們上]***

First Sailor

天佑你, 先生<22>。

HORATIO

讓祂也佑你。

First Sailor

祂會，若，祂願意。這有封信給
您，啊；這信是來自去了英國的
那位使者；若您叫做Horatio，如我所
聽到的一般。

HORATIO

[念]「Horatio，你看完這封信之
後，給這些人機會見國王：
他們有信給他。我們出海兩天
之後，一群武力精強的海盜追上了我
們。發現我們船太慢後，我們只
得臨危應戰，混亂中我登上了敵
艦：他們那時駛離我們的船；所
以我成為唯一的俘虜。強盜而言
他們待我不錯：但非婦人之
仁；我得要帶給他們利益。讓國王
看到我寄出的信；你用奔離死亡
威脅的速度來找我吧。我
說的話將會讓你啞口無
言；但這些卻還是事情之中
較輕的。這好傢伙會帶你
來找我。Rosencrantz 和 Guildenstern繼續
前往英國：我要說關他們的
事。珍重。」
「你忠臣的朋友，HAMLET。」
來，我給你們管道送出信件；
你們快點去，快引導我找那
位叫你們來的人。

[*下]***

景七. 堡中另一室

[CLAUDIUS*國王和*LAERTES*上]

KING CLAUDIUS

如今你必須相信我無辜，
必須心中認定我是朋友，

你已聽說，並且合理相信，
殺你高貴的父親之人本
是要殺我。

LAERTES

看似如此：但你說
為何你不處罰這些作為，
如此的罪大惡極又死有餘辜，
當您的安全、智慧、和其他，
都該讓您行動。

KING CLAUDIUS

噢，為了兩個原因；
對你來說，可能，看似很薄弱，
但對我來說強大。他的母后幾
乎是為他而活；對我來說——
是仁慈或軟弱，不管哪一個——
她對我生命靈魂太重要，
就，像個行星離不了軌道，
我不能離開她。而另個原因，
是我不希望違反了民意，
Hamlet廣受了百姓眾人的愛戴；
他，因他們愛慕而顯得無過，
會，如那化木為石的河流，
將他罪惡化為優點；讓我射的箭，
過輕而無法與強風對抗，
只會反彈傷害到我自身，
而非到該去之所。

LAERTES

因此我失去高貴的父親；
妹妹也被逼得失去了理智，
她呀，若能讚美之前的她，
蕙質蘭心堪比世上任何
一個好女人：但報復會來的。

KING CLAUDIUS

別為此失了眠：你別認為
朕的本性駑鈍愚蠢以致
讓危險牽著鬍子走還當成

是一種娛樂。你會知道更多:
我愛你父親, 鄭也愛自己;
這事, 我望, 能教你想像出些——

[使者上]

如何! 何事？

Messenger

信件, 陛下, Hamlet的:
這是給陛下的;這給王后。

KING CLAUDIUS

從Hamlet! 誰帶來?

Messenger

水手, 陛下, 聽說;我沒見到:
這些是Claudio<23>給我的;他是接待
送信者的人。

KING CLAUDIUS

Laertes, 你該聽聽。退下。

[使者下]

[念]

「高尚偉大, 您該知道我裸體回到
我國了。我明天上報求見您善
良的雙眼:當我來, 先乞求您
的原諒之後, 再向您述說我突然而且
奇異的回歸。」「HAMLET。」
這是何意? 他們都回來了?
還是是個玩笑, 沒有此事?

LAERTES

字跡如何?

KING CLAUDIUS

這是Hamlet之筆。「裸體!」
在這的附錄中, 他說「獨自。」
你認為如何?

LAERTES

我也不懂，陛下。但讓他來；
這溫暖了我心中的病魔，
只要想能與他面對面說，
「是你做的。」

KING CLAUDIUS

若該這般，Laertes——
為何不該如此？還能如何？
你會聽我的嗎？

LAERTES

會，陛下；
只要您不勸我趨向和平原諒。

KING CLAUDIUS

心安就好。他若是回來了，
當作是旅途終止，而且不再
想繼續下去的話，我會讓他
中下個圈，現已籌準完善，
會將他直逼到無路可逃：
對他的死沒有任何風聲，
連他的母后也會不理會此事
而認為是意外。

LAERTES

陛下，我聽您的；
更希望，您能安排讓我來
做謀殺他的工具。

KING CLAUDIUS

應如此。
你離開之後時常被提起，
Hamlet也聽說過了，你在這個特
質上，聽說，厲害：你所有的
其他優點也不如那個才能
讓他忌妒，那個，依我看來，
卻是最沒用的。

LAERTES

那是什麼，陛下？

KING CLAUDIUS

年輕的帽子上一條緞帶,
但是必須;因為輕便的衣
服展現出年輕就像莊重的
服飾表示出成年的穩重,
意味著年輕和老成。兩月前,
這有個諾曼底來的紳士:——
我是見過, 也對戰過, 法人,
他們騎馬術精湛:但這騎士
魔法似的;長在馬鞍上般;
讓他的馬作出完美伎倆,
好似他已經與馬性格上融
為一體了:挑戰我的認知,
讓我, 即使是出自想像力,
也是不得其解。

LAERTES

諾曼底人?

KING CLAUDIUS

對是的。

LAERTES

以命作賭, Lamond。

KING CLAUDIUS

正是此人。

LAERTES

我認識他:他們全國上下
都將他視若珍寶。

KING CLAUDIUS

他來時提起過你,
而且他給你很高的評價
對你在防守上面的功力
尤其是用細劍的技藝上,
他甚至說, 要找你的對手,
可能性極低:他們國家的劍手,
他說, 若是與你比賽, 會, 看似,
無能守與攻。好, 他這番形容
讓Hamlet妒火中燒卻是只能
不斷的希望還有祈求你

突然的回歸我國，一起練劍。
那，重點是，——

LAERTES

重點為何，陛下?

KING CLAUDIUS

Laertes，你愛你的父親嗎?
還是你不過是悲哀的粉飾，
有臉卻是無心?

LAERTES

你為何問?

KING CLAUDIUS

非我不相信你曾愛過父親；
但我知道愛需時間培養；
而我見過，在之前的案例，
時間會消磨掉愛情之火。
在情火的中心有個燈芯
或是其他能讓它自毀之物；
沒有好事物能永遠留存；
好東西，卻發展到極大時，
將因過多而亡：我們想做
的就該當下做；因為這個「想」
變質後有著種種延遲的理由
只需舌頭、雙手、還有意外；
而著個「該」敗家子嘆息般，
只自怨自艾。但，言歸正傳不多話：——
Hamlet歸來：你會如何動作，
來展現自己是父親之子
而非空話?

LAERTES

教堂中割他的喉。

KING CLAUDIUS

的確，無地，該庇佑殺人犯；
報仇不分地點。但，好Laertes，
能否如此，留在你的房間中。
Hamlet歸來會知道你回家：
我會讓人讚美你的能力

而且在那位法國人的誇
獎上添光彩，讓你們兩個比賽
並打賭誰會贏：他，草草率率，
又離疑心總是最為遙遠的，
不會檢查劍封；這樣，簡單，
而且不經過掙扎，你能選
擇磨利的劍，而在比賽之中能
為你的父親報仇。

LAERTES

我會的：
而，為達目的，在劍上煉毒。
這是我從蛇商買的毒油，
會致命到，將刀子沾入後，
只要被刀刃劃傷致見血，
月亮下的所有解藥良方集
合在一起，都無法救那流
血生物的性命：我會將劍
鋒塗上此油，那，只讓他受輕傷，
也可致死。

KING CLAUDIUS

我們再多想想；
看如何的時間還有辦法對
我們是最有利：若是失敗，
讓我們失手看來太過明顯，
那就不如不做：那這件事情
該有一防備策略，若失敗，
還能執行備案。停！讓我想：
我們來在你的能力上打賭：有了。
當你們比到口乾舌燥時——
為此你要讓比賽足夠激烈——
他會想要喝水，我正好會有
準備一杯飲料，他在喝完後，
若是逃過了你有毒的劍，
目標依然達成。

[GERTRUDE*王后上*]

如何，王后!

QUEEN GERTRUDE

壞事哀事總是接踵而至，
來的真是快；令妹溺斃，Laertes。

LAERTES

啊! 在，哪?

QUEEN GERTRUDE

有一株楊柳長在小溪旁，
白色的葉子垂在清水上，
她穿著奇裝異服來到那
有烏鴉花、蕁麻、雛菊、和紫色蘭
那是的牧羊人們取的花名，
無辜女子喚它作死人手指：
而，她在那裏找到一根軟枝
爬上去掛著，而掉入了清水中；
當她和她所有的花式品
都一同跌入水。衣服攤開；
而，人魚般，它們讓她浮起：
那時她唱著片段的老曲子；
如一隻無知以致無法查覺
環境危機四伏的小生物
不知命懸一線：可惜不能長久
後她的衣服，吸水而沉重，
將可憐的女子從歌聲中
拖至泥淤。

LAERTES

啊，那，她死了?

QUEEN GERTRUDE

對，對。

LAERTES

太多水擁有妳了，啊Ophelia，
因此我不再流淚了：但是
那是天性；人都照本性走，
不管如何羞恥：**[**哭泣**]**這些落完，
婦人性會消逝。在會，陛下：

我有想說的話，如火燃燒，
但又被淚水澆熄。

[下]

KING CLAUDIUS

跟著吧，Gertrude：
我費多少苦心使他平靜!
這恐怕又讓他再次發怒；
所以跟著他。

[下]

意義註釋

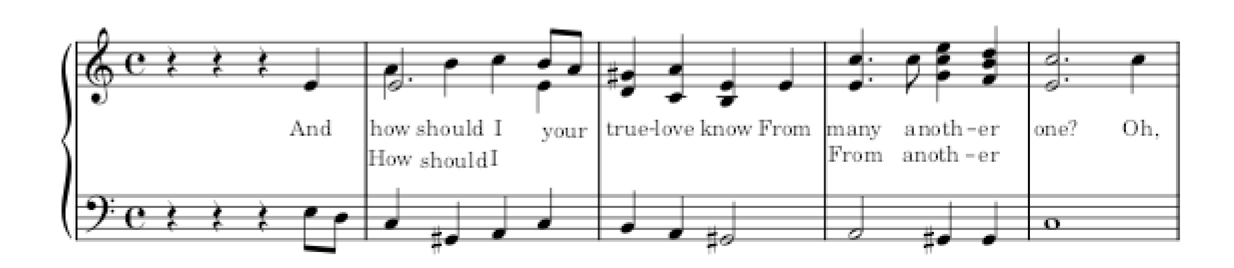
1. FURNESS註:「Johnson:如此的分幕不大洽黨,此景與上一景間的連貫性快要比所有其他景之間來的強」
2. FURNESS註:「Johnson:我不懂他的回答。或許該是——屍體不在國王那,因為國王也不在屍體那。Jennens:屍體,在皇宮中,可以說是在國王那;但國王,因為不與屍體在同個房間,可說是不在屍體那。Steevens:或許是這樣——屍體在目前的國王的皇宮中(現任國王),但是國王 (該做國王的人) 不在屍體那 [言下之意是篡位者在此,而國王在更好的地方] 或可能的意思是謀殺的原罪在國王那裡,可是屍體不再國王那。Douce:身體(只君主的外表)在他的叔叔那;但真正合法的國王不在那個身體裡。Caldecott:國王的生命和主權還沒有被斷絕:他的屍體留給了國王,但國王不在你尋找的屍體或屍體旁邊;國王不在 Polonius 身邊。但Hamlet的回答必然是高深莫測的。建議使用更自然的含義,是讓國王對Polonius的命運感到恐懼,使他的身體或屍體呈現在國王的想像中,國王知道並說過『如果我在那裡,他就會如此;』但國王不在屍體那(沒有和 Polonius 一樣死亡)。Elze 同意 Eschenburg 的解釋:『屍體在國王這裡,但國王不再屍體那,因為國王還未死。』」
3. FURNESS註:「Miles (p, 62):有了 Fortinbras 和他的軍隊的這種盛況和環境,隨著丹麥在不斷加深的戲劇中閃現的好前景,該幕應該結束。到此結束,前往英格蘭的航程所消耗的間隔,Laertes的回歸(來自巴黎),以及 Fortinbras 的遠征,到波蘭並返回,被扔到它的自然位置。」
4. DOWDEN:「Douce記錄了一個故事:耶穌在麵包店要麵包;女主人把麵團放進烤箱,被女兒訓斥,女兒換了較小的麵團;麵團奇蹟般地變大了;女兒像貓頭鷹一樣叫喊著「嘿,嘿,嘿」,耶穌把她變成了一隻貓頭鷹」
5. FURNESS註:「Ridley:無論是在羅馬曆法中,在 Usum Sarum 的服務中,還是在主教 Athelwold 的祝福語中,都沒有絲毫提到任何名字與此相符的聖人。我相信這個詞只是『耶穌』的一個錯誤縮寫。」
6. FURNESS註:「Caldecott引用Dr.Sherwen:鵜鶘將下喙垂在胸前,讓幼崽能夠從其寬大的育兒袋中取出食物,育兒袋內襯著細膩的肉色皮膚,這種外觀是在餵養牠們時產生的。」DOWDEN:「Thomas Browne 爵士在Vulgar Errors, v. chap. i討論了『鵜鶘用她的喙張開她的胸膛,並用從她身上提煉出來的血液餵養她的孩子的圖畫。』」
7. FURNESS註:「Collier:沒有這樣的民謠。Moberly:不忠誠的管家偷走了他主人的女兒,她可能意味著歡快的合唱,不僅沒有增加該有的情緒渲染力,還偷走了它所有的悲傷和輓歌般的性格。」

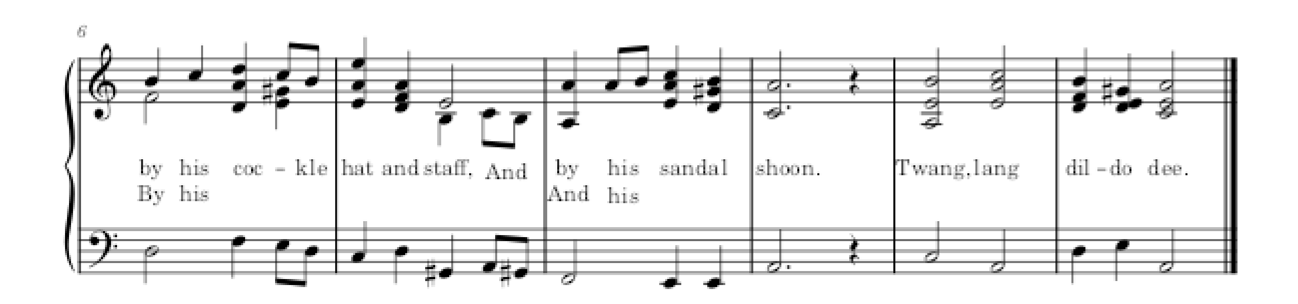
8. FURNESS註:「Hunter (ii, 259):Ophelia的頭腦, 因受到的衝擊而失去了鎮定;她想到了婚姻:隨之而來的是迷迭香的念頭, 迷迭香的香味, 她稱呼本應是新郎的Hamlet, 稱他為她的『愛人』。然後她感到失望, Hamlet 不在那裡, 她轉向另一朵有著狂野裝束的花, 三色紫羅蘭, 因為它更適合她的情況——一種與憂鬱有關的花, 那時常被稱為"thoughts", 並以此命名。『有一朵雛菊;我會給你一些紫羅蘭, 但是...』『當頭腦不安時, 通常會重現一些在人生關鍵時期引入的想法。』現在, Laertes正在警告Ophelia, 反對她爭取Hamlet的注意, 他的敦促微不足道, 但作為『原始自然青年中的紫羅蘭』。這些話一直印在她的腦海裡, 與對Hamlet的記憶和她哥哥的記憶聯繫在一起, 現在當她再次與她的哥哥談論這個令人不愉快的話題時, 這些話又回到了她的記憶中。她父親死後, 紫羅蘭枯萎了。當Hamlet 殺死了 Polonius, 他們兩之間的姻緣遇到了最終的障礙, Staunton:可憐的Ophelia分配花很有邏輯, 她向每個人提供了普遍適合他的年齡或性格的草藥。對於 Laertes, 她可能將他與她的愛人混為一談, 她將『迷迭香』作為對他忠實紀念的象徵;和『三色紫羅蘭』來表示愛的『想法』或『煩惱』。Delius:大概這些花只存在於Ophelia的幻想中, 並沒有把真正的花分發給在場的人。」
9. FURNESS註:「Johnson:『代表思想, 因為其名為pensees.』Fabius Oxoniensis在N. & Qu., 22 Oct. 1864中曾整理出老作家稱呼這一種花的名子」
10. FURNESS註:「Malone:Ophelia 將一整把的茴香和耬斗菜給國王。Nares:這通常被認為是一種發炎的草藥, 當然是奉承的象徵。Staunton:她為國王準備了『茴香』, 表示『奉承』和『慾望』, 以及表示忘恩負義的『耬斗菜』。 Beisly (p. 157) 引用了 Holland's Pliny:『茴香具有獨特的特性, 可以使我們的視線變得清晰, 並消除使我們的眼睛投射和變暗的薄膜或網狀物。我們大多數早期的植物作家都注意到了這一特性, 它參考了這一點 Ophelia 將其呈現給國王以清除他的視力, 就像將迷迭香送給 Laertes 一樣。以消除他的記憶。』」
11. FURNESS註:「Holt White :這也是被遺棄戀人的象徵。Dyce (Gloss):但是在這裡Ophelia 沒有將耬斗菜分配給自己, 而且, 除了她自己, 沒有失戀的人在場。」
12. FURNESS註:「Warburton:"rue"之所以被稱為"herb of grace"(聖草), 是因為這種藥草是羅馬祭司在驅魔時用來強迫被附身者吞下的藥水的主要成分。這些驅魔通常在星期天在教堂裡在全體會眾面前進行, 這就是為什麼她說我們稱它為『星期天的恩典草藥』的原因。」
13. FURNESS註:「Steevens:妳, 夫人(Ophelia 對女王說), 可以用它星期日的名字來稱呼你的芸香, 恩典的"herbs of grace", 所以穿上它與我的區別開來, 它永遠只能是芸香, 即悲傷。」

14. FURNESS註:「Henley:Greene 在他的 Quip for an (pstart Courtier) 中解釋了這朵花的意義:『接下來他們種下了偽裝的雛菊，警告這樣的多情的女人不要相信這些多情的單身漢對他們做出的每一個好聽的承諾。』Dyce (Gloss.): Ophelia的意思是雛菊是給她自己的嗎？ Clarendon:看不出她給了誰;可能是給國王或王后。」
15. FURNESS註:「Malone:紫羅蘭的特徵是這樣的:『紫羅蘭代表忠誠，我將永遠遵守。』Clarendon:也許她是這樣對Horatio說的。」
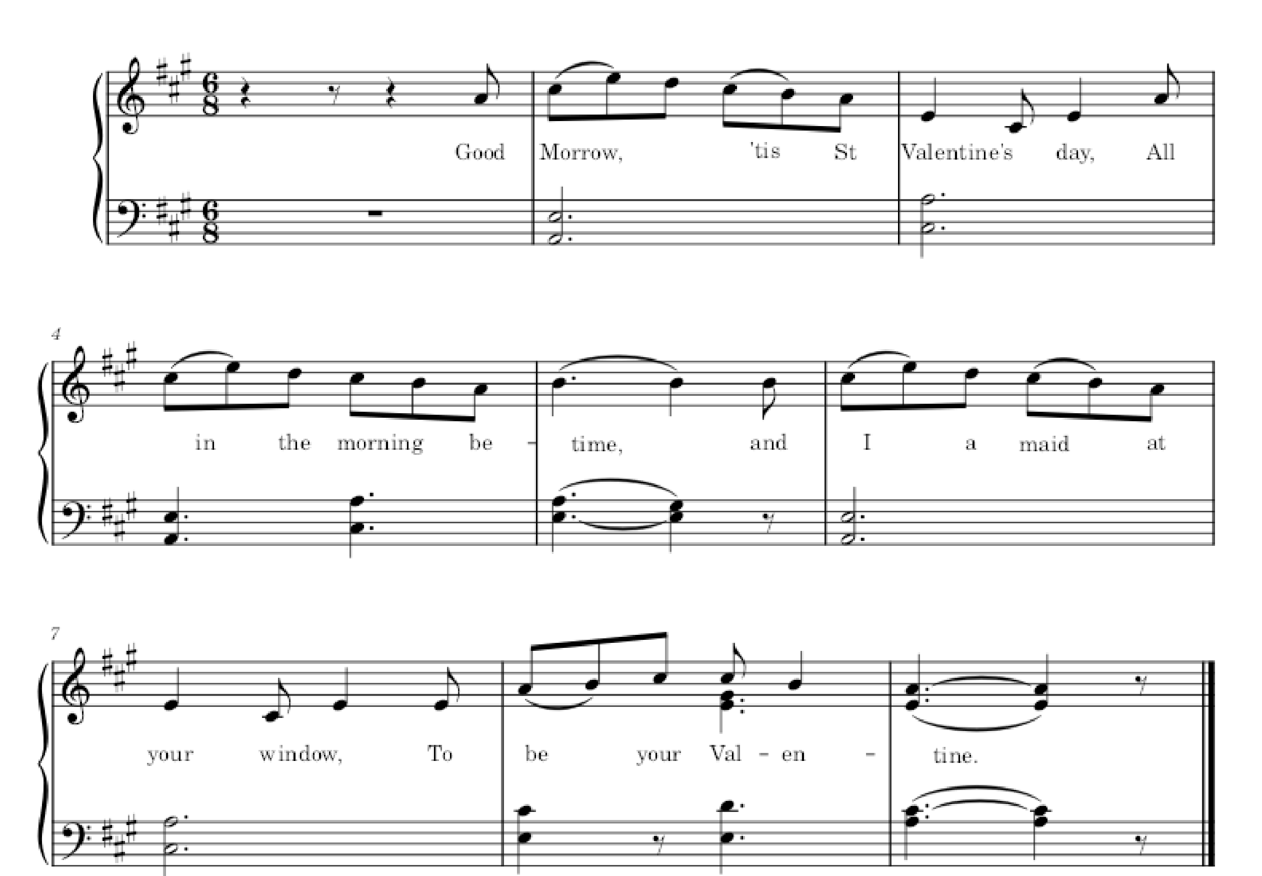
演員註釋

1. FURNESS註:「As You LIKE IT (Gent. Mag. Ix, 403):這些台詞給Hamlet說是非常錯誤的，因為它們無疑屬於上尉。Hamlet似乎完全不知道挪威軍隊的目標。上尉輕蔑地談到那一小塊土地，他不會用五個杜卡特買來耕種，為了恢復它要犧牲那麼多靈魂並花費那麼多錢。」
2. FURNESS註:





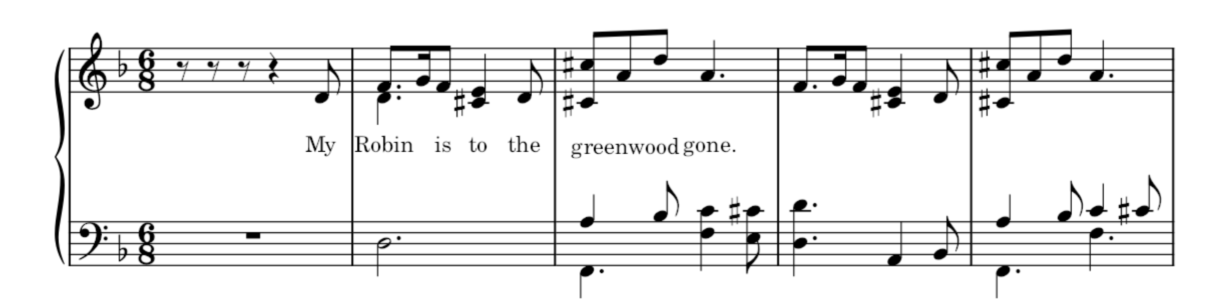
3. FURNESS註：
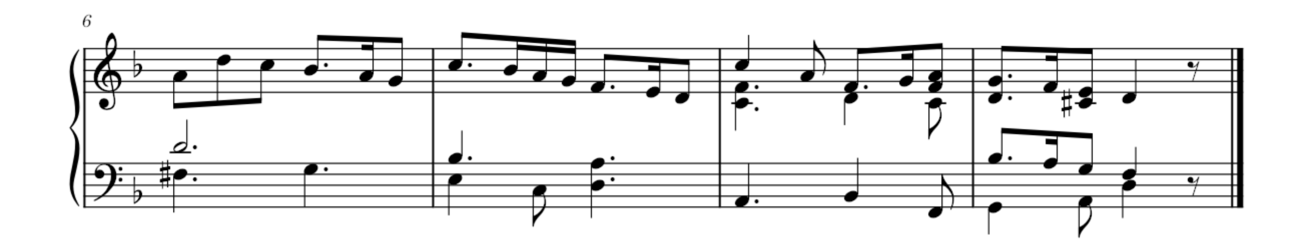


4. FURNESS註：「Delius：可以推斷，王后將自己擋在了她的丈夫和憤怒的Laertes之間。Clarendon：她緊緊抓住後者，以防他出擊。」
5. FURNESS註：「我在Chappell的古典流行音樂(Popular Music of the Olden Time)中找不到此樂譜」此樂譜是譯者用兩首Popular Music of the Olden Time的歌曲會合而成。
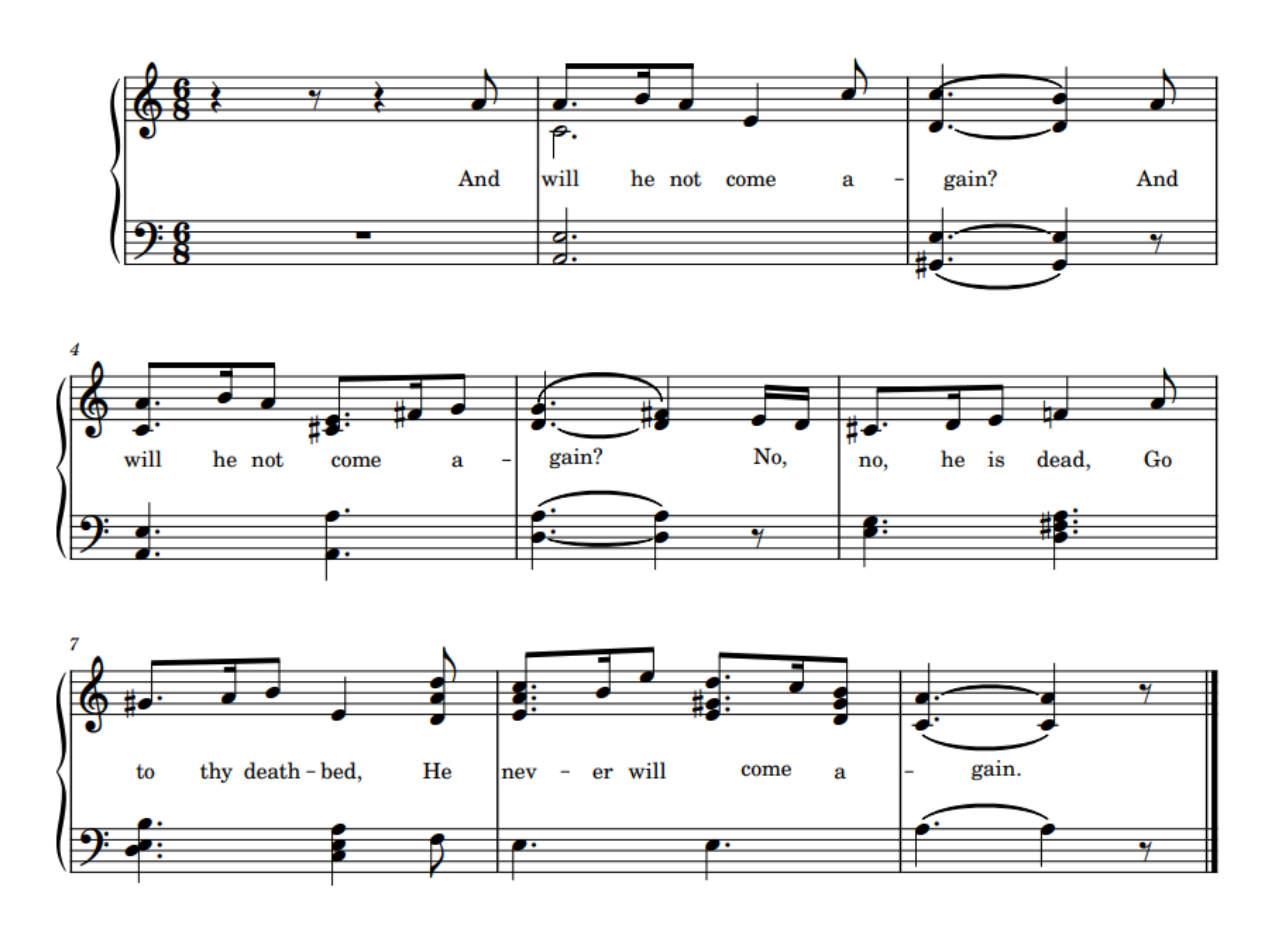
6. FURNESS註：

Slowly, and ad libitum.





7. FURNESS註：
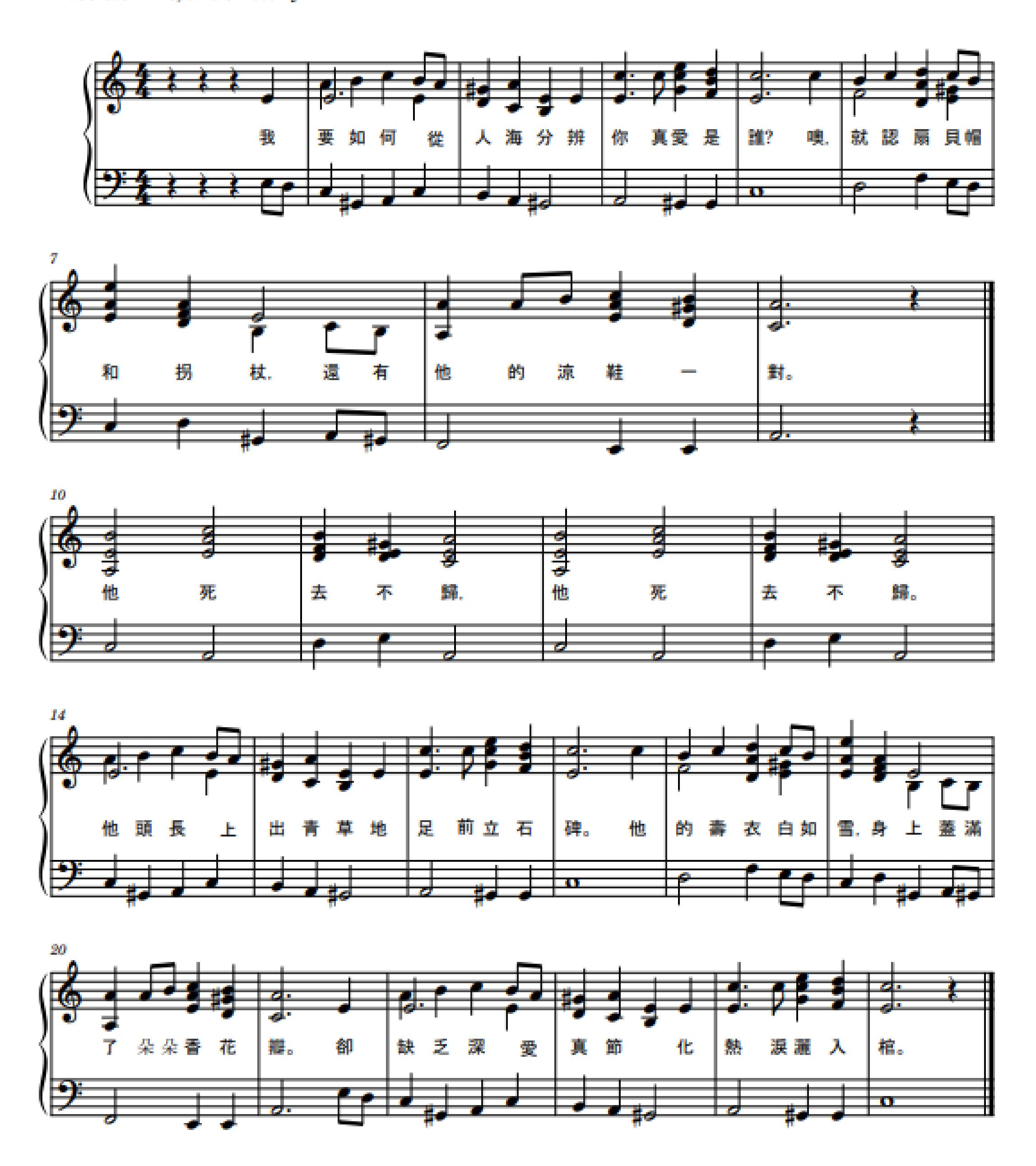


譯者註釋

1. 在此，雖有Rosencrantz和Guildenstern在場，我認為Claudius用「we」是指稱自己，因為皇后嘆息裡的深義不必給臣子知曉。
2. 原文「This mad young man」本該做「這位瘋了的年輕人」，因為國王專指Hamlet，故改為「瘋了的他」。
3. 原文「Sir」含意複雜，可做先生、長官等等，在對話而非長篇獨白中會破例多譯一個字，做「先生」、「大人」等等
4. 見譯者註釋 3.
5. 見譯者註釋 3.
6. 見譯者註釋 3.

7. 見譯者註釋 3.
8. 由於上一段話已經將「Sir」譯成「先生」，這裡再次出現「Sir」就譯做發語詞「請」。
9. 見譯者註釋 3.
10. 為了對照中文歌詞，我在翻譯上進行的稍稍的修改，並且配上演員註釋裡的樂譜。

The Beggar's Opera
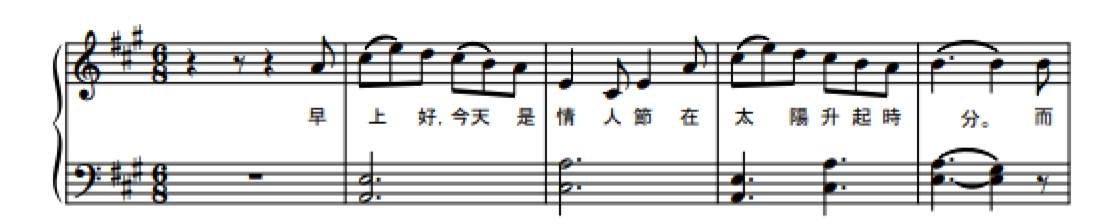
Moderate Time, and Smoothly
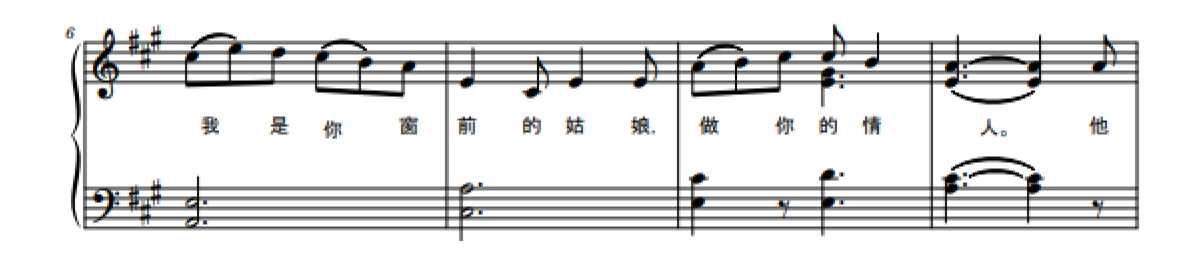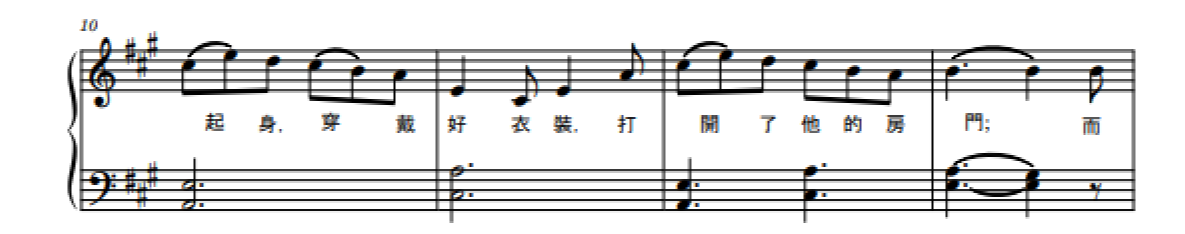


11. 為了對照中文歌詞，我在翻譯上進行的稍稍的修改，並且配上演員註釋裡的樂譜。
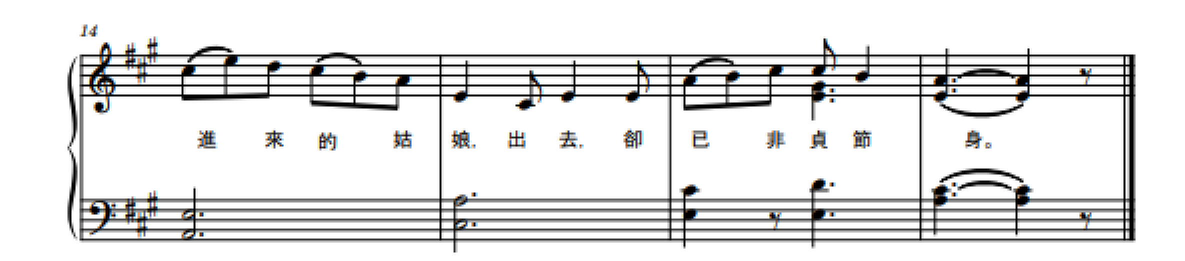
Lord Thomas and Fair Ellinor

Cheerfuliy
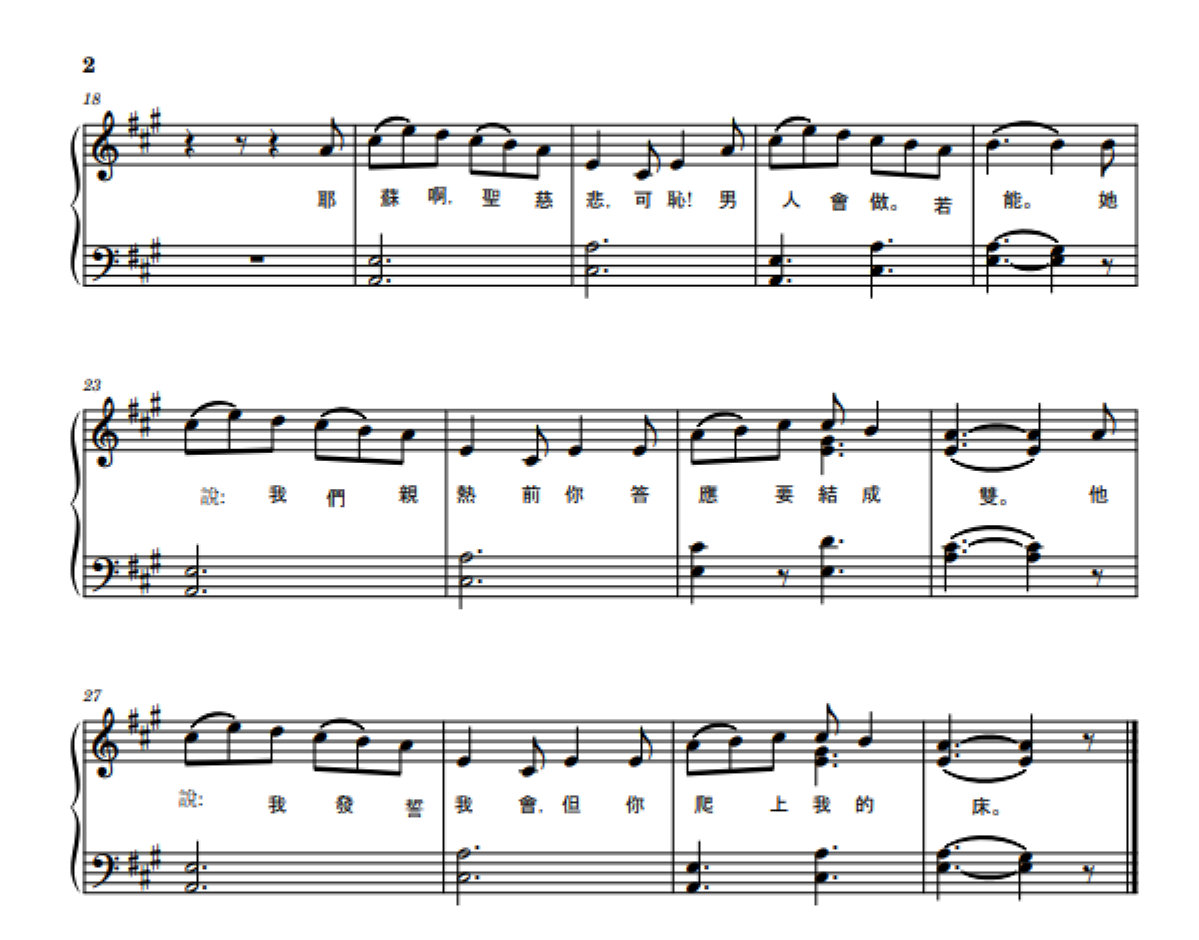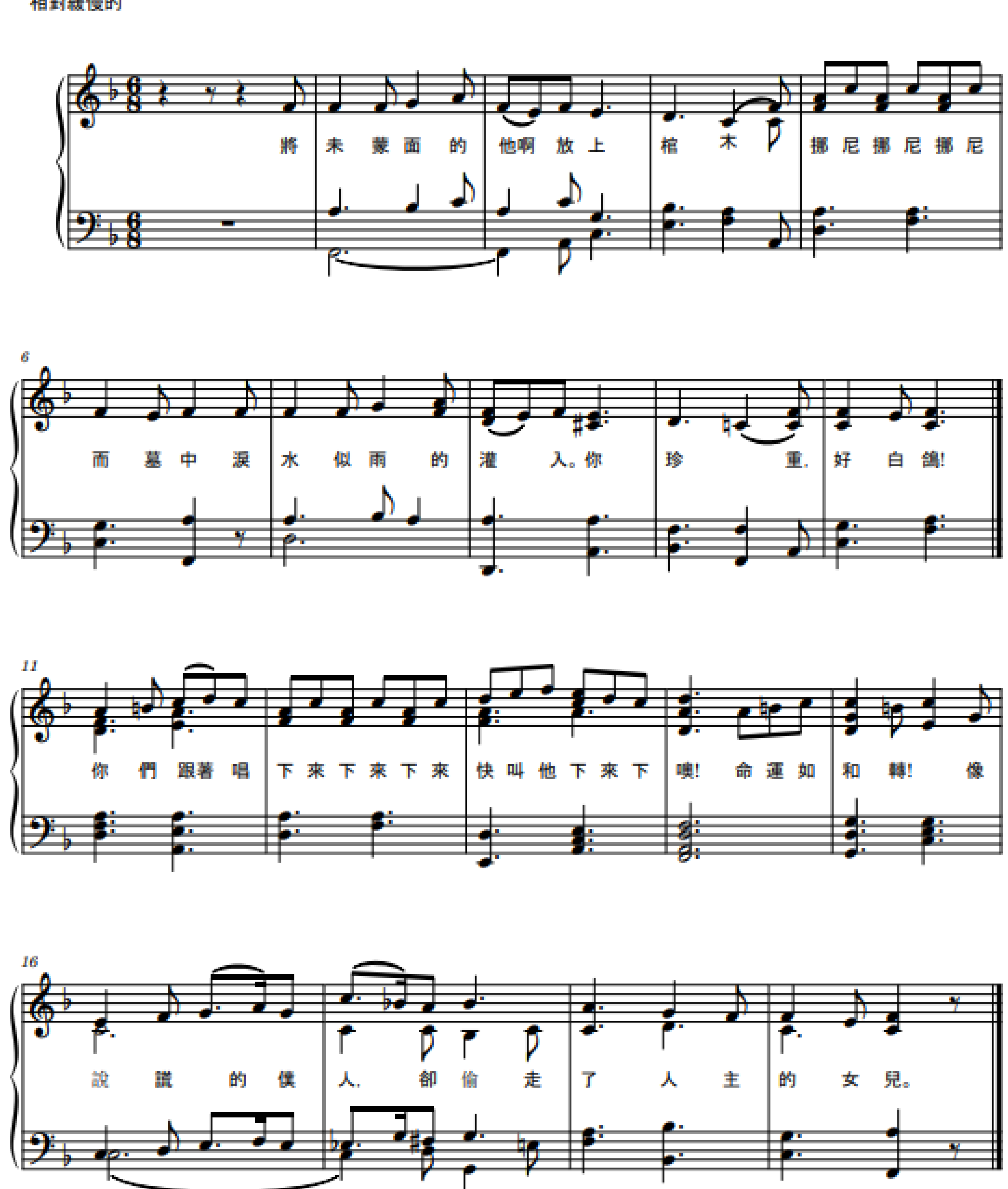








12. 為了對照中文歌詞，我在翻譯上進行的稍稍的修改，並且配上演員註釋裡的樂譜



13. 見譯者註釋 3.
14. 原文:「dead」只有一個音節，當國王決斷的說出口有頗大的震撼力，因此，我決定只譯「歿」一字，呈現相似的效果。
15. 原文「Burn out the sense and virtue of mine eye」直接翻譯該做「燒毀我目中的美德感官!」，或許不一定是要燒瞎眼睛，而是要讓說話者無法再分辨對與錯、理性與感性。

16. 為了對照中文歌詞，我在翻譯上進行的稍稍的修改，並且配上演員註釋裡的樂譜。

跳舞的主子
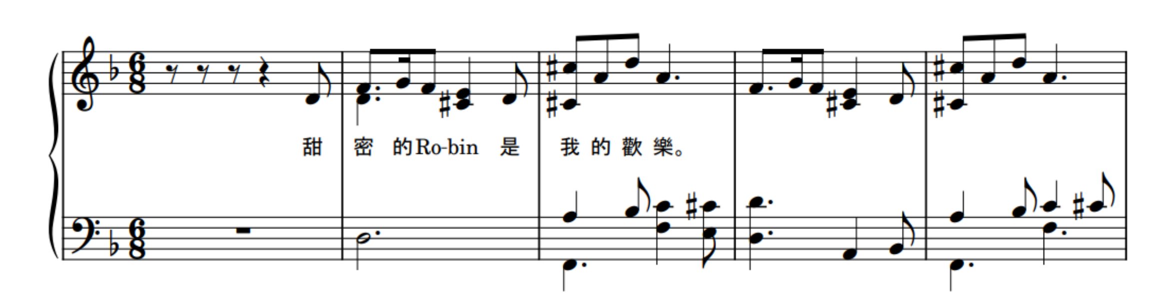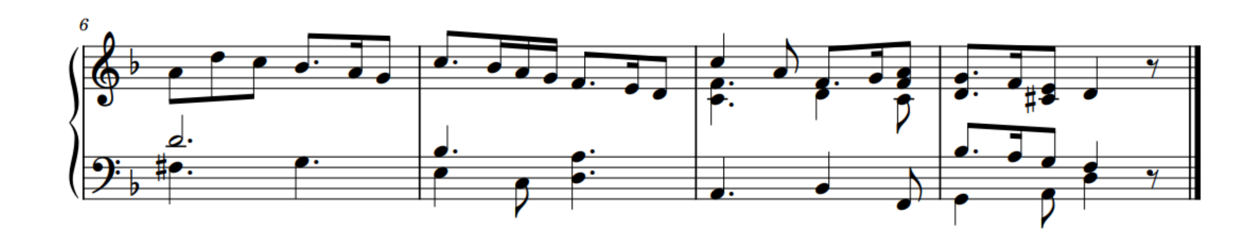


17. 原文「my dove」該做「我的白鴿」，因為字數限制而簡略。

18. 為了對照中文歌詞，我在翻譯上進行的稍稍的修改，並且配上演員註釋裡的樂譜。

掃把和開心的Robin

緩慢的
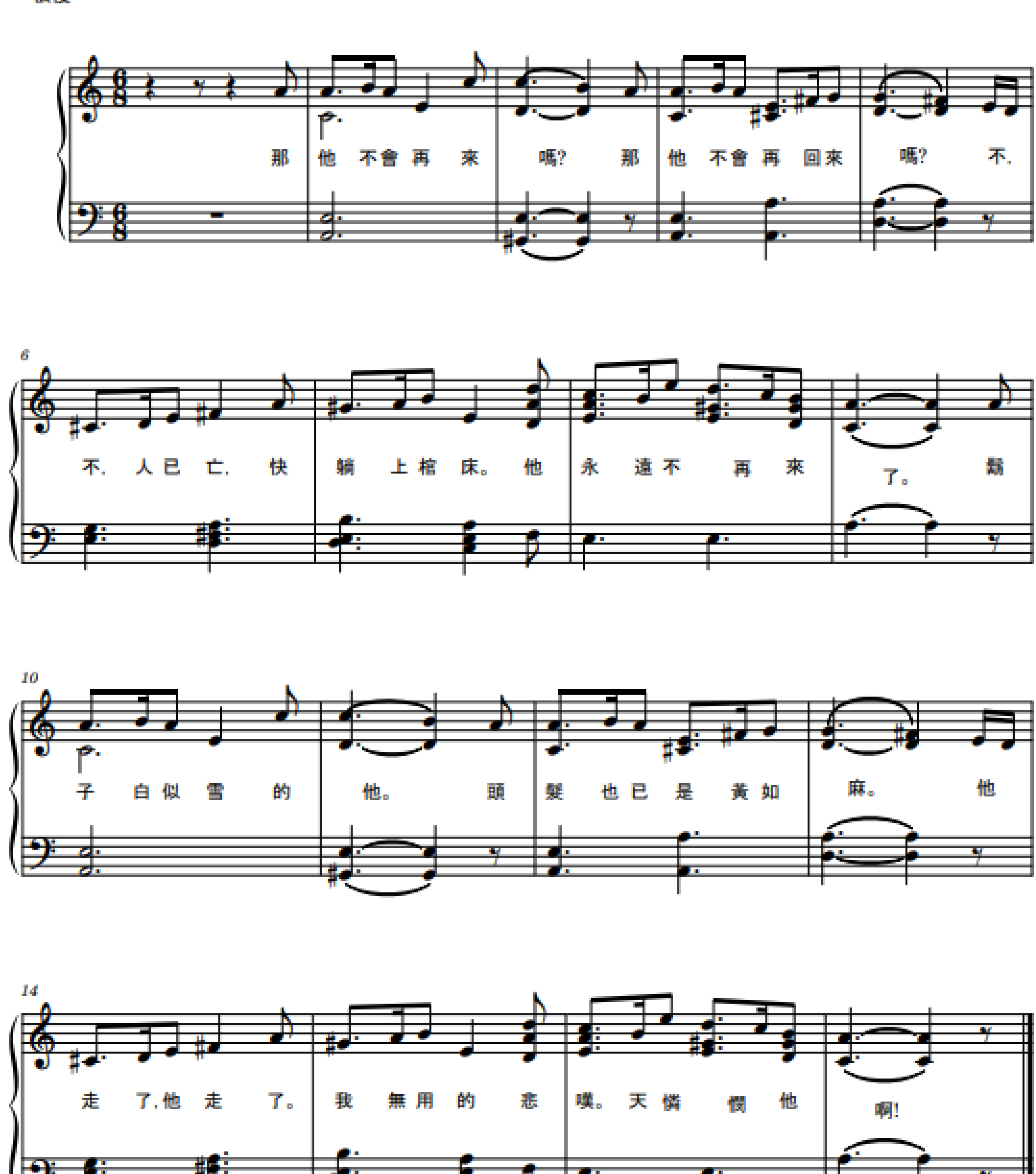




19. 為了對照中文歌詞，我在翻譯上進行的稍稍的修改，並且配上演員註釋裡的樂譜。

擠牛奶的姑娘

很慢



20. 見譯者註釋 3.
21. 見譯者註釋 3.

22. 見譯者註釋 3.
23. 雖然沒有出場，可是Claudio應該是宮中另一位僕人。

第五幕

景一[1]. 一個墓園.

[兩個小丑上, 帶著鏟子, 和其他東西][(1)]

First Clown

她真的會照基督教禮儀下葬嗎
在奪走自己的生命後?

Second Clown

告訴你她會:要快造出她的
墓:驗屍官檢查過她, 判定為
基督教葬禮。

First Clown

怎麼可能, 除非她為保護自己
而淹死?

Second Clown

啊, 就如此。

First Clown

必是說「自我傷害」;不可能不是。我
思路在此:若我故意淹死自己,
也是個行動:行動有三個面向:就
是, 行動、辦事、和表現:所以, 她是
理智地自溺。

Second Clown

不, 聽我說, 好造墳者, ——

First Clown

讓我說。溪流在這裡;好:人
站在這裡;好;若人走向溪流,
溺斃自己, 這是, 不管如何, 過
錯, ——懂了吧;但若水到他附近而
淹死他, 他非是自溺:因此, 他
對自己的死還有折命無須負責任。

Second Clown

這是規則?

First Clown

是, 對的, 驗屍官的規則。

Second Clown

你要聽實話嗎? 若這位女士
並非是貴族, 她就不會以基督教
禮儀下葬了。

First Clown

啊, 說得好: 可惜那些地位
崇高的貴族將自己溺死或
上吊的權利, 比其他信徒
還多。來, 鏟子。古老的紳士
全然都是挖溝者、園丁、和造墳者:
延續著Adam<1>的職務。

Second Clown

他是個紳士嗎?

First Clown

他是第一個有紋章的。

Second Clown

啊, 他沒有。

First Clown

啊, 是異端嗎? 你是如何的瞭解
聖經? 聖經寫「亞當挖土」:
沒手能挖土嗎? 我再問問你
另個問題: 若你回答不出其中的
意思, 從實招來[2]——

Second Clown

說吧。

First Clown

誰建造的功夫能超過建屋
工人、造船者、或者是木工?

Second Clown

造刑場的人; 刑場是比千千個
用戶長壽。

First Clown

笑梗我喜歡, 說得好: 說刑場
不錯; 但對誰不錯? 對那裡面
的人不錯: 但是你說刑場比
教堂堅固還真是不好: 這樣,

刑場可能也服務你。再猜吧，來。

Second Clown

「誰建造比建屋工人、造船者、或
木工厲害?」

First Clown

是，回答我，才結束。

Second Clown

好吧，我有答案。

First Clown

說。

Second Clown

哎呀，我又忘了。

[HAMLET* 和 *HORATIO* 在遠方上*]

First Clown

別折騰你的腦子了，怎抽打
你的蠢驢也快不起來;而，再
聽到這個問題時，說「是
造墳者」:他造的房子維持到
末日。去，你去找Yaughan[3]:為我拿
一杯酒來。

[第二個小丑下***]***

[第一個小丑邊唱<2>(2)邊挖土***]***

年輕，我曾愛上，愛上，
我認為甜美至極，
要訂下，噢，日期，為，啊，小姑娘，
噢。我想，無事能相比。

HAMLET

這夥子對所做沒情感，以致
造墓時唱歌?

HORATIO

習慣讓他所做的事情變得比較容易。

HAMLET

是如此:事情沒做太多次的人
才會敏感。

First Clown

[唱]
年紀，躡手躡腳的，
將我抓入魔爪，
而將我拖入土地裡，
就似我不曾戀愛啊。

[將個骷髏頭丟起來]

HAMLET

骷髏裡曾有舌頭，曾能歌唱:
這笨蛋將其投擲於地，像那是Cain<3>
的顎骨，第一位殺人犯! 它
許是機靈政治家的腦袋，機靈到
繞過了天審;卻被這笨蛋握著，
可能吧?

HORATIO

可能，殿下。

HAMLET

或是馬屁精;那種說「好陛下，
早安! 好陛下，如何?」可能
是位某某貴族，稱讚另某
貴族的馬，期盼獲得此馬;可能吧?

HORATIO

是，殿下。

HAMLET

啊，真對:現屬蚯蚓小姐;沒顎，而
頭上還受了小鏟子的打擊:
好個蒼狗白衣，我們有幸見到
了。難道骨頭被滋養茁壯，
只為被當保齡球瓶? 一想就骨疼。

First Clown

[唱]<4>(3)

一個鋤，和一鍬，一鍬，
和一條裹屍被：
噢，泥土地中造個空間
與客人最相配。

*[*將另一個骷髏往上拋*]*

HAMLET

又來一個：為何不能是個律師的
顱骨？今他的爭論何在，那狡辯，
和案子，那任期，和詭計？他為何
要被這個無禮的笨蛋用髒鏈
子敲他的頭顱骨，卻不向他提出
傷害罪的控訴呢？啊！這傢伙生時
或許是個大地主，有著債券，
和一些擔保書，罰款，那雙重憑單，
和財務追償：這是罰款中的精華，和
追償單中所追償的事件吧，讓土裝滿
他的好頭顱？憑單只憑證了
同它大小的領土，和雙重憑單，只
能保證他的肉體張開的面積？他
所擁有之土地的憑證都快能充滿
棺材；而棺材是他唯一能保留的嗎，哈？

HORATIO

一點不多，殿下。

HAMLET

皮紙非羊皮做的嗎？

HORATIO

是，殿下，還有牛犢皮。

HAMLET

只有羊與犢會在皮紙上找
保證。我要跟這人講話。誰
的墓，先生？

First Clown

我的，先生<5>。

[唱]

噢，泥土地中造個空間
與客人最相配。

HAMLET

我想是你的，的確；你在其中[4]。

First Clown

你在墳外，啊，所以這不是你
的：而說我，我不在其中，這卻是我的。

HAMLET

你在其中，在其中又說是你的：
這給死人，非活人用；而你說謊。

First Clown

這謊快速，啊；會再離去，由我到
你。

HAMLET

是為哪個男子造?

First Clown

非男子，先生<6>。

HAMLET

那是何女子?

First Clown

兩者，皆非。

HAMLET

誰要被安葬其中?

First Clown

曾是一位女子，啊；但，天保佑，已亡。

HAMLET

這笨蛋如何直接! 咱<7>得按字義
說，不然他會用巧言打敗咱。我發誓，
Horatio，這三年來我開始發現此
事；這時代裡的平民的腳尖快
能夠刺到貴族的腳跟子了，刺
的腳疼。你當造墳者已
多久了?

First Clown

所有的天時之中，我的第一天

恰是Hamlet先王擊敗Fortinbras時。

HAMLET

這過了多久?

First Clown

你記不得嗎? 傻子都想的到：那

就是年輕的Hamlet出生那天；那位

瘋了，而送到英國的。

HAMLET

啊，是的，為何送去英格蘭?

First Clown

啊，因為他瘋了：讓他在那恢復理

智；或，若他不能，在那無關緊要。

HAMLET

為何<8>?

First Clown

啊，在那不會被發現；那的人

與他一樣瘋。

HAMLET

如何瘋的?

First Clown

非常怪，聽說。

HAMLET

如何怪?

First Clown

啊，就是失去理智。

HAMLET

什麼原因?

First Clown

啊，在丹麥裡：我當工人在這，小

到大，三十年[5]。

HAMLET

死人躺在土中多久後會腐爛?

First Clown

實說，若是他死前沒開始腐爛——我們

現在有好多腐爛的屍體，入殮就

快四分五裂——他能夠保持些八
到九年:製皮師能保持九年。

HAMLET

為何他比別人久?

First Clown

哎, 呀, 他皮膚因工作乾枯, 到
能夠久防水氣的入侵;而水氣是
讓屍體他媽的腐敗的最大原因。
現此骷髏;這骷髏躺在地中
已二十三年。

HAMLET

是誰的?

First Clown

是個他媽發瘋的瘋子:你猜猜是誰的?

HAMLET

不, 我不知。

First Clown

我真該詛咒這個瘋子吧! 他曾在
我頭上潑萊茵葡萄酒。這骷髏,
啊, 是Yorick的, 王的小丑。

HAMLET

這?

First Clown

正是。

HAMLET

讓我看。

[**拿起骷髏頭]***

可憐, 啊Yorick! 我認識, Horatio:幽默用
不完的傢伙, 最是高端的笑話:他曾
將我背在背上一千次;而今, 我
的想像力竟然如此的殘忍! 真令我反
胃。這掛著我不知親了多少
遍的唇。你的笑話在哪? 跳
舞呢? 歌曲? 突如其來的歡愉,

讓整桌的人咆哮似的大笑? 沒一
句, 沒下巴的傢伙? 留來自嘲?
快去我的女人的房間, 告訴她, 畫
一寸厚的妝, 濃妝豔抹的來
此;讓她聽到笑。求你, Horatio, 說
件事情。

HORATIO

什麼, 殿下?

HAMLET

你認為Alexander<9>埋在土裡後長
這樣?

HORATIO

一樣。

HAMLET

同氣味? 噁!

[放下骷髏頭]

HORATIO

正是, 殿下。

HAMLET

我們如何回歸最初啊, Horatio! 為何
不能想像著Alexander高尚骨灰的旅途,
直到見到他堵住桶孔?

HORATIO

這就是想像力太豐富了, 若是這樣想。

HAMLET

不, 不, 絕對不;這樣追蹤
他合乎情理, 可能性也這麼指向:這
樣:Alexander死, Alexander被埋葬,
Alexander回歸塵埃之中;塵即土壤;從
土造壤土;那麼那壤土, 他化成
的壤土, 不就可能堵住酒桶?
專橫的Caesar啊, 死而化壤土,
能補洞而讓強風吹不入:
噢, 在世時, 能讓全球驚艷,

能修牆而擋掉嚴寒的冬天!
噤聲! 噤聲! 停下:國王來此。

***[**牧師上, 和其他列隊人;**OPHELIA**屍體上, **LAERTES &** 哀悼者;**CLAUDIUS**
國王, **GERTRUDE**王后, 僕人和其他人***]***

王后, 朝臣們:他們是跟著誰?
而下葬如此素? 這表示他們
跟著的屍體絕望的結束了
自己的生命:亡者身分高。
我先隱身, 看看。

[**與**HORATIO**到台後]***

LAERTES

還有什麼儀式?

HAMLET

那是Laertes,
很優秀的少年:看。

LAERTES

還有什麼儀式?

First Priest

儀式已是我有權的範圍
之內最誇飾的:她死因可疑;
而, 若非聖旨要我們不照常禮,
她該躺在未淨化的土中
直到審判日:丟到她身上的,
非, 是祈禱而是碎瓷石子;
她卻被允許打扮成處女,
棺材上撒香花還有鈴鐺
在為她打響著。

LAERTES

沒其他能做的?

First Priest

沒其他的:
我們若如為平安離世者

般為她唱安魂曲將污辱
對死者的服務。

LAERTES

讓她入土吧:
從她美麗清淨的血肉長
出紫羅蘭! 告訴你, 壞牧師,
當我的妹妹在做天使時,
你會在哀號<10>。

HAMLET

啊, 美的Ophelia!

QUEEN GERTRUDE

美給美人:珍重!

[**灑花**]

我曾希望妳做我兒之妻;
本想用花裝飾婚床, 姑娘,
而非撒在墳上。

LAERTES

噢, 壞事情
十倍殘忍的掉在他頭上,
那透過惡行偷走妳的好
理智之人! 先別讓她入土,
直到我再次擁她入懷中:

[**跳入墳墓中**]

將塵土堆在生與死人上,
直到在平地上堆出的山,
比老皮立翁山<11>高, 或天高的
藍奧林帕斯<12>。

HAMLET

[**出現**] 是哪個人的
悲哀如此誇大? 是誰的哀詞
召喚遊蕩中的星星, 而將他們
驚訝的釘在原點? 這是我,

丹麥Hamlet。

[跳入墳墓中]

LAERTES

鬼奪去你的魂!

[與他搏鬥]

HAMLET

禱詞不好。
我請你, 手放開我的喉嚨。
因, 我雖然不是浮躁衝動,
卻深藏著些危險的什麼,
你該理智的懼怕: 手離開我。

KING CLAUDIUS

分開他們吧。

QUEEN GERTRUDE

Hamlet, Hamlet!

All

紳士們——

HORATIO

好殿下, 請冷靜。

[隨從將他們分開, 他們由墳墓中走出]

HAMLET

我為了此事會與他鬥爭
直到連眼皮都不能眨為止。

QUEEN GERTRUDE

噢我兒, 何事?

HAMLET

我愛Ophelia: 四萬個兄長也
不能, 用他們的愛加起來,
相比我的。你會為她怎麼?

KING CLAUDIUS

噢，他瘋了，Laertes。

QUEEN GERTRUDE

上帝慈愛，忍受他。

HAMLET

天，展現你如何：
會哭?打架?絕食?會自殘嗎?
你會喝醋[6]嗎? 會吃隻鱷魚[7]嗎?
我會。你是來抱怨嗎?
以跳入她的墳墓比過我?
與她同被活埋，我也如此：
而，若你強調高山，讓我們
堆幾萬英畝的地，到山頂，
能碰到炙熱的太陽為止，
讓奧薩<13>看似疣! 不，你會嚷，
我同樣能胡扯。

QUEEN GERTRUDE

這純屬瘋言：
這陣會影響他一段時間；
而後，會如溫馴的母白鴿，
在孵化彌足珍貴的蛋時，
那般的安靜乖巧。

HAMLET

你聽聽，先生<14>；
你為何是這樣的對待我?
我一直愛你：但是不重要了；
讓Hercules做想做的大事，
貓會叫而狗會有出頭時[8]。

[*下*]

KING CLAUDIUS

我求你，好Horatio，跟著他吧。

[HORATIO*下*]

[*對*LAERTES]

想著昨晚對話加強耐心;
很快就能處理這件事了。
好Gertrude, 控制妳的兒子些,
讓紀念碑永立在此墓上:
一小時安寧後能瞧出端倪;
目前, 行事要耐心才適宜。

[**下]*

景二. 堡中一個走廊

[HAMLET**和HORATIO**上***]***

HAMLET

就是如此, 好:現在說另一件事;
你可否還記得我的處境?

HORATIO

怎可能不<15>, 殿下?

HAMLET

好[9], 在我的心中有一種爭鬥,
讓我無法入眠:我想我的
處境比枷鎖裡的犯人糟。率性,
且讓我讚揚率性, 要知道,
有時率性正好能助我們,
當計策失敗時:這該讓我們
知道命運是由天注定的,
即使多想抵抗, ——

HORATIO

這是必然的(4)。

HAMLET

從船艙起身,
長袍繞身邊綁上, 黑暗中
摸索著找它們;天從人願。
偷他們的信, 然後又摸回
我自己的房間;變得大膽,
因恐懼忘了禮儀, 將陛下
的聖旨打開;而發現, Horatio——

噢皇家的醜事!——精確的命令,
塞滿了許多關於丹麥和英國
兩國利益的勸說與理由,
和, 哈! 我如害蟲地精不值,
要, 殺我的時候, 無任何人道,
不, 連磨利斧頭也是不必,
就要將我斬首。

HORATIO

這可能嗎?

HAMLET

聖旨就在此:有閒時再閱讀。
你要聽我後續如何做嗎?

HORATIO

殿下請說。

HAMLET

這般深陷在惡徒的陷阱中, ——
在我的頭腦有些頭緒之前,
它已開始運作——我坐下來,
寫了新的一封信, 字工整:
這地位的人, 大都會認為,
字工整者地位低, 我花許多
氣力忘記那偏見, 但, 好, 那
為我盡最大的幫助:想知道
我寫的是什麼嗎?

HORATIO

想, 好殿下。

HAMLET

丹麥王寫出的真誠請求,
因英國是他忠誠的藩屬國,
因兩國間愛該如棕櫚繁榮,
因戴麥花的和平女神該
逗號般站在兩國仇恨間,
和其他關於大變化的「因」,
那, 當英王看完信件內容後,
再也別多加思索了, 差不多,
就該將信使突然的處死,

不讓他們懺悔。

HORATIO

如何封信?

HAMLET

啊, 即使在那也有上天幫助。
我皮包中有父親的戒指。
正好是丹麥戳記的圖樣;
將寫完的信如原始的摺好,
屬了名, 壓下了戳記, 放回原處,
他倆完全不知道。好, 隔天就
是海戰了;後來發生什麼事
你已經知曉。

HORATIO

Guildenstern和Rosencrantz就走了。

HAMLET

啊, 好, 他們愛聽從陛下指令;
這事不讓我內疚;他們的
死亡是因為多管閒事:
當弱勢者介入在兩個正在
生死交鋒的高手之間
情況必定很危險。

HORATIO

啊, 這是什麼王!

HAMLET

你認為, 現在, 我是否應該——
他殺了父王又使母親失節,
站在我與想要的皇位之間,
用盡手段奪走我的性命,
手段如此歹毒——是否名正言順,
用這手殺了他? 是否該受詛咒,
若讓這個腫瘤繼續傷害
我們的國家?

HORATIO

他很快會得到英國的消息
還有那裏所發生的事情。

HAMLET

很快就會:但是我能更快;
殺一個人只需要數到「一」。
但是我是很愧疚, 好Horatio,
對Laertes竟然失去耐性;
因, 在我復仇的心中, 我見
他相似的心情:我想要和好。
但, 啊, 他矯揉造作的表現哀傷
將我推入憤怒當中。

HORATIO

停! 誰來了?

[OSRIC上]

OSRIC

殿下回丹麥絕對受歡迎的。

HAMLET

我感謝不盡, 好, 你認識這水蠅?

HORATIO

不, 好殿下。

HAMLET

你的狀態較美好;認識他是個
災禍。他地很多, 且肥沃:若野
獸統治野獸, 御膳也歡迎他
的食槽:他低賤;但, 如我說,
擁有著非常多的泥土。

OSRIC

殿下, 若是大人有些閒空, 我
應該為您傳陛下要說的事情。

HAMLET

我會聽聽看, 好, 而且我會耳聽
心受。好好利用你的帽子;戴在頭上。

OSRIC

我感謝殿下, 但這裡很熱。

HAMLET

不, 相信我, 非常的冷;風是北
方來的。

OSRIC

　　的確是非常冷的，殿下，確實。

HAMLET

　　但我認為對我來說還是太過悶熱
　　潮濕了。

OSRIC

　　說得很對，殿下；是非常潮濕的，——直
　　到，——我不能形容。但，殿下，陛
　　下請我通知您說他在您身上下了一
　　個很大的賭注：好，事是這樣的，——

HAMLET

　　我求你啊，記得啊[10]——

　　[HAMLET**動作暗示他要戴上帽子**]

OSRIC

　　不，好殿下；我這樣，較自在。
　　好，有位叫Laertes的剛來到；相信
　　我，他是完全的紳士，他滿是優點而
　　多才多藝，長的英俊瀟灑又是八面玲瓏：
　　確實，若要真心的說他，他如同紳士
　　特質的列表般，您會發現他是紳
　　士所有該有的特質之集合體。

HAMLET

　　好，你所說的話一點也不誇大超過；
　　但，我知，要剖析他而盤點其長處
　　會讓記憶和數理頭暈目眩，詰屈之語
　　難言<16>，其船帆之快速<17>[11]。但，我獻
　　上最真實的褒獎，我認為他是一個很
　　高尚的人；而且他特殊到若要找
　　相當者，若，說句關他的實話，只
　　有鏡中倒影相當；其他人跟他
　　比，如其影，不更多。

OSRIC

　　殿下真是完美的形容了他。

HAMLET

這為何重要，呢?我們為何將他包裝
在這些讚揚裡?

OSRIC

殿下<18>?

HORATIO

您可能用另種說法讓他聽明白嗎？
您可以，殿下<19>，真的能。

HAMLET

我們如此讚揚這紳士有何益處?

OSRIC

說Laertes?

HORATIO

他的錢包已經空了;金言玉句說盡。

HAMLET

說他，先生<20>。

OSRIC

我知道您並非愚昧——

HAMLET

希望如此，好;但，實話，你知道，
不會對我有益處。好，怎?

OSRIC

我知道您並非對Laertes的卓越愚昧——

HAMLET

我不敢這麼說，不然得將卓越
與自身相比;因，要了解一人，要先
懂自己。

OSRIC

我說，是，他的武藝;照大眾所施加於
他的讚揚看，他這行無人能及。

HAMLET

何種武藝?

OSRIC

細劍和匕首。

HAMLET

這是兩種武藝:但，好。

OSRIC

陛下, 對, 用他的六匹巴巴利馬
為賭:而他相對也提出了, 照我了
解, 六支法製劍與刀, 與其
裝飾, 如腰帶, 劍架, 等等:有三對
載貨體, 實話, 非常的惹人歡心, 很與
劍柄刀柄相配, 極精巧的載貨體,
很是別出心裁的製作。

HAMLET

為何你說「載貨體」?

HORATIO

就知道你與他說完話前要先查字典了。

OSRIC

說載貨體, 殿下<21>, 是指劍架。

HAMLET

若我們能在身旁配戴大砲, 這話
說來可能較有邏輯:我寧願還
是叫做劍架。但, 賭:六匹巴巴利馬
對六支刀劍, 其飾品, 和三
支別出心裁的載貨體;像是法國
與丹麥打賭。是如何「立賭」, 如你所說?

OSRIC

陛下, 啊, 立賭, 說在十二局你們
之間的對戰中, 他不會多贏你
三次:就是贏不過九次;而且
他想要立即的試試看, 若殿下能
給予一個回應。

HAMLET

若是我回答「不」?

OSRIC

殿下, 我啊, 意思是說若您同意參加比賽。

HAMLET

好, 我在走廊裡散步:請你轉告
陛下吧, 現在是我運動的時間;讓
人去拿劍, 那位紳士同意<22>, 而陛
下還有意願, 我若能會為他而贏;
若否, 我只不過獲得些恥辱和劍刺。

OSRIC

我該背誦出您的話嗎?

HAMLET

說出原義，好;想說的多花俏都可以。

OSRIC

我將我的服務獻給殿下。

HAMLET

好，好。

[OSRIC下]

他獻上自己是件好事;沒人願
意推薦他。

HORATIO

蛋殼帶在頭上的小雞跑走了<23>。

HAMLET

讚揚母親的乳頭，才吸吮奶水。
因此他——和我認識的油嘴滑舌之人
在輕薄的時代受寵——抓緊了時代的
潮流還有待人處事之方法;如層脆
弱的泡沫般，讓他能勉強談
論些該鞭辟入裡的哲學;只試
驗似的輕吹一下，泡泡就破了。

[一個貴族上]

Lord

殿下，陛下從年輕的Osric那邊已然
聽說，您會很快前往走廊領他的
命令:他命我來問您是否希望
現在比賽，或是您要之後再比。

HAMLET

我忠實於我所說的[12];聽從陛下的
願望:若他願意了，我也好了;現
在或之後，只要如現在有能力比賽。

Lord

國王王后等人都要來了。

HAMLET

是好時間。

Lord

王后希望您能在與Laertes
比賽之前先說幾句善良的話語。

HAMLET

她說得真好。

[**貴族下]***

HORATIO

這一次您會輸，殿下。

HAMLET

我可不認為：自從他去法國，我
持續不斷的苦練劍術：靠著讓分能
贏。你想不到我心中如何
忐忑難安：但是不要管了。

HORATIO

不，好殿下，——

HAMLET

不過是點愚蠢；但就是這一類型
的賭注，是可能會讓女人擔憂。

HORATIO

若您的第六感警告，聽它的：我去
讓他們停止比賽了，就說您不舒
服。

HAMLET

別這樣，孤[24]是不迷信的：就連隻麻
雀的死亡都是上天主導。若現在死，
非以後亡；若是以後不死，就現在
亡；若非今日死，之後也會：準
備才是重要：人死時不知錯過什
麼，英年早逝又如何？

***[CLAUDIUS**國王，**GERTRUDE**王后，**LAERTES**，貴族們，**OSRIC**，和隨從帶
著西洋劍上，等等***]***

KING CLAUDIUS

來, Hamlet, 來, 來握這一隻手。

[CLAUDIUS*國王將*LAERTES*的手放入*HAMLET*的*]

HAMLET

請給我原諒, 吧:對不起你;
請寬恕, 因為你是個紳士。
眾所周知,
你一定也聽過, 我如何受到
瘋病的懲罰。我所做的,
驚醒你本性, 榮譽還有厭惡
的那些事, 我如今說是瘋病。
是Hamlet傷Laertes? 不是Hamlet:
若是Hamlet被從自身中抽走,
當他不是自己時傷Laertes,
就非Hamlet做的, Hamlet能否認。
那是誰, 呢? 是瘋病:若這樣,
Hamlet也算是受害的一方;
瘋病是可憐Hamlet的敵人
啊, 觀眾做見證,
讓我否認我是故意做壞事
請用您最仁慈的想法看我,
像是我將一支箭射過房子,
而誤傷兄弟[13]。

LAERTES

我的本性被滿足了,
它本該, 在這時, 激發我想
要報仇的:但我為了榮譽還
站在中立;而不會給予你原諒,
直到從些崇高的, 長者們那,
聽到勸和並且說出先例,
防止我損名譽。那時以前,
我將你給的愛接受為愛,
不會糟蹋它。

HAMLET

我高興的接受;
坦率的玩兄弟間的賭注。
給我們劍。來吧[14]。

LAERTES

來，我也要。

HAMLET

我是反襯，Laertes：對比我的拙
你的敏，就像黑夜中的獨星，
奪目的閃爍著。

LAERTES

你在戲弄我，先生<25>。

HAMLET

不，我發誓。

KING CLAUDIUS

給他們劍，小Osric。姪子Hamlet，
你知道賭注?

HAMLET

非常熟，陛下
陛下將賭注下在了弱者上。

KING CLAUDIUS

我不很擔心;你兩我了解:
但因他較厲害，給你點優勢。

LAERTES

這個太重了，讓我試另一個。

HAMLET

這個合適。劍都一樣長嗎?

[**他們準備比賽]***

OSRIC

是，好殿下。

KING CLAUDIUS

將兩個酒杯放在桌子上吧。
若Hamlet第一或二局擊中，
或是第三局中能夠回擊，

讓所有的哨站發射砲彈：
朕會為Hamlet的氣魄敬酒；
而在他酒杯中放的珍珠，
比連續四任丹麥王皇冠
上的珍珠值錢。給我酒杯；
快去打鼓來召喚小號手，
讓小號通知外面發砲者，
鳴大砲已告上天，天通知大地，
「國王為Hamlet敬酒」。來，開始：
你們，評審們，看仔細一些。

HAMLET

來吧，先生<26>。

LAERTES

來，殿下。

[兩個開始擊劍]

HAMLET

有。

LAERTES

沒。

HAMLET

評審。

OSRIC

有中，很明顯的擊中了。

LAERTES

好；再來。

KING CLAUDIUS

停；斟些酒。Hamlet，珍珠給你；
敬你健康。

[小號吹響，後臺發射大砲]

這杯給他。

HAMLET

先打完這局；酒杯放著吧。來。

[再打擊劍]

再次擊中;你說呢?

LAERTES

碰到[15], 碰到, 我是承認。

KING CLAUDIUS

我兒會贏。

QUEEN GERTRUDE

他胖, 已在喘氣。
來, Hamlet, 拿著手帕, 擦眉間;
王后為你的好運敬酒, Hamlet。

HAMLET

好娘娘!

KING CLAUDIUS

Gertrude, 不要喝。

QUEEN GERTRUDE

我要, 陛下;我求您, 寬恕我。

KING CLAUDIUS

[旁白] 是裝毒的杯子:已經太晚。

HAMLET

我還不敢喝, 娘娘;等一下。

QUEEN GERTRUDE

來, 我為你擦臉。

LAERTES

陛下, 我能擊中。

KING CLAUDIUS

我不相信。

LAERTES

[旁白] 但這近乎違背著良心。

HAMLET

來, 第三局, Laertes:別賣弄了;
我求你, 卯足全力的擊劍;
我怕你當我作寵壞的孩子。

LAERTES

這樣嗎? 來吧。

[繼續擊劍]

OSRIC

雙方，都沒中。

LAERTES

吃這個吧!

[LAERTES刺中HAMLET；後在扭打中，他們交換劍，而HAMLET刺中 LAERTES][5]

KING CLAUDIUS

分開；這過火了。

HAMLET

不，來，再來。

[GERTRUDE王后暈倒]

OSRIC

快看看王后，快!

HORATIO

兩邊都流血。*[對Hamlet]*您如何，殿下?

OSRIC

如何，Laertes?

LAERTES

啊，如隻自困網中的鷸，Osric；
我活該被自己的奸詐所害。

HAMLET

王后如何?

KING CLAUDIUS

她見血而暈倒。

QUEEN GERTRUDE

不，不，是酒，是酒，——親愛的Hamlet，——
是酒，是酒! 我是中毒。

[死]

HAMLET

啊邪惡啊! 快! 讓門被鎖住:
有奸人! 找出來。

LAERTES

在這裡, Hamlet:Hamlet, 你會死;
世上沒有藥能對你有益的;
你不到半個鐘頭可活了;
兇惡的武器正在你的手中,
磨利還抹上了毒:惡毒手段
反撲到了我身上, 我在這,
永遠起不來了:你母親中毒:
我不行了:國王, 國王的錯。

HAMLET

劍尖!——也是有毒!
那, 毒藥, 起效用。

[**刺CLAUDIUS***國王***]***

All

叛國! 叛國!

KING CLAUDIUS

啊, 快保護我, 啊;只是受傷。

HAMLET

來, 這亂倫的, 兇殘的, 國王,
喝這個毒藥。珍珠還在嗎?
跟隨我母親。

[CLAUDIUS國王死***]***

LAERTES

他死的應該;
那是他自己製作的毒藥。
與我交換原諒吧, Hamlet高尚$_{<27>}$:
我和我父親的死別打擾你,
請原諒我。

[死]

HAMLET

上天不與你計較! 我跟隨你。
我死了, Horatio。好母親, 再會!
你們這群失色發抖的人,
對這事不過是禁聲的旁觀者,
我若有閒——但可恨死神, 他。
捉人極是嚴厲——啊, 我能說說——
但算了吧。Horatio, 我死了;
你活著;對無知者好好解釋
我的故事動機。

HORATIO

我不相信啊:
比起丹麥人我更像羅馬人[16]:
這還剩一些酒。

HAMLET

你是男兒,
杯子給我:放開;蒼天啊, 我喝。
噢好Horatio, 事情不明白,
我就這樣死了, 名聲會如何!
若你曾經將我放在心中
就先別尋找死亡的幸福,
在殘忍的世界痛苦吸氣,
說我的故事。

[遠處的行軍聲, 後台發出發射大砲的聲響]

什麼金革之聲?

OSRIC

小Fortinbras, 戰勝波蘭而歸來,
正向英國的大使用這些
戰聲來致敬。

HAMLET

啊, 死了, Horatio;

強烈的毒藥擊敗了我的意志:
我活不到聽英國來的消息;
但我相信Fortinbras會被選為
下任國王:我死前投給他;
告訴他, 所發生的事, 全部的,
前因後果都說。沒其他事了。

[**死**]

HORATIO

忠貞的心碎了。殿下晚安:
願天使成群歌送您入睡!
為什麼鼓聲近了?

[**後台行軍聲**]

[FORTINBRAS**, 英國使者, 和其他人上**]

PRINCE FORTINBRAS

這是什麼?

HORATIO

你想見到什麼?
是悲哀或是驚奇, 別找了。

PRINCE FORTINBRAS

屍體展現出混亂。死神啊,
你在地獄中準備什麼盛宴,
要一次血腥的奪走那麼
多王子的性命?

First Ambassador

這景很淒涼;
英國來的訊息已太晚到:
應該聽的耳朵都聽不見了,
我要稟報命令執行完成,
Rosencrantz和Guildenstern已死了:
有誰會感謝呢?

HORATIO

[**指著**Claudius**國王**]

他不會啊,
即使他的嘴巴能夠感謝你們:
他從未下過令要他們死。
但是, 既然見到這血腥場面,
從波蘭回來的, 和英國來的,
你們傳回命令讓這兩具屍
體放在高台上展示吧;
讓我來對尚懵懂的世界解
釋事情的因果:你們會聽
到暴力、血腥、和逆倫的行為,
有無意間的報仇, 隨意的謀殺,
狡詐和威脅造成的死亡,
和, 在這其中, 走錯的奸計
反擊在加害者上:我全部會
照實說明的。

PRINCE FORTINBRAS

我們速速聽來,
讓貴族們進來當觀眾吧。
對我, 我悲傷的接受好運氣:
我在此國中本有繼承的權利,
這正是行使權利的好時機。

HORATIO

我對那也有許多話要說,
且那人[28]的支持很有重量;
我們現在馬上來解釋吧,
在眾人幻想之時;以免更多
計策和失誤發生。

PRINCE FORTINBRAS

四個隊長
扛Hamlet, 像個士兵, 到台上;
因他很可能, 若有此機會,
做高尚的君王:而, 為他的死,
用軍樂還有陣亡的榮譽下
葬來讚揚他。
抬起遺體吧。這樣的情景

適合戰場，這卻說出敗事。
去，叫士兵響砲。

[葬禮行軍。下台，扛著所有遺體；之後一個葬禮用的砲彈被射出。]

意義註釋

1. FURNESS註:「Schlegel (ii, 194):這件作品唯一可能被說比其他莎士比亞的悲劇相比戲劇性較小，是在最後的場景中主要動作要么停滯不前，要么看似倒退。然而，這是不可避免的，也是事情的本質，整體的目的是要表明，當一個人一直考慮一個行為可能帶來的人際關係和結果，直到盡人類遠見的極限，這可能削弱行動的力量。」
2. FURNESS註:「Malone:『然後受死吧』，如果他沒有被打斷，小丑會這麼說。這是一個常見的諺語。」
3. FURNESS註:「Nicholson (NV. & On., 29 July, 1871):Yaupghan 很可能是劇院附近一家小酒館的著名老闆。」
4. 梁:「原文lie雙關語，有「臥」及「謊」二義。」
5. DOWDEN註:「哈姆雷特的年齡——三十歲——在這裡以雙重方式確定下來。然而，早期場景中的段落讓觀眾相信哈姆雷特更年輕。他是在外國大學讀書的學生。J. W. Hales 引用了一篇關於丹麥人教育的文章:『你會看到一個大男孩……在他三十歲時在棍子下哭泣。』。」
6. FURNESS註:「Theobald 這個詞要麼代表河流的名字，要麼是一個古老的詞，意思是醋。Theobald 反對它是一條河流的名字，因為它一定是丹麥的某條河流，而且他不知道有河流有此名。Capell (Aes, &c., i, 146) 認為可能是指河流，但沒有絕對，因為提到鱷魚，河流必須是尼羅河。Steevens 說Hamlet當然指河流，因為他對Laertes咆哮要他嘗試任何事情，無論多麼困難或不自然，例如喝乾河流，或嘗試用牙齒咬一頭鱗片被認為是堅不可摧的動物。」
7. DOWDEN註:「Hamlet的挑戰——半是激情，半是諷刺——如果我們記得在那時的自然歷史中鱷魚是蛇族的怪物，那麼它就更有意義了。有人認為它是有毒的。」
8. FURNESS註:「Tschischwitz 認為這裡指稱Laertes、國王、和Hamlet。『讓如大力士的Laertes做能做的，讓貓，在夜晚裡躡手躡腳的貓，喵喵叫，忠實的狗最後會有出頭日。』」DOWDEN註:「"day"被提議為"bay"，但這是一句俗話出現在比這齣劇更早和更晚的例子都有。意思是，「Laertes一定有他的埋怨和他的吠叫。」Hamlet之前 (I.ii.153) 將自己與Hercules進行了對比;Hercules不能使狗噤聲，更何況我與這個英雄相差甚遠。」
9. 原文:「先生」。FURNESS註:「Tschischwitz 提醒要注意Hamlet對Horatio說話時用的疏遠語氣; 在前四行有兩次，而之後也是，他稱Horatio「sir」先生;此外，在整個對話中，人稱代詞的頻繁省略(如“有我的願望”等)，以及更頻繁地使用分詞和不定式從句，證明了人們懷疑前五十五行不是莎士比亞的。」
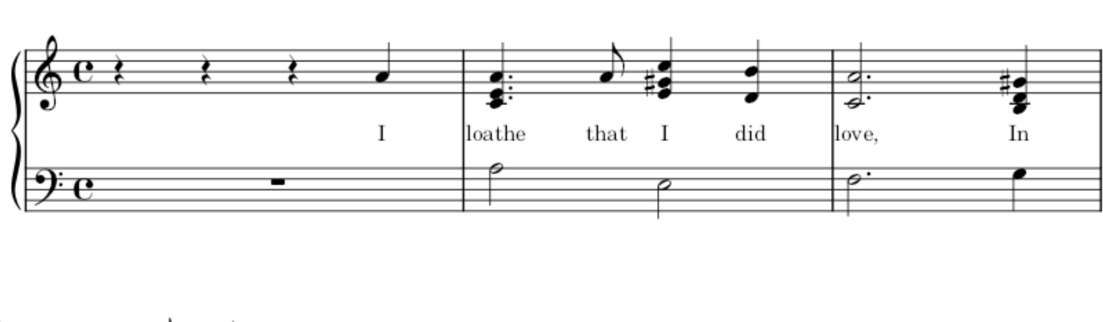
10. 原文:「I beseech you, remember—」FURNESS註:「Malone 推測Hamlet正要說『別記得你的禮貌』, 因為他不可能在想要Osrtern戴上帽子時說『記住你的禮貌』。Dyce 同意這個觀點, 他認為『別』(not)是不可或缺的。」
11. FURNESS註:「Johnson:我認為『raw』這個詞是正確的 (劇本上寫yaw); 這是一個寬泛的詞; 它表示不成熟、發育未全的, 因此表示未成形、不完美、不熟練。對他最好的描述依然不完美, 若對比他航行的速度(quick sail)。我想,『quick sail』這個片語是形容腦筋活動。Heath:其意義無疑就是Laertes還年輕(raw), 若與他達成紳士方面成就的迅速相比。Caldecott:『Raw』是未經準備、未經訓練、且笨拙的。Elze認為解決這一困難的可能辦法是將『偏航」視為及物動詞, 他因此解釋道:『列出Laertes的卓越成就將使記憶理智感到頭暈目眩;』但考慮到他的航行速度很快, 它不會讓它搖搖晃晃(就像一艘駕駛不良的船)。快速航行的船比緩慢航行的船航向更穩定。Tschischwitz在他的文本裡說『raw』只是『row』的一個印刷錯誤, 並因此解釋道:『記憶, 即使在算術的幫助下, 也無法超越這個快速的水手, 而只能在他航行時划船。』現在我們應該說:然而依然無法像他一樣全力以赴地航行。(and yet but sail neither in respect of his full steam) Clarendon:如果這段話是莎士比亞寫的, 它可能具有的任何含義都無法通過評論家的洞察力發現。如果『yet』是『yt』或『it』的錯誤, 我們應該要求在前面加上一些像『let』或『make』這樣的詞。那麼意思就是:『試圖對他的完美進行分類, 會使記憶的算術變得混亂, 並使其蹣跚, 就像在追尋他那艘快速航行的船隻。』『這兩個比喻有點難以區分。』」
12. 原文:「I am constant to my purposes」。FURNESS註:「Walker (Crit. iii, 274) 要讀者注意雙重涵義, Tschischwitz:Hamlet的目的沒有改變, 那就是殺死國王並為他的父親報仇, 當國王享受罪惡的快樂時為此付出代價。Caldecott 表示懷疑『應該』是否適用於國王或Laertes。」
13. DOWDEN註:「有的版本把這個寫成媽媽。但大多數人認為這是打印機的錯誤;然而考慮到Hamlet已被他的母親要求『對Laertes進行一些溫和』哈姆雷特之前曾兩次通過表達對他母親的尊重來表明他對國王的冷漠, 並且他可能會諷刺地為他的道歉道歉, 在結束時暗示『並傷害了我的母親』(指Gertrude)。」
14. FURNESS註:「Jennens:這是攻擊前立即使用的短語, 在這裡不合適;他們還沒有拿劍。」
15. FURNESS註:「Elze:Laertes 區分『一擊』和『一觸』, 並承認他被觸中了 (卻沒有承認自己被擊中) 」
16. 梁:「羅馬人寧自殺不苟存。」
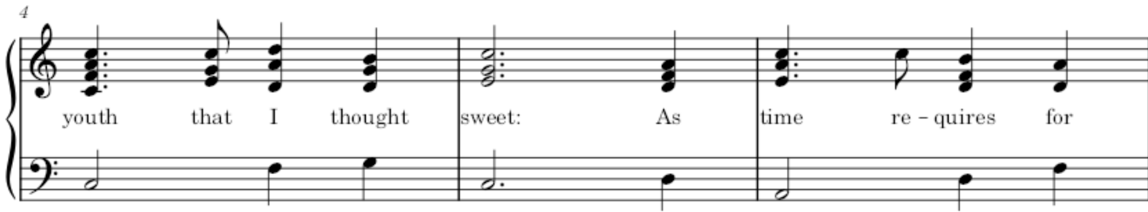
演員註釋

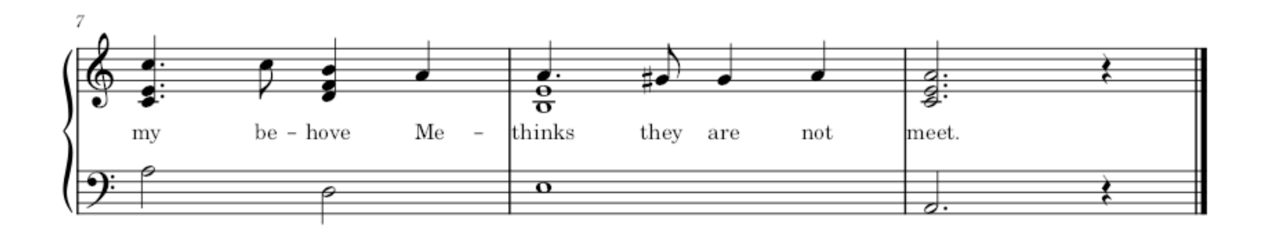
1. FURNESS註:「Strachey (p. 88):小丑們打開這一幕，部分是為了劇情的延續，部分是由於他們對正在上演的悲劇完全漠不關心;尤其是通過將Hamlet的性格與如此極端的對立面進行對比來突出將Hamlet的性格。Halliwell:直到最近一段時間，其中一位掘墓人習慣於脫下大約12件背心來開始他的工作，這種做法總是能帶來極大的趣味性。根據編輯中的舞台指導，The Duchess of Malfi(馬爾菲公爵夫人)這齣戲中的醫生在1708的劇本中被指示，『脫下他的四件斗篷，一個接一個，』——一個類似的策略來引起觀眾的笑聲。」
2. FURNESS註:

The Children in the Wood.
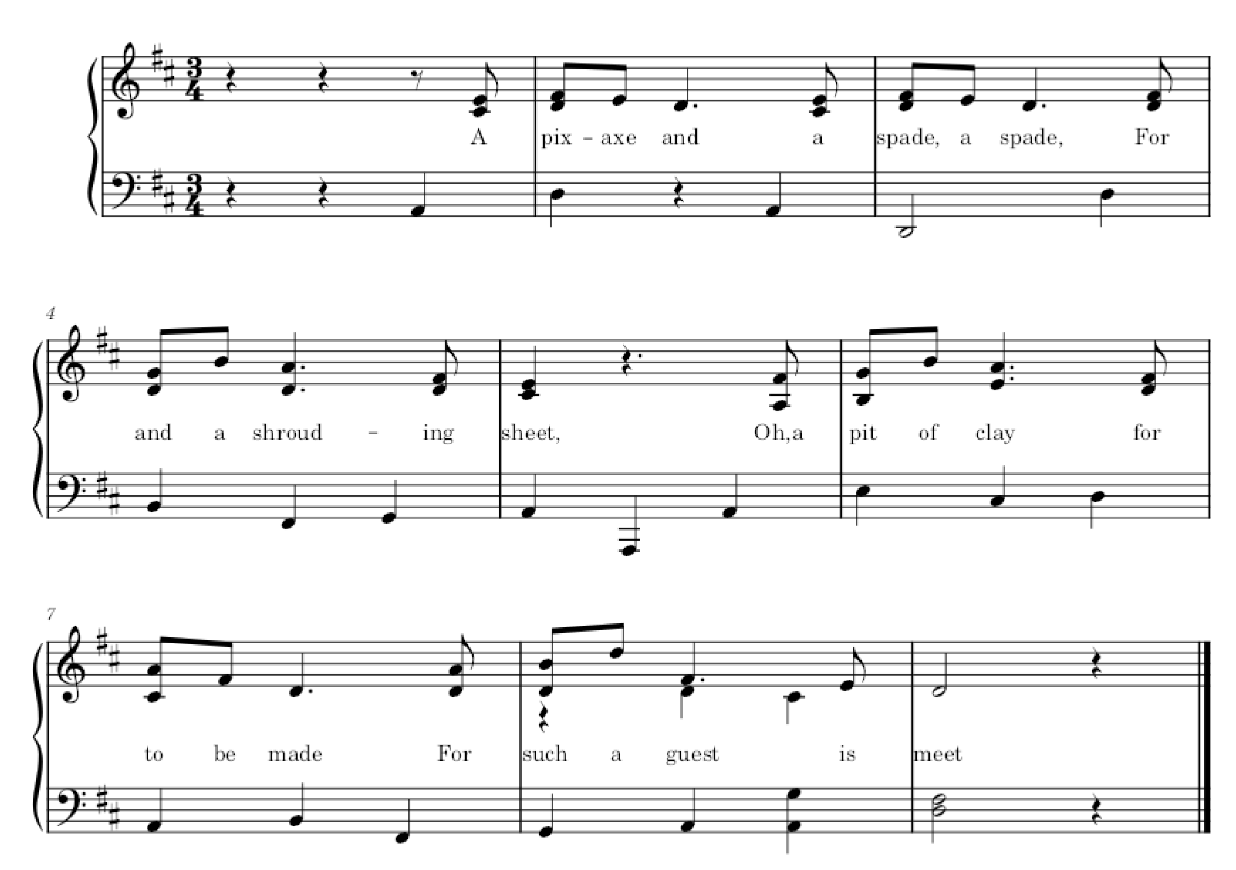
Slow.







3. FURNESS註：
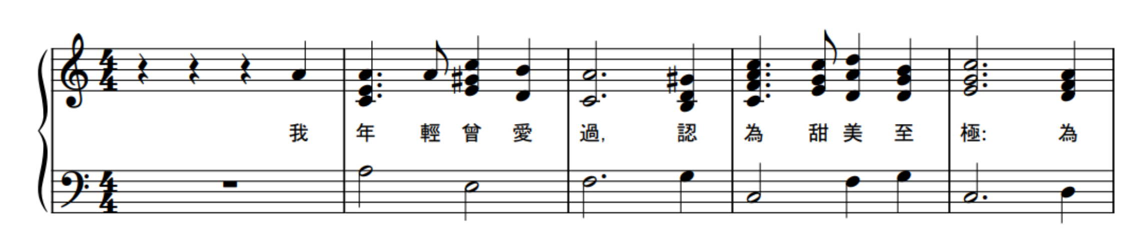


4. FURNESS註：「Moberly：Horatio表達了輕微的不耐煩，這打斷了Hamlet的故事。
5. FURNESS註：「Seymour (ii，204)：在劍術中，常見戰士通過快速而有力的格擋將對方手中的細劍擊飛；而Hamlet，在這樣做之後，可能會因為他的君子本性而向Laertes將自己的劍給他，同時彎腰撿起對手的劍。M. C. (New Monthly Maga. vol. xiii，p. 301，March，1820)：Hamlet受傷之後，Laertes刺向他時應該抓住Laertes的劍，則雙方都是一手握一個武器，通過這個方式，交換發生在雙方沒注意的情況。」Dowden註：「一旦你的對手將劍刺出，並準備回到他的防守位置，你就沿著對手的刀刃發出最有力的一擊……將左腳推進到右腳的另一側你的對手，用左手大小對手的劍桿護手……對手用同樣的招式迎接攻擊，並以同樣的方式將對手的武器拿在手裡。」
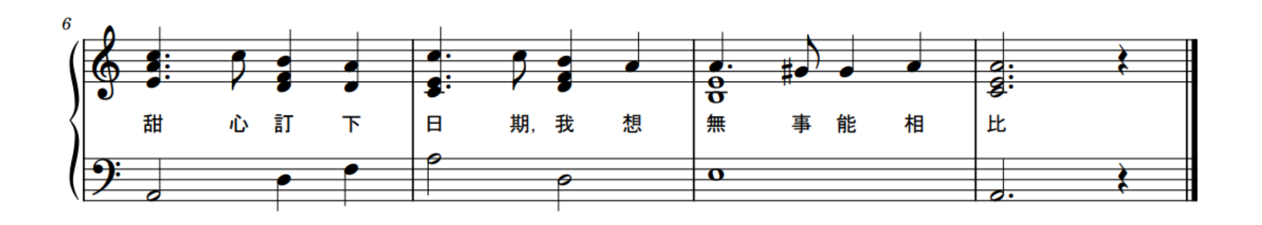
譯者註釋

1. Adam即是亞當，聖經中的人物，他與老婆夏娃(Eve)因為吃了知識之樹的果實，所以被上帝貶下凡，他是第一個被神所創造的人類，也是聖經中所有人類的始祖。
2.

在森林中的小孩

慢唱
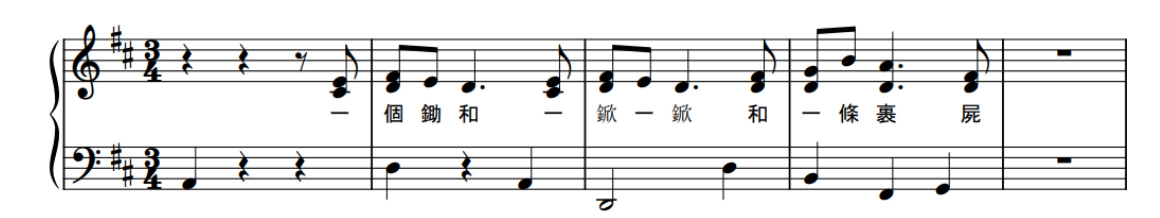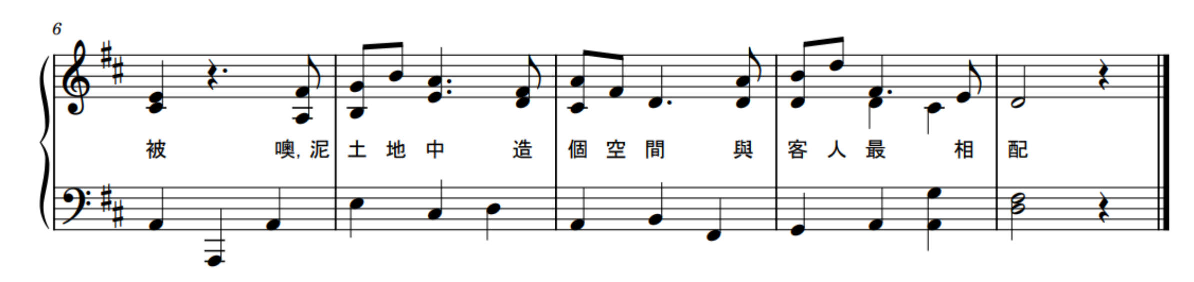




3. Cain，也是聖經裡的人物，Adam和Eve的長子，他將自己種的農作獻給上帝，上帝卻拒絕，而接受其弟弟Abel所獻上的東西，Cain出於忌妒心殺死了兄弟而受到上帝的懲罰，上帝在他身上留下了記號，讓沒人能找他報仇。這個記號常被稱作「該隱的印記」後來被用來指殺害兄弟者。

4.

一個鋤和一個鍬

慢且甜美的





5. 原文:「Sir」含意複雜, 可做先生、長官等等, 在對話而非長篇獨白中會破例多譯一個字, 做「先生」、「大人」等等。
6. 見譯者註釋 1.
7. 因為Hamlet下一句有提到Horatio, 他說「we」應該是指自己和Horatio, 並非「公我」, 因此譯成「咱」。(詳見第一幕譯者注視)
8. 同譯者註釋 1., 原文「Why」在此多譯一個音節, 做「為何」。
9. 就是亞歷山大(Alexander the Great), 他是馬其頓的君主, 生前南征北討, 建立了廣大的跨三洲帝國並且開啟了希臘化時期, 可是在32歲時逝世。Hamlet在此提及亞歷山大應該是希望表達人生無常, 偉人生後屍骨也與一般如無異。
10. 此句話意思應該是「你正在地獄裡受苦」, 因為「哀號」常用於表現在地獄受苦的人的叫聲。
11. 皮立翁山是希臘的一座山脈, 「皮立翁」來自希臘神話中人物Peleus, Peleus是埃伊納島上的王, 阿基里斯的父親。
12. 奧林帕斯是希臘神話傳說中神的居住地, 尤其以其上的「奧林帕斯十二神」聞名, 十二位神中有許多位在這齣戲中被提及, 分別是:天神Zuse(以羅馬形態Jove)、海神Poseidon(以羅馬形態Neptune)、太陽神Apollo(也稱Phoebus)、戰爭之神Ares(以羅馬形態Mars)、火與鐵匠之神Hephaestus(以羅馬形態Vulcan)、信使Hermes(以羅馬形態Mercury)。
13. 奧薩山, 希臘東部的一座山, 在一個希臘神話中, 一對巨人兄弟Otus和Ephialtes想要強搶女神Artemis和Hera, 所以將皮立翁山堆在奧薩山山上, 企

圖藉此爬上奧林帕斯山，對於這個故事的詳情作家荷馬、維吉爾和奧維德說法各不相同。

14. 見譯者註釋 1.
15. 原文標點符號上的差異使意思相當不明，「Remember it, my lord！」與「Remember it, my lord?」。第一個是驚歎，類似於「當然記得，殿下!」，另一個是反詰語氣，近似「怎可能不，殿下?」。
16. 關於這句話原本的意義，請見意義註釋18.，可是劇本裡原文「yet and yaw」似乎有頭韻(alliteration)，因此，我選擇以「詰屈之語」中「屈」和「語」的押運模仿頭韻。
17. 關於這句話原本的意義，請見意義註釋18.，我選擇以Clarendon的解釋作為翻譯。
18. 見譯者註釋 1.
19. 見譯者註釋 1.
20. 見譯者註釋 1.
21. 見譯者註釋 1.
22. 應該是指Laertes。
23. 應該形容Osric。
24. 在這句話上，有許多譯者持不同意見，原文「We defy augury」中的「We」，看似該譯為「我們」，如李其金和孫大雨先生皆譯為「我們蔑視預兆」，可是也有譯者譯為「我」，如梁實秋先生譯為「我不信徵兆」。雖有Horatio在場，Hamlet是反駁Horatio的說法，因此，他不大可能用「we」(我們)闡述意見，另外，Hamlet是王子，也曾用過「公我」自稱。因此，我選擇譯為「孤」，展現Hamlet正用「公我」展現自己的信仰。
25. 見譯者註釋 1.
26. 見譯者註釋 1.
27. 原文「Noble Hamlet」該做「高尚的Hamlet」因為字數限制而簡化為「Hamlet高尚」。
28. 此應改指Hamlet。

參考文獻 (MLA格式)

參考翻譯文本:

Shakespeare, William, and 呂建忠. 馬克白. 書林出版有限公司, 1999.

Shakespeare, William, and 孫大雨. 哈姆雷特. 聯經出版公司, 1999.

Shakespeare, William, and 李其金.哈姆雷特. 浙江大學出版社, 2012.

Shakespeare, William, and 彭鏡禧. 哈姆雷(修訂版). 聯經出版公司, 2014.

Shakespeare, William, and 梁實秋. 中英對照哈姆雷特. 4th ed., vol. 1 1, 遠東圖書公司, 2017.

參考翻譯方法:

Shakespeare, William, and 呂建忠. 馬克白. 書林出版有限公司, 1999.

彭鏡禧.“苦心孤譯《哈姆雷》.” 中外文學, 2005, pp. 13–32.

彭鏡禧. “《言為心聲:《哈姆雷》劇中柯勞狄的語言及其兩段獨白的中譯》.” 莎士比亞在中國──演出與研究國際研討會, 25 Sept. 1998.

彭鏡禧. “百年回顧《哈姆雷》.” 中外文學, vol. 33, no. 4, Sept. 2004, pp. 119–132.

李章斌.“有名無實的「音步」與並非格律的韻律 ──新詩韻律理論的重審與再出發.” 清華學報, vol. 42, no. 2, June 2012, pp. 301–343.

張錦忠. “戲劇的翻譯: 以台灣晚近莎劇新譯為例.” 中外文學, vol. 30, no. 7, 1 Dec. 2001, pp. 197–210.

李偉民. “對莎士比亞的開掘、守望與精神期待.” 西華大學學報(哲學社會科學版), no. 5, Oct. 2004, pp. 26–29.

單德興, and 彭鏡禧. “莎士比亞研究、翻譯與改編:彭鏡禧教授訪談錄.” 編譯論叢, vol. 14, no. 2, Sept. 2021, pp. 167–206.

彭建華, and 邢莉君. “論卞之琳的莎士比亞悲劇詩譯.” 甘肅聯合大學學報(社會科學版), vol. 27, no. 1, Jan. 2011, pp. 85–90.

彭建華, and 邢莉君. “論莎士比亞悲劇中的歌謠和卞之琳的詩譯.” 中國。武漢音樂學院學報, no. 3, 2011, pp. 186–192.

李濤, and 徐芳. 莎士比亞戲劇漢譯譯者研究綜觀, no. 6, 2013.

李濤, and 徐芳. “莎士比亞戲劇漢譯研究新進展.” 當代外語研究, no. 1, Jan. 2015, pp. 59–64.

參考集註文本:

Dowden, Edward. *The Works Of Shakespeare The Tragedy of Hamlet Edited by Edward Dowden*. Methuen and Co., 1899.

Furness, Horace. *A New Variorum Edition on Shakespeare*. Thirteenth ed., vol. 1, J.B. Lippincott Company, 1877.

Shakespeare, William, and 梁實秋. 中英對照哈姆雷特. 4th ed., vol. 1 1, 遠東圖書公司, 2017.

Shakespeare, William. *Hamlet, Prince of Denmark*. Edited by Robert D. Shepherd et al., EMC/Paradigm Pub., 1998.

《哈姆雷特》是莎士比亞的經典悲劇，故事發生在丹麥的厄爾辛堡城堡。劇中，王子哈姆雷特的父親突然去世，不久後，哈姆雷特的母親蓋薇爾達嫁給了他的叔叔克勞狄斯，也是新任的國王。哈姆雷特對這個情況感到極度不滿，卻也無可奈何。

在一次與父親的鬼魂相遇與交談，哈姆雷特懷疑叔叔可能涉及父親的死因，進而決定展開報仇。為了探查真相，他裝瘋作傻，以便能夠觀察和監視克勞狄斯及其他人的行為。

故事隨著陰謀的揭示、背叛的發現和角色之間的關係日益複雜。哈姆雷特與愛人奧菲利亞的悲劇性愛情也緊緊糾纏在劇情中。

《哈姆雷特》探討了權力、背叛、瘋狂和復仇的主題，以及主人公哈姆雷特的心理掙扎。這部作品被譽為世界文學史上的巔峰之一，深刻地反映了人性和社會的複雜性。